

que, se vous l’entrepréndés, vous n’en faurrés nullement ; et si en morrai plus aise, mais que ce soit par tèle manière que je vous dirai. Je voel, sitos que je serai trespasés, que vous prendés le coer de mon corps et le faites bien embasmer, et prendés tant de mon tresor que vous samblera que assés en aiiés pour parfurnir tout le voiage, pour vous et pour tous chiaus que vous vorrés emmener avoech vous ; et emportés mon coer avoech vous, pour presenter au Saint Sepulcre, là où Nostres Sires fu ensepelis, puis que li corps n’i poet aler ; et le faites si grandement, et vous pourvéés si souffissamment de tèle compagnie et de toutes aultres choses que à vostre estat apertient ; et que partout là où vous venrés, que on sace que vous emportés oultre mer, comme messagiers, le coer le roi Robert d’Escoce, et à son commandement, puis qu’ensi est que li corps n’i poet aler”.

faurrés : ferez défaut (de faillir), manquerez de parole

pourvéés : pourvoyez

apertient : convient ; venrés : viendrez

le cœr le roi : le cœur du roi

La Bataille de Crécy-en-Ponthieu

*Elle met face à face le roi d’Angleterre Édouard III et le roi de France Philippe VI de Valois (1346) *. Les troupes anglaises, inférieures en nombre, mais reposées et disciplinées, attendent de pied ferme l’armée française dont l’avant garde est composée d’arbalétriers, mercenaires gênois, fantassins épuisés par une longue marche.*

Quant li rois Phelippes vint jusques sus la place où li Englès estoient priès de là arrêté et ordonné, et il les vei, se li mua li sans, car trop les haoit. Et ne se fust à ce donc nullement refrenés ne astrains d’yaus combatre, et dist à ses mareschaus : “Faites passer nos Geneuois devant et commencer le bataille, ou nom de Dieu et de monsieur saint Denis !” Là avoit de ces dis Geneuois arbalestriers environ quinze mil, qui euissent ossi chier nient que commencer adonc le bataille, car il estoient durement lassé et travaillé d’aler à piet plus de six lieues tout armé, et de porter

*priès : près
se li mua li sans : son sang ne fit qu’un tour ; haoit : haïssait
donc : alors ; astrains : abstenu*

qui euissent ossi chier nient que commencer adonc le bataille : qui auraient préféré n’importe quoi plutôt que de commencer la bataille à ce moment là ; travaillé : épuisés

* T. III, Paris 1872.

leurs arbalestres. Et disent adonc à leurs connestables que il n'estoient mies adonc ordonné pour nul grant exploit de bataille. Ces parolles volèrent jusques au conte d'Alençon, qui en fu durement courouciés, et dist : "On se doit bien cargier de tel ribaudaille qui fallent au plus grant besoing !".

cargier : charger ; fallent : font défaut

Entrues que ces parolles couroient, et que cil Geneuois se recueilloient et se detrioient, descendi une plueve dou ciel, si grosse et si espesse que merveilles, et uns tonnoires et uns esclistres moult grans et moult horribles. En devant cette plueve, par dessus les batailles, otant d'un lés comme de l'autre, avoient volé si grant fuison de corbaus que sans nombre, et demené le plus grant tempès dou monde. Là disoient li aucun sage chevalier que c'estoit uns signes de grant bataille et de grant effusion de sanch. Apriès toutes ces choses, li airs se commença à esclarcir, et li solaus à luire biaux et clers : si l'avoient li François droit en l'oel, et li Englès par derrière.

se recueilloient et se detrioient : se rassemblaient et perdaient du temps

esclistres : des éclairs

fuison : foison

tempès : vacarme

Les arbalétriers ne pouvant résister au tir des archers anglais, reculent et barrent le chemin à la cavalerie française.

Li rois de France, par grant mautalent, quant il vei leur povre arroy, et que il se desconfisoient, ensi commanda et dist : "Or tos, or tos tués toute ceste ribaudaille : il nous ensonnient et tiennent le voie sans raison". Là veissiés gens d'armes entoueilliés entre yaus ferir et fraper sus yaus, et les pluseurs trebuchier et cheir parmi yaus, qui onques puis ne relevèrent. Et toutdis traioient li Englès efforciement en le plus grant presse, qui riens ne perdoient de leur tret, car il empalloient et feroient parmi le corps ou parmi membres chevaus et gens d'armes qui là cheoient et trebuchoient en grant meschief ; et ne pooient estre relevé, se ce n'estoit à force et par grant ayde de gens. Ensi se commença li bataille entre la Broie et Creci en Ponthieu, ce samedi, à heure de vespres.

mautalent : colère

ensonnient : embarrassent

entoueilliés : en désordre

les pluseurs : la plupart

efforciement : de toutes leurs forces

meschief : malheur

Un vieux seigneur aveugle, Jean, comte de Luxembourg et roi de Bohême, qui soutient le parti français, apprenant la tournure que prend la bataille supplie ses compagnons :

Adonc dist li vaillans rois à ses gens une grant vaillandise : “Signeur, vous estes mi homme et mi ami et mi compagnon. A le journée d’ui, je vous pri et requier très especialment que vous me menés si avant que je puisse ferir un cop d’espée”. Et cil qui dalés lui estoient, et qui se honneur et leur avancement amoient, li accordèrent. Là estoit li Monnes de Basèle à son frain, qui envis l’eüst laissiet ; et ossi eussent pluseur bon chevalier de le conté de Lussembourg, qui estoient tout dalés lui : si ques, pour yaus acquitter, et que il ne le perdesissent en le presse, il s’alloièrent par les frains de leurs chevaux tous ensamble ; et misent le roy leur signeur tout devant, pour mieulz acomplir son desirier. Et ensi s’en alèrent il sus leurs ennemis. Bien est verités que de si grant gent d’armes et de si noble chevalerie et tel fuison que li rois de France avoit là, il issirent trop peu de grans fais d’armes, car li bataille commença tart, et si estoient li François fort lassé et travaillé, ensi qu’il venoient. Toutes fois, li vaillant homme et li bon chevalier, pour leur honneur, chevauçoient toutdis avant, et avoient plus chier à morir, que fuite villainne leur fust reprocie. (...)

Li bons rois (...) ala si avant sus ses ennemis que il feri un cop d’espée, voire trois, voire quatre, et se combati moult vaillamment. Et ossi fisent tout cil qui avecques lui acompagniet estoient ; et si bien le servirent, et si avant se boutèrent sus les Englès, que tout y demorèrent. Ne onques nulz ne s’en parti, et furent trouvé à l’endemain, sus le place, autour dou roy leur signeur, et leurs chevaux tous alloiés ensamble.

Le roi de France est enfin contraint de s’enfuir...

Sus le vespre tout tart, ensi c’à jour fallant, se parti li rois Phelippes tous desconfortés, il y avoit bien raison, lui cinquime de barons tant seulement : c’estoit messires Jehans de Haynau li premiers et li plus

A le journée d’ui : aujourd’hui

se : son

envis : à contre-cœur

ossi eussent : étaient dans les mêmes dispositions

dalés : à côté de

yaus acquitter : s’acquitter (de leur devoir)

s’alloièrent : se lièrent

desirier : désir

issirent : sortirent

avoient plus chier : préféraient

fallant : tombant

desconfortés : découragé

lui cinquime de barons : avec quatre barons

proçains de lui, li sires de Montmorensi, li sires de Biaugeu, li sires d'Aubegni et li sires de Montsaut. Si chevauçà li dis rois, tout lamentant et complaindant ses gens, jusques au chastiel de la Broie. Quant il vint à le porte, il le trouva fremée et le pont levet, car il estoit toute nuis, et faisoit moult brun et moult espès. Adonc fist li rois appeller apriès le chastellain, car il voloit entrer dedens : si fu appellés, et vint avant sus les garites, et demanda tout en hault qui c'estoit qui buschoit à ceste heure. Li rois Phelippes, qui entendit le vois, respondi et dist : "Ouvrés, ouvrés, chastellain, c'est li infortunés rois de France". Li chastelains salli tantost avant, qui recogneut la parolle dou roy, et qui bien savoit jà que li leur estoient desconfit, par aucuns fuians qui estoient passet desous le chastiel ; si abaissa le pont et ouvri le porte. Lors entra li rois dedens et toute se route, qui n'estoit mies trop grande. Si furent là jusques à mienuit. Et n'eut mies li rois conseil que il y demorast ne s'ensierast là dedens : si but un cop, et ossi fisent cil qui avoech lui estoient. Et puis s'en partirent et issirent dou chastiel, et montèrent as chevaus, et prisent gides pour yaus mener, qui cognoissoient le pays. Si entrèrent ou chemin environ mienuit, et chevaucièrent tant que au point dou jour il entrèrent en le bonne cité d'Amiens.

complaindant : regrettant (à haute voix) ses gens (morts au combat)

buschoit : frappait

route : troupe, détachement

s'ensierast : s'enfermât

Les Bourgeois de Calais*

Le siège de Calais, ville indéfectiblement fidèle au roi de France, dure du 3 août 1346 au 3 août 1347 ; Philippe VI ayant échoué dans une tentative de désencerclement, les Calaisiens réduits à la famine, décident de se rendre. Édouard III, courroucé de leur longue résistance veut une reddition sans condition, mais sur les instances de ses conseillers, il se contentera d'une demi-mesure :

(...) Dont dist li rois : "Signeur, je ne voeil mies estre tous seulz contre vous tous. Gautier, vous en irés à chiaus de Calais, et dirés au chapitainne, monsieur Jehan de Viane, que vous avés tant travailliet pour

travailliet : pris de la peine

* T. IV, Paris 1873, pp. 56 et 63.

yaus, et ossi ont tout mi baron, que je me sui acordés à grant dur à ce que la plus grant grasce qu'il poront trouver ne avoir en moy, c'est que il se partent de le ville de Calais six des plus notables bourgeois, en purs les chiés et tous deschaus, les hars ou col, les clés de le ville et dou chastiel en leurs mains. Et de chiaus je ferai ma volenté, et le demorant je prendrai à merci". — "Monsigneur, respondi messires Gautiers, je le ferai volentiers".

grant dur : difficilement

en purs les chiés : nu-tête ; hars : corde

*le demorant je prendrai à merci : le reste,
je lui ferai grâce*

Eustache de Saint Pierre se dévoue ainsi que cinq autres bourgeois.

Une espasse apriès, se leva en piés li plus riches bourgeois de le ville, que on clamoit sire Ustasse de Saint Pière, et dist devant tous ensi : "Signeur, grans pités et grans meschiés seroit de laissier morir un tel peuple que ci a, par famine ou autrement, quant on y poet trouver aucun moiien. Et si seroit grant aumosne et grant grasce à Nostre Signeur qui de tel meschief les poroit garder : Je, endroit de moy, ay si grant esperance d'avoir grasce et pardon envers Nostre Signeur, se je muir pour ce peuple sauver, que je voeil estre li premiers. Et me mettrai volentiers en pur ma chemise, à nu chief et à nus piés, le hart ou col, en le merci dou gentil roy d'Engleterre".

espasse : moment

on clamoit : on appelait

*qui de tel meschief les poroit garder : si on pouvait les préserver d'un
pareil malheur ; Je, endroit de moy : moi, en ce qui me concerne*

muir : meurs

Quant sires Ustasses de Saint Pière eut dit ceste parole, cescuns l'ala aourer de pité, et pluseurs hommes et femmes se jettoient à ses piés tenrement plorant : c'estoit grans pités dou là estre, yaus oïr et regarder.

aourer : "adorer", vénérer

Secondement, uns aultres très honnestes bourgeois et de grant affaire, et qui avoit deux belles damoiselles à filles, se leva et dist tout ensi, et qu'il feroit compagnie à son compère sire Ustasse de Saint Pière ; on appelloit cesti, sire Jehan d'Aire.

honnestes : honorables

affaire : situation

Apriès se leva li tiers, qui s'appelloit sire Jakemes de Wissant, qui estoit riches homs de meuble et d'iretage, et dist que il feroit à ses deux cousins compagnie. Ensi fist sire Pières de Wissant ses frères, et puis li cinquimez et li siximez. Et se desvestirent là cil six bourgeois tout nu, en pur leur braies et leurs

iretage : héritage

chemises, en le hale de Calais, et misent hars en leurs colz, ensi que ordenance se portoit. Et present les clés de le ville de Calais et dou chastiel ; cescuns des six en tenoit une puignie.

ordenance se portoit : c'était prescrit

Le roi veut les faire mettre à mort mais la reine d'Angleterre intercède pour eux et finit par obtenir leur grâce.

Adonc fist la noble royne d'Engleterre grant humilité, qui estoit durement enchainée, et ploroit si tenrement de pitié que on ne le pooit soustenir. Elle se jeta en jenoulz par devant le roy son seigneur et dist ensi : "Ha ! gentilz sires, puis que je apassai le mer par deçà en grant peril, si com vous savés, je ne vous ay riens rouvet ne don demandet. Or vous pri jou humlement et requier en propre don que, pour le fil sainte Marie et pour l'amour de mi, vous voelliés avoir de ces six hommes merci".

rouvet : demandé

Li rois attendi un petit de parler et regarda la bonne dame sa femme, qui moult estoit enchainée et ploroit devant lui en jenoulz moult tenrement. Se li amolia li coers, car envis l'euist couroucie ens ou point là où elle estoit ; si dist : "Ha ! dame, je amaisse mieulz que vous fuissiés d'autre part que ci. Vous me priés si acertes que je ne le vous ose escondire ; et comment que je le face envis, tenés, je les vous donne : si en faites vostre plaisir". La bonne dame dist : "Monsieur, très grans mercis".

envis : à contre-cœur

si acertes : avec tant de conviction ; escondire : refuser

Lors se leva la royne et fist lever les six bourgeois, et leur fist oster les chevestres d'entours les colz, et les amena avoecques lui en sa cambre, et les fist revestir et donner à disner tout aise ; et puis donna à çascun six nobles, et les fist conduire hors de l'ost à sauveté.

chevestres : cordes

lui : elle

nobles : pièce d'or, monnaie anglaise de l'époque ; ost : armée ; sauveté : sécurité

HÉLINANT DE FROIDMONT

Fils d'un noble obligé de s'expatrier des Flandres, Hélinant naquit sans doute vers 1160 dans le Beauvaisis où il devint moine. Avec le Reclus de Molliens dont il est contemporain, il est l'inventeur de la strophe de douze vers octosyllabiques construite sur deux rimes à laquelle il a laissé son nom. Étroitement lié à un cousin de Philippe Auguste, Philippe de Dreux, évêque de Beauvais, protagoniste de la croisade contre les Albigeois et manieur de massue lors de la bataille de Bouvines, Hélinant s'adresse dans son poème à des seigneurs, des évêques, qu'il entretient des vanités du monde. On imagine l'impression laissée, en son temps, par le poème dont la lecture, souvent, fut publique, et dont les copies multiples attestent la popularité.

Les Vers de la mort

3.

Morz, qui en toz lieux as tes rentes,
 Qui de toz marchiez as les ventes,
 Qui les riches sés desnuer,
 Qui les levez en haut adentes,
 Qui les plus poissanz acraventes,
 Qui les honeurs sés remuer,
 Qui les plus forz fais tressuer
 Et les plus cointes esluer,
 Qui quiers les voies et les sentes
 O l'en se seut empaluer :
 Je vueil mes amis saluer
 Par toi, que tu les espoentes.

4.

Morz, je t'envoi a mes amis,
 Ne mie com a anemis
 Ne com a gent que je point hace,
 Ainz proi Dieu (qui el cuer m'a mis
 Que ce li soille qu'ai pramis)
 Qu'il lor doint longe vie, et grace
 De bien vivre tot lor espace
 Mais tu qui gieues a la chace
 De caus o Dieus paor n'a mis,
 Mout fais grant bien par ta menace,
 Car ta paors purge et saace
 L'ame aussi com par un tamis.

*qui renverse les plus hauts
 acraventes : écrases*

*tressuer : suer très fort ("suer sang et eau")
 cointes : élégants ; esluer : glisser*

empaluer : embourber ; seut, de solois : on a l'habitude

*Par toi : par ton intermédiaire (la mort sera sa messagère) ;
 espoentes : épouvantes*

*pas du tout comme à des ennemis / ni à des gens pour qui j'aie la
 moindre haine*

*que je lui paye (de soudre) ce que je lui ai promis
 doint : donne
 espace : espace de temps (qui leur est concédé)
 gieues : joues
 caus : ceux ; o : où*

saace : tamise, filtre

5.

Morz, qui nos as toz pris al laz,
 Qui en toz lieus fais verreglaz
 Por nos faire verreglacier,
 Certes, voirs est que je te haz,
 Mais çaus o je t'envoi non faz,
 Ainz le faz por aus solacier,
 Por vanité loing d'aus chacier
 Qui se poine d'aus portracier
 Tant qu'aves les ait faiz o maz,
 Mais qui te voit s'ame enlacier
 De totes parz et embracier,
 Fous est s'il ne lest ses degraz

6.

Morz, trai ton cor, et si le sonne
 A Proneroi et a Peronne :
 Fai que Bernarz primerainz l'oie
 Qui plus est près de sa couronne
 Se Dieus nel refuse et seonne
 Aussi comme fausse monnaie.
 Morz, di li que bien sés la voie
 Al jovencel qui se desroie
 Quant Damedieus santé li donne,
 Et quant li tout, si le reproie.
 Hors est del ploi de la corioie
 Qui ne crient Dieu fors quant il tonne.

7.

Morz, Morz, salue moi Bernart,
 Mon compaignon, que Dieus me gart,
 Por cui mes cuers sospire et pleure :
 Di li que trop le voi coart
 D'eslire a soi la meilleur part,
 De torner ce desoz deseure.
 Por quoi ne vient ? por quoi demeure ?
 S'il veut que Dieus tost le sequeure,
 Por quoi le veut deservir tart ?
 Fous atent tant que l'iaue esqueure :
 Mais se il lest passer droite eure,
 Dieus li dira : "Ne part ne hart !"

8.

Morz, Morz, salue moi Renaut
 De par celui qui regne en haut,

laz : lacets

*certes, il est vrai que je te hais
 mais ceux où je t'envoie, je ne le fais pas (= je ne les hais pas)
 solacier : consoler*

*qui s'efforce de les pourchasser (la vanité)
 jusqu'à ce qu'elle les ait faits échec et mat*

*degraz : bombances**trai : tire, prends*

*primerainz l'oie : le premier l'entende
 couronne : sa couronne de gloire (au Paradis)
 seonne : rebute, met au rebut*

*desroie : sort du droit chemin
 Damedieus : le seigneur Dieu (Dominus Deus)
 tout : enlève (de tollir) ; reproie : il le prie à nouveau
 ploi : pli ; locution proverbiale pour dire, "il n'est pas comme il doit être"*

*coart : lâche, qui a peur
 eslire : choisir
 de changer complètement de vie
 demeure : reste (où il est)
 sequeure : secoure
 deservir : mériter
 l'insensé attend si longtemps que l'eau finit par baisser
 droite eure : le bon moment
 hart, sorte de mesure, "corde de bois" ; locution proverbiale : "rien du tout"*

Qui se fait cremir et amer :
 Di li, di li qu'il s'aparaut
 A encontrer l'arc qui ne faut,
 Sanz soi blecier et entamer :
 C'est le jor de la mort amer,
 O il covient passer la mer
 Dont les ondes sont de feu chaut.
 Fol puis le charpentier clamer
 Qui sa maison lest a fremer
 De ci que la la morz l'assaut.

9.
 Morz, di l'oncle, di le neveu
 Qu'il nos covient par estroit treu
 Passer a mout petit d'avoir.
 Por ce ont sage assez en peu ;
 Mais li avers n'avra ja preu,
 Car il ne set noient avoir.
 Morz, tu nos fais apercevoir
 Qu'en avoir n'a point de savoir :
 Toz jorz i a del poil del leu ;
 Mai cil te set bien decevoir
 Qui povreté set recevoir
 Et queurt toz nuz a ton hareu.

10.
 Morz, qui saisis les terres franchises,
 Qui fais ta queuz des gorges blanches
 A ton raseor afiler,
 Qui la soi a l'aver estanches,
 Qui l'arbre plain de fruit esbranches
 Que li riches n'ait que filer ;
 Qui te poines de lui guiler,
 Qui par lonc mal le sés piler,
 Qui li ostes al pont les planches :
 Di moi a çaus d'Angiviler
 Que tu fais t'aiguille enfiler
 Dont tu lor veus cosdre lor manches.

11.
 Morz, en cui mireor se mire
 L'ame, quant del cors se deschire
 Et bien voit en ton livre escrit
 Qu'il nos covient por Dieu eslire

cremir : craindre
s'aparaut : se prépare
qui ne faut : qui ne manque (jamais son coup : celui de la mort)
sans subir aucun dommage (s'il s'y est bien préparé)

Je puis bien appeler insensé le charpentier
qui néglige de renforcer sa maison
en vue de l'assaut de la mort

dis à l'oncle, dis au neveu
treu : trou
avec très peu de richesses

l'avare n'aura jamais de profit
car il ne sait pas l'art de ne rien posséder

leu : loup
decevoir : tromper (parce que la mort n'a pas de prise sur lui, ne peut
lui faire aucun mal)
hareu : cri d'appel

franches : nobles
queuz : pierre à aiguiser

la soi à l'aver : la soif de l'avare

que filer : rien à filer (pas de laine à mettre sur sa quenouille)
guiler : tromper
piler : écraser

que tu enfiles ton aiguille, avec laquelle tu veux coudre leurs
manches ; les manches, au Moyen-Âge, étaient souvent amovibles et
interchangeables : "tu veux les habiller à ta façon"

en cui mireor : dans le miroir de qui...

eslire : choisir

Cele vie qui est la pire,
 Selonc le corporel delit,
 Di mes amis que tuit eslit
 Ont fait en paradis lor lit
 Por sofrir doleur et martire.
 Or facent dont ce qu'il m'ont dit !
 Car ame qui Dieu ment s'ocit,
 Et mout a entre faire et dire.

12.

Morz, qui defenz a estoier
 L'avoir, que l'en doit emploier
 Ançois qu'en oie tes assauz,
 As princes te vueil envoier
 Qui trop suelent çaus cuivroier
 Qui suefrent les froiz et les chاوز.
 Morz, tu venges les bas des hauz
 Qui tuit se sont pris a la sauz
 Por saint Martin mieuz guerroier :
 Tu trenches par mi a ta fauz
 Faucons et ostoirs et girfauz
 Que tu vois al ciel coloier.

13.

Morz, qui venis de mors de pomme
 Primes en femme et puis en homme,
 Qui baz le siecle comme toile,
 Va moi saluer la grant Romme,
 Qui de rongier a droit se nomme,
 Car les os ronge et le cuir poile,
 Et fait a simonïaus voile
 De chardonai et d'apostoile :
 Romme est li mauz qui tot assomme,
 Romme nos fait de siu chandoile ;
 Car son legat vent por estoile,
 Ja tant n'ert tainz de noire gomme.

14.

Morz, fai enseler tes chevaux
 Por sus metre les chardonaus,
 Qui luisent comme mort charbon
 Por la clarté qu'il ont en aus :
 Di lor que mout ies dure a çaus

*Cele vie : la sienne, la vie monastique
 delit : délice
 dis à mes amis que tous les élus*

Por sofrir : en supportant

mentir à Dieu, pour l'âme, c'est un suicide

*estoier : tenir enfermé (dans un étui)
 L'avoir : les richesses
 Ançois qu'en oie : avant qu'on entende*

suelent : ont l'habitude ; cuivroier : maltraiter

*ceux qui se sont empêtrés dans le saule (allusion à un épisode de la
 vie de Saint Martin)*

coloier : tourner la tête

qui vins de mordre la pomme

siecle : monde

*qui, à juste titre, tire son nom du verbe ronger (étymologie fantaisiste)
 poile : pèle
 et qui voile les simoniaques en les habillant en cardinaux et en pape*

*tot assomme : fixe le prix de tout
 de siu chandoile : chandelle de suif
 elle vend comme si c'était une étoile son légat, même s'il est taché
 de résine noire*

*chardonaus : cardinaux
 ils luisent comme des charbons éteints, tant ils ont de clarté en eux
 (ils n'en ont aucune !)*

Qui plus aerdent que chardon
A bel present et a grant don.

.....

28.

Que vaut quanque li siecles fait ?
Morz en une eure tot desfait,
Qui ne gieue pas a refaire.
Que vaut quanqu' avarice atrait ?
Morz en une eure tot fortrait,
Qui nul gieu ne pert pas mestraire.
Morz fait les plus emparlez taire,
Les enrisez plorer et braire ;
Morz fait toz jorz de bel tens lait ;
Morz fait valoir et sac et haire
Autant com porpre et robe vaire ;
Morz contre toz desrainne a plait.

29.

Que vaut biautez, que vaut richece,
Que vaut honeurs ? que vaut hautece,
Puis que morz tot a sa devise
Fait sor nos pluie et secherece,
Puis qu'ele a tot en sa destrece
Quanqu'en despist et quanqu'en prise
Qui paor de mort a jus mise,
C'est cil cui la morz plus atise
Et vers cui ele ançois s'adrece.
Cours bien norriz, chars bien alise
Fait de vers et de feu chemise :
Qui plus s'aaise plus se blece

.....

34.

Morz, honiz est qui ne te crient
Et plus honiz cui d'el ne tient
Fors ce que vie ne li faille :
Faillir sanz faille la covient,
Peu la tendra qui plus la tient,
Quanqu'en aloigne morz retaille.
Mais li fol dient : « Nos que chaille
« De quel eure morz nos assaille ?
« Prendons or le bien qui nos vient !

aerdent : s'accrochent

.....

siecles : le monde

gieue : joue

atrait : attire à elle

fortrait : arrache

ne perd jamais au jeu par un coup maladroit

emparlez : bavards

enrisez : enjoués

donne de la valeur au sac (le plus pauvre vêtement) et au cilice

desrainne a plait : l'emporte dans les procès

à son gré

destrece : puissance

despist : méprise ; prise : estime

celui qui s'est débarrassé de la peur de la mort (l'insensé !)

C'est celui que la mort défie le plus

ançois : plus tôt

alise : lisse

s'aaise : prend ses aises

.....

*Mort, honte à celui qui ne te craint pas et honte, plus encore, à celui
qui n'attache d'importance à rien d'autre (el) qu'à ne pas voir sa vie
lui échapper. Sans faute, elle lui fera défaut ! Qu'il s'y accroche ne la
retiendra guère. La mort coupe dans tout ce qu'on essaie de lui
soustraire*

ANONYME

Aucassin et Nicolette *

Le Refus de l'Ascétisme

Aucassin, d'une certaine manière, répond à Hélinant. Si Aucassin fait de Nicolette sa maîtresse, il ira en enfer, lui dit le vicomte. Mais c'est justement en enfer qu'il veut aller...

— En paradis qu'ai je a faire ? Je n'i quier entrer, mais que j'aie Nicolette ma tresdouce amie que j'aim tant, c'en paradis ne vont fors tex gens con je vous dirai. Il i vont ci viel prestre et cil viel clop et cil manke qui tote jor et tote nuit cropent devant ces autex et en ces viés croutes, et cil a ces viés capes ereses et a ces viés tatereles vestues, qui sont nu et decauc et estrumelé, qui mœurent de faim et de soi et de froit et de mesaises. Icil vont en paradis : aveuc ciaux n'ai jou que faire. Mais en infer voil jou aler, car en infer vont li bel clerc, et li bel cevalier qui sont mort as tornois et as rices gueres, et li buen sergant et li franc home : aveuc ciaux voil jou aler. Et s'i vont les beles dames cortoisies que eles ont deus amis ou trois avoc leur barons, et s'i va li ors et li argens et li vairs et li gris, et sii vont herpeor et jogleor et li roi del siecle : avoc ciaux voil jou aler, mais que j'aie Nicolette ma tresdouce amie aveuc mi.

— En paradis qu'ai-je à faire ? Je ne cherche pas à y entrer, à condition que j'aie avec moi Nicolette ma très douce amie que j'aime tant, car en paradis ne vont que les gens que je vais vous énumérer. Ceux qui y vont, ce sont ces vieux prêtres, ces vieux éclopés, ces manchots qui, tout le jour et toute la nuit, restent accroupis devant les autels et dans les vieilles cryptes, et ceux qui portent de vieilles capes râpées et de vieilles hardes, qui sont nus, sans souliers ni chausses, qui meurent de faim, de soif, de froid et de misère. Tels sont les gens qui vont en paradis : avec ceux-là je n'ai rien à faire. Mais c'est en enfer que je veux aller, car c'est en enfer que vont les beaux clercs, les beaux chevaliers morts dans les tournois ou les guerres éclatantes, les valeureux hommes d'armes et les nobles : c'est avec ceux-là que je veux aller. Y vont aussi les belles dames assez courtoises pour avoir deux amis ou trois en plus de leur mari ; y vont aussi l'or et l'argent, les fourrures de vair et de petit-gris ; y vont encore les joueurs de harpe, les jongleurs, les rois de ce monde : c'est avec ceux-là que je veux aller, à condition que j'aie avec moi Nicolette ma très douce amie.

* Éd. et trad. de Jean Dufournet, Garnier-Flammarion, Paris 1973.

**LE MONDE
LA CAMPAGNE
LA VILLE**

ROBERT DE CLARI

Chevalier pauvre (né vers 1170, mort après 1216) dont le nom est dérivé d'un petit domaine à Cléris-Pernois, deux kilomètres à l'Ouest de Canaples, Robert et son frère Aleaume le Clerc ont accompagné Pierre d'Amiens et Hugues de Saint Pol à la quatrième croisade. Robert est l'auteur d'une Histoire en prose : De chiaus qui conquistrent Constantinople. Son récit est marqué par sa naïveté et son éblouissement de chevalier pauvre devant les fastes de Venise et de Constantinople.

La Conquête de Constantinople *

Robert de Clari découvre la ville

La quatrième croisade fut détournée de son but ; les croisés commencèrent par guerroyer au service des Vénitiens pour payer leur traversée ; puis, ils résolurent de passer par Constantinople, pour régler leurs comptes avec l'empire d'Orient que certains rendaient responsable de l'échec des deux croisades précédentes. Les complications de la politique locale les retinrent à Constantinople qu'ils finirent par prendre d'assaut et piller, et où Baudouin I^{er}, comte de Flandre, fut installé comme empereur. Cette expédition n'atteignit donc jamais Jérusalem.

82.

Quant le chités fu prise et li pelerin se furent herbergié, si com je vous ai dit, et li palais furent pris, si trova on tant de rikeches es palais que trop. Si estoit li palais de Bouke de Lion si rikes et si fais com je vous dirai. Il avoit bien dedens chu palais, que li marchis tenoit, chinc chens mansions, qui toutes tenoient l'une a l'autre et estoient totes faites a ore musike, et si en i avoit bien trente capeles, que grans que petites ; si en i avoit une que on apeloit le Sainte Capele, qui si estoit rike et noble qu'il n'i avoit ne gons ne verveles ne autres membres qui a fer appartenissent, qui tout ne fussent d'argent, ne si n'i avoit colombe qui ne fust ou de jaspe, ou de pourfile ou de rikes pierres precieuses. Et li pavemens de le capele estoit d'un blanc marbre si liste et si cler que il sanloit qu'il fust de cristal ; et estoit chele capele si rike et si noble, que on ne vous porroit mie aconter le grant biauté ne le grant nobleche de chele capele.

chités : cité

mansions : pièces

ore musike : mosaïque d'or

verveles : anneau ; membres : partie
appartenissent : être de la nature de
colombe : colonne ; pourfile : porphyre

liste : poli (sens rare de cet adjectif qui signifie le plus souvent "décoré de bandes")

* Édité par L. Lauer, 1924, d'après ms. unique 487 de la Bibliothèque Royale de Copenhague.

89.

Ailleurs en le chité a une autre porte que on apele Portes Ore. Seur chele porte avoit deux olifans jetés de coivre, qui si estoient grant que ch'estoit une fine merveille. Ichele porte n'estoit onques ouverte devant la que li empereres revenoit de bataille, et que il avoit tere conquise. Quant il revenoit de bataille et il avoit tere conquise, dont si venoit li clergiés de le chité a pourchession encontre l'empereur, si ouvroit on chele porte, se li amenoit on un curre d'or qui estoit ausi fais comme uns cars a quatre roes, que on apeloit curre ; ens en mi chu curre avoit un haut siege, et seur le siege avoit une caiiere, et entor le caiiere avoit quatre colombes qui portoient un habitacle qui aomboit le caiiere, qui sanloit qu'il fust tout d'or. Si seoit li empereres, en chele caiiere tous coronés, si entroit en chele porte, si le menoit on seur chu curre, a grant goie et a grant feste, dusques en sen palais.

92.

je ne quit mie, par le mien ensient, que nus hons conterres peust nombrer mie toutes les abeïes de le chité, tant en i avoit il, que de moines que de nonnains, estre les autres moustiers de le vile hors ; et si nombroit on qu'il avoit bien largement en le chité. xxx m. prestres, que moines que autres. Des autres Grius, des haus, des bas, de povres, de riches, de le grandeur de le vile, des palais, des autres mervelles qui i sont vous lairons nous ester a dire ; car nus hons terriens, qui tant eust mes en le chité, ne le vous porroit nombrer ne raconter, que qui vous en conteroit le chentisme part de le riqueche, ne de le biauté, ne de le nobleche qui estoit es abeïes et es moustiers et es palais et en le vile, sanleroit il que che fust menchoingne, ne ne cresriés vous mie. Et entre ches autres en eut un autre des moustiers que on apeloit medame Sainte Marie de Blakerne, ou li sydoines, la ou Nostres Sires fu envolepés, i estoit, qui cascuns des venres se drechoit tous drois, si que on i pooit bien veir le figure Nostre Seigneur, ne ne seut on onques, ne Griu, ne Franchois, que chis sydoines devint quant le vile fu prise.

a : il y a

Portes Ore : porte d'or ; deux olifans jetés de coivre : éléphants fondus ("jetés dans un moule") en cuivre (technique de la statue métallique)

dont : alors

curre : chart triomphal

caiiere : chaise

colombes : colonnes

goie : joie

quit : crois ; ensient : avis

conterres : "homme conteur", ou "compteur, calculateur"

estre : en dehors de (lat. extra) ; de le vile hors : hors de la ville

Grius : Grecs

mes : participe passé de manoir "rester"

que qui vous en conteroit : de sorte que, si l'on vous contait...

cresriés : croiriez

moustiers : monastère, ou plus généralement, église

sydoines : suaire

venres : chacun des vendredis, il était dressé verticalement et personne, ni Grec, ni Français, ne sut jamais ce que devint ce suaire. (On sait aujourd'hui que cette relique a fini par arriver à Turin ; c'est le "Saint suaire" qui a fait l'objet, depuis la fin du 19^e s., d'innombrables recherches scientifiques).

ANONYME

La Bataille d'Enfer et de Paradis ou Arras contre Paris

Ce texte curieux a été exhumé puis édité par Albert Guesnon en 1909. Paradis, irrité des incursions d'Enfer sur les terres de son domaine, aborde l'usurpateur et lui somme de restituer ses rapines sinon il l'y contraindra par force. Enfer répond qu'il n'en fera rien. Paradis va droit à Paris, réclame son concours et l'obtient. De son côté, Enfer retourne à Arras qu'il conjure de l'aider. A la rescousse d'Enfer, Saint-Omer, Amiens, Reims, Châlons. A propos de ce Jeu Albert Guesnon évoque la politique, plus précisément la coalition des féodalités du Nord écrasées à Bouvines, ainsi que les rivalités entre "nations" de l'Université parisienne. Pour nous, l'échange des villes fait encore penser aux fatrasies (voir Philippe de Beaumanoir). C'est un texte du 13^e siècle dont le manuscrit unique se trouve à Berne (n° 354).

Nos trovons en sainte escriture
Une mervoilleuse aventure,
[Comment Paradis, nostre sire,
En grant esmai, lo cuer plain d'ire,]
Tança à l'Anfer, si li dist
Qu'il li tornoit à grant despit
Quant cil corroit sor lui de rien ;
Et que ce saüst il tres bien
Que il jamais ne cesseroit,
Jusqu'à cele ore qu'il auroit
La soe chose de rechief,
O il en vanroit à malchief ;
Ne jamais ne li faudroit gerre,
Se il ne li randoit sa terre.

Enfers dist que rien n'en feroit,
Ne jusqu'au jor ne li randroit
Vaillant une pome porrie
[De quanqu'il ot en signorie,]
Feist del miauz que il porroit ;
Et se il en leu en venoit,
Encores auroit il do suen ;
Et qu'il avoit champion buen
Qui bien por lui se combatroit,
Se il à bataille avenoit :
Il ne demandoit autre chose.

Nous trouvons en Sainte Écriture
Une merveilleuse aventure,
Comment Paradis notre sire
En grand émoi le cœur plein d'ire
Tança l'enfer, lui disant
Qu'il lui tournait à grand dépit
Que celui-ci vint à l'envahir ;
Et cela, qu'il sût bien
Que jamais il ne cesserait,
Jusqu'à l'heure qu'il aurait
Son bien derechef
Sans quoi subirait malheur ;
Ni jamais ne lui manquerait guerre,
S'il ne lui rendait sa terre.

Enfer dit que rien n'en ferait,
Ni jusqu'au jour ne lui rendrait
Valeur d'une pomme pourrie
De tout ce qu'il avait en seigneurie,
Fît-il au mieux qu'il pourrait ;
Et si en lieu de duel venait,
Lui prendrait-il encore du bien ;
Et qu'il avait bon champion
Qui bien pour lui se combattrait,
Si à bataille il advenait :
Il ne demandait autre chose.

Paradis voit qu'en la parclose
 L'an covient il par ça venir,
 Ne que par el n'en puet partir ;
 Si dist que champion querra
 Et que au jor nomé l'avra.

Fait Anfer : "Vaillant .I. denier
 Que je ne sui en ton dongier
 Ne en l'autrui de nes noiant ;
 Que je avrai assez plus jant
 Et plus richece et menantie".
 — Ensi fu faite l'anhatie —
 "Que tu ne porroies avoir ;
 Que j'ai assez graignor avoir".

Paradis s'an vait à Paris
 Et si li dist : "Biax dolz amis,
 Il vos covient venir o moi,
 Que je ai pris moult grant tornoï
 Encontre Anfer, l'orgueilleux roi".
 — Et dist Paris : "Et je l'otroi :
 Je ne vos doi mie faillir,
 Ainz vos doi amer et servir".

Et Anfer revint à Araz,
 Et si lo prit entre ses braz
 Et li dist : "Vos seroiz des miens
 Et Chaalons, Rains et Amiens,

.....
 Ensi porquist chascuns son ost
 Et si asanblent tuit ensamble
 Es prez de Laigni, ce me senble,
 Après ce que Ferrans fust pris,
 Qui de Flandres avoit lo pis,
 Que mes sires Paris li riches,
 Qui moult hait les escoliers chiches,
 Et Sainz Denis ses compainz chiers
 Et Sainz Quicot ses escuiers,
 Mes sires Rains, mes sire Araz,
 Par grant joie, par grant solaz
 Et par orgoil et par bobance
 Contre Paris firent fiance.

*Paradis voit qu'en conclusion
 Lui convient d'en venir là,
 Et que par autre moyen n'en peut partir ;
 Aussi dit que champion cherchera
 Et que au jour nommé l'aura.*

*Fait Enfer "Pour un sou
 Ne suis en ta puissance
 Ni d'autrui ;
 Car j'aurai plus de gens
 Plus de richesses et de ressources".
 — Ainsi fut faite la vantardise —
 "Que tu ne pourrais avoir ;
 Car j'ai plus grand avoir".*

*Paradis s'en va à Paris
 Et lui dit "Mon beau doux ami,
 Il vous convient venir à moi,
 Car j'entreprends fort grand tournoi
 Encontre Enfer, l'orgueilleux roi".
 — Et dit Paris : "Et je l'accepte :
 Je ne dois vous faire défaut,
 Mais vous dois aimer et servir".*

*Et Enfer revint à Arras
 Et là le prit entre ses bras
 Et lui dit : "Vous serez des miens
 Et Châlons, Reims et Amiens".*

.....
*Ainsi convoqua chacun son armée
 Et s'assemblèrent tout ensemble
 Dans les prés de Lagny, ce me semble,
 Après que Ferrans fut pris,
 Qui de Flandres avait le pire,
 Car messire Paris le riche,
 Qui moult hait les écoliers chiches,
 Et Saint Denis son cher compagnon
 Et Saint Quicot son écuyer,
 Messire Reims, Messire Arras,
 Avec grand contentement, grande joie
 Avec orgueil et arrogance
 Contre Paris firent alliance.*

Biauieu et Roane et Mascon,
Tors, Vendome, Biaune et Dijon,
Sanz et Dine et Espernon,
Peviers, Moulfort, Chastel Landon...
Don veïssiez lances brisier
Et maint boen cheval eslaissier.

Au grant chapeleiz des espées
Et au fraper groses colées,
Trabucha maint prodome à terre.
Qui là veïst chevax conquerre !
Li autres fiançoit prison.
Rains en fu menez en prison,
[Si qu'il fourfesit cors et terres,]
Ne fust pour les boenes proières
Madame Forsane et Braïe
Qui li firent moult bele aïe.
Lilieres fu navrez à mort.
Et ot percié son escu fort,
Qu'il ot une fause pointure
De beguins en son armeüre.
Et Biauvaiz si chaï sovins,
Qu'il avoit beü mauvais vins.
Estampes i perdi l'alaine,
De vins roges sa panse plaine,
Et Tornai chaï en la gloise,
Qui trop avoit beü cervoise.

Araz vit sa chevalerie
Afoibleier, et sa mainie ;
Maintenant torna les talons,
Après lui Rains et Chaalons :
Paris lor fist voider la place.
Qui donc veist faire la chace !
Au chef del tor, en mi la plaine
Trabucha madame Chanpaigne ;
Si pié sanbloient por la boe
Que chascuns aüst chauce bloe.

La desconfiture fu faite
Et Paris corna la retraite,
Si s'en ala em Paradis
O il sera mais à toz dis.
Tote clama quite la gent,
Por Dieu dona tot son argent,

*Beauieu et Roanne et Mâcon,
Tours, Vendôme, Beaune et Dijon,
Sens et Digne et Épernon,
Peviers, Moulfort, Château Landon...
Eussiez vu lances se briser
Et maint bon cheval galoper.*

*Dans l'entrecroc des épées
Et sous les coups violemment assénés,
Trébucha maint prudhomme à terre.
Il eût fallu voir conquérir des chevaux !
Tel autre faisait prisonnier sur parole.
Reims fut mené en prison,
[Tant qu'il perdit corps et terres,]
N'eussent été les bonnes prières
De Madame Forsane et Braïe
Qui lui firent moult belle aide.
Lillers fut navré à mort.
Et eut son écu fort percé,
Qui avait une peinture
D'hypocrites béguins dans ses armoiries.
Et Beauvais chut par terre,
Car il avait bu mauvais vin.
Estampes y perdit l'haleine,
Sa panse pleine de vin rouge,
Et Tournai chut en la glaise,
Qui trop avait bu de cervoise.*

*Arras vit sa chevalerie
Affaiblie, et sa mainie ;
Aussitôt il tourna les talons,
Après lui Reims et Châlons :
Paris leur fit vider la place.
Il eût fallu voir faire la chasse !
Finalement, au milieu de la plaine
Trébucha madame Champaigne ;
Ses pieds semblaient par la boue
Chaussés de jaune.*

*La déconfiture fut faite
Et Paris sonna la retraite,
Il s'en alla en Paradis
Où il sera désormais toujours.
Clama congé pour ses gens,
Pour l'amour de Dieu leur donna son argent,*

En Enfer en fist ravalier
 Ses prisons et arrière aler,
 Et trestoz quites les clama ;
 Et Enfer qui moult les ama
 Les poia mout bien à son droit.

Cist flabiaux conté ci endroit
 En la fin nos prant à retraire
 Que nus ne doit bataille faire
 En bois, n'en pré, ne en gastine,
 Ne anprandre fole enhastine :
 Tesmoin le conte de Boloingne.
 Viez péchiez fait joene vergoigne.

CI FENIT D'ANFER ET DE PARADIS.

*Il fit tomber en Enfer
 Et retourner en arrière ses prisonniers,
 Et leur donna congé ;
 Et Enfer qui moult les aimait
 Les payait mout bien comme se doit.*

*Ce fabliau conté ci endroit
 En la fin entreprend de nous expliquer
 Que nul ne doit bataille faire
 En bois, pré, ni gastine,
 Ni entreprendre folle querelle :
 Témoin le comte de Boulogne.
 Vieux péché fait jeune vergogne *.*

(trad. J. Darras)

* Vergogne, vient de verecundia, "honte".

ADAM DE LA HALLE

C'est li congié Adan d'Arras *

Le Congé est un genre littéraire apparemment propre à l'école d'Arras. Le poète y fait un adieu fictif au monde. Parfois, cependant, dans le cas de Jean Bodel, de Baude Fastoul atteints de lèpre, c'est un adieu pour de bon. Satiriques ou plaisants, ou les deux à la fois, ces congés se perpétueront jusqu'au Testament de Villon. Le Congé d'Adam est quant à lui d'une sérénité qui contraste avec l'âpreté mordante du Jeu de la Feuillée.

1.

Comment que men tans aie usé
M'a me consciencie aculé,
Et toudis loé le meillour,
Et tant le m'a dit et rusé
Que j'ai tout soulas refusé
Pour tendre à venir à honnour ;
Mais le tans que j'ai perdu plour,
Las dont j'ai despendu le fleur
Au siècle qui m'a amusé.
Mais cha fait forche de Signeur
Dont chascuns amans de l'erreur
Me doit tenir pour escusé.

2.

Arras, Arras, vile de plait,
Et de haine et de detrait,
Qui soliés estre si nobile,
On va disant qu'on vous refait :
Mais se Diex le bien n'i retrait,
Je ne voi qui vous reconcile,
On i aime trop crois et pile,
Chascuns fut berte en ceste vile,
Au point qu'on estoit à le mait.
Adieu de fois plus de cent mile,
Ailleurs vois oïr l'Evangile,
Car chi fors mentir on ne fait.

Comment que : de quelque façon que...

toudis loé : toujours conseillé

rusé : reuser, "faire reculer"

soulas : plaisir

plour : je pleure

siècle : le monde, avec ses plaisirs

Mais c'est là force de seigneur

et chaque amant doit me tenir pour excusé de cette erreur

plait : procès

detrait : calomnie

soliés : de souloir "avoir l'habitude" : vous qui étiez d'ordinaire si noble ; refait : réforme

retrait : ramène

crois et pile : crois et pile : les deux faces d'une pièce de monnaie (Un sermon du temps raconte que Berthe, ayant usé largement de ses biens sans jamais penser aux pauvres, ne trouva personne, après sa mort, pour faire dire des messes pour le repos de son âme) / mait : maie, huche : au moment où l'on était dans l'abondance car ici, on ne fait que mentir

* Les Congés d'Arras, éd. de Pierre Ruelle, Paris, P.U.F. 1985.

3.

Encor soit Arras fourmenés,
 Si a il des bons reniés
 A cui je voeil prendre congiet,
 Qui mains grans reviaus ont menés
 Et souvent biaux mengiers donnés,
 Dont li usages bien deschiet :
 Car on i a si près faukiet
 C'on leur a tout caupé le piet
 Seur coi leur deduis ert fondés :
 Chil ont fait grant mortel pechiet
 Qui tant ont a rive sakiet
 Que tes viviers est esseués.

4.

Puisque che vient au congié prendre,
 Je doi premièrement descendre
 A cheus que plus à envis lais :
 Aler voeil mon tans miex despendre,
 Nature n'est mais en moi tendre
 Pour faire cans, ne sons, ne lais,
 Li an acourchent mes eslais :
 De che feroie bien relais
 Que je soloie plus chier vendre ;
 Trop ai esté entre les lais
 Dont mes damages i est lais
 Miex vient avoir apris c'apprendre.

5.

Adieu, Amours *, tres douche vie,
 Li plus joieuse et li plus lie
 Qui puist estre fors paradis,
 Vous m'avés bien fait en partie,
 Se vous m'ostates de clergie,
 Je l'ai par vous ores repris,
 Car j'ai en vous le voloir pris
 Que je racate los et pris,
 Que par vous perdu je n'ai mie ;
 Ains ai en vo serviche apris,
 Car j'estoie nus et despris
 Avant de toute courtesie.

*Qu'Arras soit maltraité (ss. ent. ce n'est que justice !)
 mais pourtant, il y a des gens de bien, reniés (par leurs concitoyens)*

reviaus : fêtes

deschiet : se perd

faukiet : fauché

caupé : coupé

deduis : leurs divertissements

*Qui ont tant tiré (le poisson) vers la rive
 Qu'un tel vivier est épuisé*

Puisque vient le moment de prendre congé,

Ceux que je quitte avec le plus de regret

*Je n'ai plus autant de facilité naturelle à faire des chansons, de la
 musique et des poèmes / Les années raccourcissent mes élans :*

Je laisserais bien à l'abandon

soloie : avais l'habitude

lais : laïcs (gens qui ne sont pas clercs)

mon préjudice est grave

bien fait : fait du bien

clergie : activités de clerc, s'oppose à "lai"

de racheter l'estime et la valeur

nus : dénué ; despris : sans lien avec

* Maroie, sa femme ; il est question d'elle dans le Jeu de la Feuillée dont un des thèmes centraux est la question de savoir si Adam la quittera pour reprendre ses études ; elle est traitée ici de façon plus délicate que dans le Jeu.

6.

Bele très douche amie chière
 Je ne puis faire bele chière
 Car plus dolant de vous me part
 Que de rien que je laisse arriere,
 De mon cuer serés trésorière,
 Et li cors ira d'autre part
 Aprendre et querre engien et art,
 De miex valoir si arés part.
 Que miex vaurrai, mieudres vous iere,
 Pour miex fructefier plus tart,
 De si au tierc an, ou au quart,
 Laist on bien se terre à gaskière.

7.

Congié demant de cuer dolant
 Au meilleur et au plus vaillant
 D'Arras et tout le plus loial,
 Symon Esturion avant,
 Sage debonnaire et souffrant,
 Large en ostel, preu au cheval,
 Compaignon liet et libéral,
 Sans mesdit, sans fiel et sans mal,
 Biau parlier, honneste et riant,
 Et si aime d'amour coral :
 Je ne sais home chi aval
 Que femes doivent aimer tant.

8.

Bien doi avoir en remembranche
 Deus freres en cui j'ai fianche,
 Seigneur Baude, et seigneur Robert
 Le Normant, car ils m'ont d'enfanche
 Nourri et fait mainte honnestanche,
 Et se li cors ne le dessert,
 Li cuers a tel cose s'aert,
 Que, se Dieu plaist, meri leur iert,
 Se Diex adreche m'esperanche,
 Leur huis m'ont été bien ouvert.
 Cuers qui tel compaignie pert,
 Doit bien plourer le dessevranch.

9.

Bien est drois, puisque je m'en vois,
 Que congié prengne as Pouchinois,

*engien et art : l'intelligence et le savoir
 si j'acquiens de la valeur, vous en tirerez profit
 mieux je vaudrai, mieux cela sera pour vous*

*un an sur trois ou sur quatre,
 on laisse sa terre en jachère*

*souffrant : patient
 ostel : à la maison
 liet : joyeux*

d'amour coral : du fond du cœur

*Nourri : élevé ; honnestanche : bienfait
 dessert : payer de retour
 s'aert : s'attache
 meri : rendre, récompenser
 adreche : faire droit à (l'idée est : si je ne puis pas, physiquement, en
 personne, leur rendre tous leurs bienfaits, mon cœur est fidèle, et
 Dieu, je l'espère, le leur rendra) / compaignie : compagnie
 dessevranch : séparation*

Noméement à l'aisné frère,
C'est signeur Jakemon Ançois
Qui ne sanle mie bourgeois
A se taule, mais emperere.
Je l'ai trouvé au besoing père,
Car il mut parole et matière,
C'on m'aidast au partir d'Artois.
Or pren cuer en le gent avere,
J'ai esté vers ; au primes père.
Dou fruit n'aront fors li courtois.

10.

Sires Pierres Pouchins, biaux sire,
Je ne doi mie estre sans ire,
Quant de vous partir me convient :
Tant m'avés fait, Diex le vous mire,
C'au départir mes cuers souspire
Toutes les fois qu'il m'en souvient.
La vile est bien alée a nient !
De coi cités* bone devient,
Pour vo venue, bien l'os dire,
Plus que pour hom que s'i tient.
Pour avoir chascun que là vient
Faistes vo serjant estre au pierre**.

11.

Puis c'aler doi hors de men lieu
Haniel Robert Nasart, adieu,
Giles li père Jehans Joie,
Au joster n'estes mie eskieu,
De bos avés fait maint alieu,
Et maint biau drap d'or et de soie,
Mis en feste : las, or est coie
Le bone vile ou je veoie
Chascun d'onneur faire taskieu.
Encore me sanle il que je veoie
Que le airs arde et refluamboie
De vos festes et de vo gieu.

taule : table

mut : mettre en mouvement, en branle ; matière : argent, aide matérielle

*Maintenant, je prends courage en pensant aux avarés
J'ai été vert, à présent je mûris.*

ne..., fors : seulement

chagrin

convient : il faut

mire : rende

La ville est bien dépérie ! Grâce à quoi la cité devient prospère

En raison de votre venue, je l'ose dire bien plus

que pour qui que ce soit qui y demeure.

Pour accueillir chacun de ceux qui viennent là

Ordonnez à votre serviteur d'être au Pierre.

li père Jehans : le père de Jehans

joster : jouter ; eskieu : rétif

*pour le bois (servant aux tournois : lices, gradins) vous avez fait
mainte dépense*

veoie . voyais

taskieu : s'efforcer de

* La ville est la partie marchande et industrielle d'Arras, la cité, l'ensemble des administrations dépendant de l'évêque.

** Le pierre est l'extrémité du pont, le chemin empierré qui reliait la ville (marchande) à la cité (épiscopale) d'Arras. "Pire" est en relation étymologique avec "petra", la pierre.

— Certes, fait Aucassins, je le vos dirai molt volentiers. Je vig hui matin cacier en ceste forest, s'avoie un blanc levrer, le plus bel del siecle, si l'ai perdu : por ce pleur jou.

— Os ! fait cil, por le cuer que cil Sires eut en sen ventre ! que vos plorastes por un cien puant ? Mal dehait ait qui ja mais vos prisera, quant il n'a si rice home en ceste terre, se vos peres l'en mandoit dis u quinse u vint, qu'il ne les eust trop volentiers, et s'en esteroit trop liés. Mais je doi plorer et dol faire.

— Et tu de quoi, frere ?

— Sire, je le vous dirai. J'estoie luiés a un rice vilain, si caçoie se carue, quatre bués i avoit. Or a trois jors qu'il m'avint une grande malaventure, que je perdi li mellor de mes bués, Roget, le mellor de me carue, si le vois querant, si ne mengai ne ne buc trois jors a passés, si n'os aler a le vile, c'on me metroit en prison, que je ne l'ai de quoi saure : de tot l'avoir du monde n'ai je plus vaillant que vos veés sor le cors de mi. Une lasse mere avoie, si n'avoit plus vaillant que une keutisele, si li a on sacie de desou le dos, si gist a pur l'estrain, si m'en poise assés plus que de mi ; car avoirs va et vient : se j'ai or perdu, je gaignerai une autre fois, si sorrai mon buef quant je porrai, ne ja por çou n'en plouerai. Et vos plorastes por un cien de longaigne ? Mal dehait ait qui ja mais vos prisera !

— Certes, tu es de bon confort, biax frere ; que benois soies tu ! Et que valoit tes bués ?

— Sire, vint sous m'en demande on ; je n'en puis mie abatre une seule maaille.

— Or tien, fait Aucassins, vint que j'ai-ci en me borse, si sol ten buef.

— Sire, fait il, grans mercis, et Dix vos laist trover ce que vos querés !”

vig : vins

siecle : monde

par le cœur que Notre-Seigneur eut en sa poitrine

Mal dehait ait : maudit soi ; prisera : estimera

l'en mandoit : le lui demandait

eust : avoir, d'où "fournir"

liés : heureux

luiés : loué

caçoie : poussais

querant : cherchant

saure : payer

keutisele : petite couette ; on la lui a tirée de dessous le dos et elle est couchée à même la paille

sorrai : je payerai

longaigne : latrines ; donc un chien puant, une saleté de chien

prisera : estimera

tu es de bon confort : tu es réconfortant

benois : béni ; tes bués : ton bœuf

maaille : petite monnaie

sol : paye

querés : cherchez

ANONYME

Eustache le Moine *

Aux environs de 1230 le roman d'Eustache le Moine fut écrit par un trouvère anonyme dont la connaissance directe du Boulonnais est incontestable. Aux traits authentiques du personnage d'Eustache parfaitement historique (de nombreuses chroniques françaises et anglaises parlent de lui), l'auteur a mêlé avec une allégresse certaine un imaginaire magique : moine défroqué, vassal tour à tour félon et fidèle, brigand des bois insaisissable, pirate et corsaire, Eustache (ou Wistasse) fut (et reste) un héros boulonnais dont on a après sa mort en 1217 sans doute tenté d'expliquer la marginalité par un pouvoir surnaturel. Le roman comporte trois parties : 298 vers décrivent l'apprenti-sorcier à Tolède puis la mise en œuvre de ses talents sur la route du retour vers Boulogne ; les vers 299-1880 racontent sa carrière féodo-vassalique et ses brigandages en forêt de Hardelot ; enfin les vers 1881-2306 sont consacrés à l'écumeur de mer et à sa mort au large de la côte anglaise. Le caractère presque picaresque des vers présentés ici ne doit pas occulter l'image juste d'une société pauvre et déstabilisée au début du 13^e siècle où, à la frontière imprécise de la rotture et de la chevalerie, chacun en Picardie et en Boulonnais cherchait à survivre, très difficilement, comme Eustache.

A-D. K. **

Del moigne briément vous dirai
Les exemples si com je sai.
Il se rendi a Saint-Saumer
A .viij. liues priés de la mer ;
Illuecques noirs moignes devint.
Puis ke de Toulete revint,
Ou il ot apris nigremanche,
N'ot homme el roiaume de Franche
Ki tant seüst ars ne caraudes.
A maintes gens fist maintes caudes.

*Du moine brièvement vous dirai
Les exemples que je connais.
Il se rendit à Saint-Saumer (1)
A huit lieues près de la mer ;
Là moine noir devint.
Après que de Tolède revint (2)
Où il apprit nécromancie,
N'y eut homme au royaume de France
Qui tant sut arts et sortilèges.
A mainte gens tendit maint piège.*

* Ce roman connu par un unique manuscrit du 13^e s. (B.N.Fr.1553) a été édité pour la première fois par Francisque Michel en 1834.

** Anne-Dominique Kapferer, historienne du Boulonnais médiéval, a publié plusieurs études sur le personnage historique et littéraire d'Eustache le Moine.

(1) Saint-Saumer est le nom déformé du monastère bénédictin (noirs moignes, v. 5) de Saint-Wulmer et devenu depuis les temps modernes Samer, à 15 km au Sud-Est de Boulogne.

(2) A Tolède, aux 12^e et 13^e siècles l'entremêlement des cultures antique, wisigothique, musulmane, juive et chrétienne sur fond hispanique suscitait des controverses et des échanges fructueux et inquiétants : c'est pourquoi on y situait souvent l'école du démon (le malfé, v. 14) et l'apprentissage de la magie (dyodake), de la nécromancie (nigremanche), de la tromperie (gile), des sortilèges (caraudes).

Il avoit a Toulete esté
 Tout .j. ivier et un esté
 Aval sous terre en .j. abisme,
 Ou parloit au malfé meisme,
 Qui li aprist l'enghien et l'art
 Qui tout le mont dechoit et art.
 Il aprist mil conjuremens,
 Mil caraudes, mil espiremens ;
 Il set en l'espee garder
 Et le sautier faire torner,
 Et par l'espaule au mouton
 Faisoit pertes rendre a fuison ;
 Si savoit garder el bachin
 Pour rendre perte et larrechin.
 Femmes faisoit encamuder
 Et les hommes enfant suër.
 Il n'ot homme jusqu'a .s. Jake,
 Qui tant seüst de dyodake,
 Del firmament ne de l'espere.
 Il contrefaisoit le cimere,
 La beste c'on ne puet connoistre ;
 Les moignes fait peïr el cloistre.
 Quant Wistase ot assés apris,
 Au dyable congié a pris.
 Li dyables dist k'il vivroit
 Tant que mal fait assés aroit,
 Rois et contes guerrieroit
 Et en la mer occis seroit.
 Wistasce s'en revint en Franche,
 Qui puis fist mainte pute enfanche.
 Une nuit vint a Montferrant,
 Illuec fist dyablie grant.
 El demain ains k'il s'em partist,
 .J. grant mangier atoner fist
 Ciés une riche tavreniere,
 Qui mout ert orgillouse et flere.

*Il était à Tolède allé
 Tout un hiver et un été
 Dessous la terre en un abîme,
 Parler au malin en personne,
 Qui lui apprit la ruse et l'art
 Qui tout le monde déçoit et brûle.
 Il apprit mille tours de magie,
 Mille sortilèges, mille facéties ;
 Il sait en l'épée regarder
 Et le psautier faire tourner,
 Et par l'épaule au mouton
 Faisait rendre pertes à foison ;
 Encore savait regarder au bassin
 Pour restituer pertes et larcins.
 Femmes faisait encamuder
 Et les hommes enfants suer.
 Il n'y eut homme jusqu'à Saint-Jacques (3)
 Qui tant sût d'art diabolique,
 Du firmament ni de l'éther.
 Il contrefaisait la chimère,
 La bête que l'on ne peut connaître ;
 Au moine dans le cloître, il faisait pis encore.
 Quand Wistasse eut assez appris,
 Du diable congé a pris.
 Le diable dit qu'il vivrait (4)
 Jusqu'à ce qu'il ait fait assez de mal
 Que rois et comtes guerroieraient
 Et sur la mer qu'il périrait.
 Wistasse s'en revint en France,
 Où il fit mainte pute folie
 Une nuit vint à Montferrand (5)
 Où il fit grande diablerie.
 Le matin avant de partir,
 Un grand repas se fit servir
 Chez une riche tavernière, (6)
 Qui était fort orgueilleuse et fière.*

(3) Saint-Jacques de Compostelle, un des trois plus grands pèlerinages du monde chrétien.

(4) La prophétie prédestine Eustache : il fera le mal à satiété et mourra en mer, destin contraire à l'éthique à la fois chrétienne et féodale. L'auteur qui par la suite ne cache pas sa sympathie pour son héros se dédouane ainsi quelque peu de son indulgence puisqu'Eustache est condamné sans appel, sans espoir de conversion spirituelle.

(5) Clermont et Montferrand étaient encore deux villes distinctes.

(6) Cette tavernière est plutôt un personnage de fabliau mais le Roman d'Eustache le Moine ne se laisse pas facilement classer dans un genre littéraire. Dans tout le roman le trouvère se montre sévère non pas tant pour Eustache et ses compagnons que pour la société, celles des petites gens, des roturiers comme celle des moines et des grands seigneurs qu'il ridiculise.

Che fu en unes moustisons.
 Wistaces ot trois compaignons
 Ki de Toulete od lui venoient.
 Li moust par la maison estoient,
 .XXX. touniaus en i avoit.
 Wistaces i mangue et boit,
 Il et la tavreniere ensamble ;
 Et quant ont mangié, che me samble,
 Et che vint a l'escot paier,
 Wistaces n'avoit nul denier
 De la monnoie dou païs
 Fors que tornois et paresis.
 La dame mout lor mesconta,
 Et lor monnoie refusa ;
 Por .iii. sols c'orent despendus
 Paierent il .vj. sols ou plus.
 Wistaces, qui mout sot de gile,
 Quant il dut partir de la vile,
 La tavreniere enfaumenta,
 Et sour le suel .j. grain jeta,
 K'il avoit conjuré forment ;
 Et la tavreniere erramment
 S'est descouverte dusc' al chaint,
 Dou premier touniel qu'ele ataint
 A toutes les broces ostees ;
 Grant marchié fait de ses denrees.
 Ele s'escrîe : "Or cha, baron !"
 Li vins aioit par la maison ;
 Hommes et femmes acouroient,
 Et quand le suel passé avoient,
 Li homme lor braies avaloient
 Et les femmes se descouvroient
 Dusch' al chaint ou dusqu'a l'umbril.
 Ainc n'oïstes si viel bestil
 Com en la maison demenoient.

Ce fut au temps de la vendange. (7)
Wistasse avait trois compaignons
Qui de Tolède l'accompagnaient.
Le moût était dans la maison,
Il y en avait trente tonneaux.
Wistasse y mange et boit,
Ensemble avec la tavernière ;
Et quand eurent mangé, ce me semble,
Et qu'il en vint à payer son écot,
Wistasse n'avait aucun denier
En la monnaie de la contrée (8)
Sinon tournois et paris.
La dame leur monnaie refusa,
Et sur la note se trompa ;
Pour trois sous qu'eurent dépensé
Leur fit payer six sous ou plus.
Wistasse en ruses était expert,
Quand il dut partir de la ville,
La tavernière ensorcela,
Et sur le seuil un grain jeta, (9)
Qu'il avait produit prestement.
La tavernière sur le champ
S'est découverte jusqu'à ceinture,
Des premiers tonneaux qu'elle atteint
Elle ôte toutes les bondes ;
Grand marché fait de ses denrées.
Elle s'écrite "Or ça, baron !"
Le vin allait par la maison ;
Hommes et femmes accouraient,
Et quand le seuil avaient passé,
Les hommes faisaient tomber leurs braies
Et les femmes se découvraient
Jusqu'à ceinture, jusqu'au nombril.
Oncques n'ouïtes tel boucan
Qu'ils firent en cette maison ;

(7) C'est le temps de la vendange (moustisons). Un des vins les plus célèbres, les plus prisés du royaume de France était alors précisément le vin auvergnat de Saint-Pourçain.

(8) A une époque où la monnaie royale (tournois surtout et paris) était fortement concurrencée par les monnaies locales innombrables, les marchands devaient souvent faire des erreurs volontaires de change et de compte (mesconter). En principe 12 deniers dans 1 sou, 20 sous dans 1 livre (Au v. 106 il est question de marcs - 5 marcs : le marc correspondait à un certain poids de métal précieux, 245 gr. env.).

(9) Le sortilège dont tous ceux qui passent le seuil de la taverne sont victimes les poussent irrésistiblement d'une part à des gestes d'impudeur grotesque, d'autre part à débonder les tonneaux (broce : bonde) provoquant une inondation de vin.

Des touniaus les broches ostoient ;
 Li vins s'en vait par mi les rues.
 Toutes les gens i sont courues ;
 Mais nus n'osoit laiens entrer,
 Ki nes[t]eüst son cul moustrer
 A chascun de chiaus qui entroït.
 Pour chou nus entrer n'i osoit.
 Il s'aperchurent en la fin
 Que ch'orent fait li pelerin
 Ki laiens avoient mangié.
 Et li bourgeois sont eslaissié,
 Apriés Wistace vont poignant.
 A trois liues de Montferrant
 Vont les pelerins ataignant.
 Li bourgeois lor vont escriant :
 "Dans pelerins, par cha saurrés."
 Et Wistaces s'est regardés,
 Si a dit a ses compagnons :
 "On nous siut chi ; quel le ferons ?"
 "Par mon chief, dist uns vieix barbés
 Qui a Toulete ot .XX. ans mes,
 "Or soiés trestout aseür ;
 Je lor ferai ja tel peür,
 N'i a clerc ne bourgeois ne prestre
 Qui pour .v. mars i volsist estre".
 Li viels fait son conjurement,
 Et une rivièrre descent,
 Grans et lee, parfonde et noire,
 Graindre que n'est Saine ne Loire,
 Entre les clers et les bourgeois.
 Li bourgeois furent en esfrois,
 Il s'en retournerent arriere.
 Tous dis les sivoit la rivièrre,
 Adiés lor batoit as talons ;
 Il aloient a reculons,
 Car de noier paour avoient,
 Et li pelerin les sivoient.

*Des tonneaux ils ôtent les bondes ;
 Le vin s'en allait par les rues.
 Toutes les gens y accouraient.
 Mais nul n'osa alors entrer,
 Qui ne dût son cul montrer
 A chacun de ceux qui entraient.
 Pour ce nul entrer n'y osait.
 Ils s'aperçurent en la fin
 De ce qu'avaient fait les pèlerins
 Qui céans venaient de manger.
 Les bourgeois se sont élancés (10),
 Après Wistasse piquant des deux.
 A trois lieues de Montferrand
 Vont les pèlerins atteignant.
 Les bourgeois vont, lors, s'écriant :
 "Seigneurs pèlerins vous paierez !" (11)
 Wistasse s'en est aperçu
 Et dit à ses compagnons :
 "Nous sommes suivis ; qu'allons-nous faire ?"
 "Par mon chef", dit un vieux barbu
 Qui à Tolède vécut vingt ans,
 "Demeurez tous très assurés ;
 Je leur ferai bientôt telle peur
 Qu'il n'y a bourgeois ni prêtre ni clerc
 Qui pour cinq marcs y voulût être".
 Le vieux fait son tour de magie,
 Une rivière descend,
 Grande et large, profonde et noire,
 Plus grande que n'est Seine ni Loire,
 Entre les clercs et les bourgeois.
 Les bourgeois furent en effroi,
 Et s'en retournent arrière.
 Toujours les suivait la rivière,
 Voici qu'elle leur bat les talons ;
 Ils s'en allaient à reculons,
 Car avaient peur de se noyer,
 Et les pèlerins les suivaient.*

(10) Est alors appelé bourgeois tout habitant d'un village ou d'une ville qui bénéficie de libertés obtenues souvent à la suite d'une entente jurée et dans le cadre d'une commune.

(11) Le pèlerinage, phénomène religieux et social, attirait, au grand dam de la spiritualité, des faux pèlerins, vagabonds, truands, auxquels sont ici assimilés Eustache et ses compagnons par les bourgeois furieux qui les poursuivent et veulent leur faire payer leurs méfaits (par cha saurrés).

A Montferrant s'en retornerent,
 Li pelerin apriés entrèrent.
 Quant Wistaces entre en la vile,
 Adont recommencha sa gile.
 Li bourgeois escrieient kemugne,
 Et Wistace au viel homme clugne
 K'il fache son conjurement
 Pour espoënter cele gent.
 La bancloque prist a sonner,
 Gens commencent a assamblar,
 Et li vils barbés erramment
 Commencha son conjurement.
 Tuit s'aerdent par les cavials,
 Uns grans bestens leva entr'iaus ;
 Ainc ne veïstes tel meslee
 Sans cop de machue ou d'espee.
 Si com chascuns i sourvenoît,
 Au premerain k'il encontroit
 Donnoit del puïng ou hateriel.
 La ot donné maint hatipliel ;
 Bien s'entretenoient .ij. mile
 A Montferrant par mi la vile.
 Li uns boute, li autres sache,
 Cil chiet aussi comme une vache,
 Cil fait voler son compaignon,
 Cil s'escrie : "Dame baron !" ⁽¹²⁾
 Nus ne venoit a la meslee
 Ki n'i eüst cop ou colée.
 Wistace entr'iaus un grain jeta,
 Tout maintenant les dese vra ;
 Si s'en ralerent maintenant,
 Em pais furent comme devant.
 Del vin n'i ot noient perdu,
 Tout fu aussi com devant fu.

*A Montferrand s'en retournèrent,
 Les pèlerins après rentrèrent.
 Quand Witasse entra dans la ville,
 Aussitôt recommença sa magie.
 Bourgeois de s'écrier "Commune !" (12)
 Et Witasse au vieil homme d'un œil cligne
 Qu'il fasse ses tours de passe-passe
 Pour épouvanter toutes ces gens.
 La cloche se mit à sonner,
 Gens s'assemblèrent,
 Le vieux barbu instamment
 Reprend son tour de magie.
 Tous s'attrapent par les cheveux,
 Un grand raffut s'élève entre eux ;
 Jamais ne vîtes telle mêlée
 Sans coup de massue ou d'épée.
 Tout comme chacun survenait,
 Au premier qu'il rencontrait
 Donnait du poing sur la nuque.
 Là fut appliquée mainte claque ;
 Bien s'affrontèrent deux mille
 A Montferrand parmi la ville.
 Les uns cognent, les autres poussent,
 Celui-là s'étale comme une vache,
 Tel fait voler son compagnon,
 Tel autre de s'écrier : "Seigneur baron !" (14)
 Nul ne venait à la mêlée
 Qu'il ne reçût coup ou colée.
 Witasse entre eux un grain jeta,
 Tout aussitôt les sépara ;
 Aussi s'en allèrent maintenant,
 En leur pays furent comme devant.
 Du vin n'y eut rien de perdu,
 Tout fut comme précédemment.*

(12) Un bourgeois en péril pouvait crier "commune !" ("kemugne !") pour être secouru par ses pairs et si la cloche urbaine (bancloque) sonnait tous les bourgeois devaient se rassembler en hâte (usages urbains propres au Nord du royaume).

(13) L'extravagante bagarre décrite des vers 131 à 146 est née d'une querelle (bestens) provoquée par magie aussitôt (erramment) après le rassemblement des bourgeois et c'est Eustache qui d'un simple grain jeté a rétabli la paix dans la rue et dans la taverne, libérant (desevra) ses victimes du maléfice.

(14) Comme dans Damedieu : Dominus Deus.

Toutes les femmes se covrirent,
Ki par devant se descouvrirent,
Et li hom lor braies monterent,
Ki par devant les avalerent ;
Chascuns a son hostel s'en va,
Et Wistaces s'achemina,
Onques puis nus ne le sivi.

*Toutes les femmes se couvrirent,
Qui auparavant étaient nues,
Et les hommes remontèrent leurs braies,
Qui avant les avaient baissées ;
Chacun à son hôtel s'en va,
Et Witasse s'achemina,
Plus jamais nul ne le suivit.*

(trad. J. Darras)

JACQUEMART GIÈLÉE

En 1289 ce poète lillois ajoute une branche au Roman de Renart : il termine un poème de plus de huit mille vers dit Renart le Nouvel agrémenté de lettres parodiques et de refrains à la mode, dont la teneur satirique anticléricale est la qualité majeure. Renart, symbole du démon satanique séducteur de l'humanité, étend son pouvoir d'Orient en Occident et s'installe au sommet de la Roue de la Fortune.

Renart le Nouvel *

Un adoubement solennel.

Poésie morale et allégorique : Le roi Noble, le Lion, tient sa cour : son fils, Orgueil, doit être fait chevalier et il a réuni tous ses vassaux pour la cérémonie de l'adoubement.

En may c'arbre et pré sont flouri
Et vert de fueilles, que joli
Fait en ches forés et tres bel,
C'adés i cantent chil oisel,
C'amoureux cuers fait nouviaux sons,
Mesires Nobles li lions
Tint court de grant sollempnité
Au jour de se nativité ;
Che fu au jour de Rouvisons,
Mout i ot prinches et barons
Et de pluseurs manieres bestes ;
On n'i pooit veoir fors testes
Quatre grans lieues en tous sens,
Ne sai les milliers ne les chens.
De bestes i ot grant conchile :
Dame Orgilleuse i fu con chile
Qui feme ert a monseignour Noble ;
La dame ert de fachon mout noble,
Ou faudestuef sist lés le roy
Qui mout l'amoit en bonne foy,
A ses piés sisent si .III. fil
Qui povre chose tienent vil.

*adés : sans cesse
sons : chansons*

*nativité : anniversaire
Rouvisons : rogations*

fors : que

conchile : réunion

*ert : était
fachon : façon, prestance
Sur le fauteuil (le trône)
elle s'assit à côté du roi
A ses pieds s'assirent ses trois fils
qui méprisent toute pauvre créature*

* Édit. Henri Roussel, Paris, Picard 1961.

Li aînés ot de par se mere
 A non Orgilleus, de par pere
 Ot a non li autres Noblés,
 Qui mout estoit nobles varlés,
 Li tiers ot a non Lionniaus,
 Li maisnés fu et li plus biaux ;

(vers 41 à 68)

Et li rois a fait apporter
 Armes pour son fil adouber,
 Qu'envoies ot Proserpine
 Del puc d'infer, car d'amour fine
 Amoit Orgueil, et Orgieus li ;
 Mais a Pluto point n'abeli,
 Car il en fu en jalousie.
 Or est bien drois que je vous die
 Qui Proserpine les donna :
 Lucifers, qui soi en arma
 En paradis encontre Crist,
 Dont Diex ou puc d'infer le mist,
 Ensanle o lui cheus de se part :
 Prions a Dieu qu'il nous en gart !
 Proserpine les envoia
 Orgueil, qu'ele de cuer ama,
 Par Beugibus et si li mande
 Salut : a tel saint, tel offrande.
 Li rois Orgueil son fil arma
 De tes armes, que mout ama.
 Premiers li vesti l'auqueton
 Qui estoit, en lieu de coton,
 De desdaing, de despit farsis ;
 Li auquetons fu mout jolis.

Après li vesti la chemise
 De Chartres, qui ert a devise
 Bele si con de vanterie ;
 Après l'auberc, qui fu d'envie
 Mailliés, et les cauches aussi ;
 Après che li rois li vesti
 De manaches une cuirie ;
 Après li rois li a vestie
 Cote a armer de vaine gloire,

*Ot a non : eut pour nom
 varlés : jeune homme*

maisnés : le cadet

*que Proserpine avait envoyées du fond du puits de l'enfer, car elle
 aimait sincèrement Orgueil, comme Orgueil l'aimait*

n'abeli : ne fit pas plaisir

qui les donna à Proserpine

*à la suite de quoi, Dieu le mit dans le puits de l'enfer, et avec lui
 ceux de son parti*

*Orgueil : à Orgueil
 Beugibus : Belzébuth*

*de telles armes qui lui plurent beaucoup
 l'auqueton : gilet matelassé*

farsis : rembourré

a devise : à souhait

*l'auberc : cotte de mailles
 cauches : chausses*

une cuirasse de menaces

cote à armer : vêtement ample qui se passe par-dessus le haubert

Che nous raconte li estoire.
 De beuban li donna escu,
 Tes ne fu puis le tans Artu ;
 De descorde et de traïson
 Ot en my un rampant lion,
 Et s'ot hiaume de couvoitise
 Ou il ot mainte pierre assise,
 Safirs, rubis et casmahieux ;
 Des pierres resplendist li liex.
 Li roys a Renart apelé
 Et puis si li a commandé
 Orgueil son fil l'esperon destre
 Cauchast, Ysengrins le senestre :
 Ensanle andoi s'agenouillèrent,
 Orgueil les esperons caucherent.
 S'il est qui le voir en descuevre,
 Il estoient de mauvais oevre,
 Sans repentanche manouvré,
 Doré de propre volenté.
 Mesires Nobles ne se faint,
 A Orgueil le branc d'achier chaint
 De haïne et de felonnie ;
 D'infer fu Orgueil envoié.
 Et pour l'amour son fil, li rois
 En donna a .XXX. conrois,
 Qui o lui armé au moustier
 Alerent pour le Dieu mestier
 Oïr. L'archeprestre Timer
 Couvint le grant messe canter.

(vers 229 à 290)

*beuban : forfanterie
 il n'y en eut pas de tel depuis le temps du roi Arthur*

Ot en my : il y eut au milieu

casmahieux : camées

*Il lui a commandé
 De chausser à son fils Orgueil l'éperon droit,
 Et à Ysengrin, l'éperon gauche :
 Ensemble, tous deux s'agenouillèrent
 Et chaussèrent les éperons à Orgueil.
 Quelqu'un veut-il connaître la vérité à leur sujet ?
 Ils étaient fabriqués de mauvaise action
 Sans repentir,
 Dorés d'individualisme.
 Messire Noble ne se dérobe pas :
 Il ceint à Orgueil l'épée d'acier faite
 De haine et de félonie ;
 Elle fut envoyée à Orgueil du fond de l'enfer.
 Et pour l'amour de son fils, le roi
 Donna (fit cadeau de) leur équipement à trente
 Qui, armés avec lui,
 Allèrent à l'église pour ouïr le service divin.
 Ce fut à l'archiprêtre Timer (l'âne)
 Que revint de chanter la grand messe.*

EUSTACHE D'AMIENS

Du Boucher d'Abbeville

Un fabliau anticlérical : Voici le portrait du boucher et le début de son aventure :

A Abeville eut un bouchier
 Que si voisin eurent molt chier ;
 N'estoit par fel ne mesdisans,
 Mais cortois, sages et vaillans,
 Et loiaus hom de son mestier,
 Et s'avoit sovent grant mestier
 Ses povres voisins soufraiteus ;
 N'estoit avers ne covoteus.
 Entor feste Toussains avint
 C'a Oisemont au markiet vint
 Li bouchiers bestes acater ;
 Mais n'i fist fors voie gaster :
 Trop i trova kieres les bestes,
 Les cochons felons et rubestes,
 Felons et de mauvais afaire ;
 Ne peut a iaus nul markiet faire.
 Povrement sa voie emploia,
 C'onques denier n'i emploia.
 Après espars markié s'en torne,
 De torst errer molt bien s'atorne,
 Se cape porte sur s'espee,
 Que pres estoit de la vespree.

(vers 7 à 28)

*eurent molt chier : aimèrent
 fel : cas sujet, félon, cas régime, "méchant"*

*Et honnête homme dans sa profession
 avoir grant mestier : se rendre très utile
 soufraiteus : dans le besoin
 avers : avare*

voie gaster : perdre son chemin, c. à d. sa peine

felons : méchants ; rubestes : sauvages

*Après la dispersion du marché, il s'en va et se prépare comme il faut
 à vite reprendre sa route*

Désirant passer la nuit à Bailleul, il se voit refuser l'hospitalité par un curé revêche, avare, et par surcroît, concubinaire. Il vole un mouton au dit curé et, sans être reconnu (il fait nuit), retourne demander l'hospitalité, en offrant de faire de ce mouton qu'il prétend avoir acheté au marché, un festin pour toute la maisonnée. Il est, cette fois, reçu à bras ouverts :

Atant entrent en le maison
 La u li fus estoit de saison.
 Lors a se beste mise jus,

jus : en bas, par terre

Puis a regardé sus et jus ;
 Une cuingnie a demandee
 Et on li a lués aportee ;
 Se beste asome et puis l'escorce ;
 A un bauch atoute l'escorce
 Pendi le pel lor iex voiant.
 "Sire, dist il, venés avant !
 Por amor Dieu, or esgardés
 Com cis moutons est amendés ;
 Veés com est cras et refais !
 Mais molt m'en a pesés li fais,
 Que de si loins l'ai aporté.
 Or en faites vo volenté !
 Cuisiés les espauls en rost,
 S'en faites metre plain un pot.
 En essiau a ués le maisnie.
 Je ne di mie vilenie :
 Ains mes plus bele chars ne fu.
 Metés le rostir sor le fu !
 Veés com est tenre et refaite :
 Enchois que li saveurs soit faite
 Ert ele cuite vraiment.
 — Biax ostes, faites vo talent,
 Sor vos ne m'en sai entremetre.
 — Dont faites tost la table metre.
 — C'est prest, n'i a fors du laver
 Et des candeilles alumer".
 Segnour, ne vos mentirai mie :
 Li diens avoit une amie
 Dont il si fins jalous estoit,
 Toutes les fois c'ostes avoit,
 Le faisoit en sa cambre entrer ;
 Mais cele nuit le fist souper
 A la table avoec le bouchier :
 Sanblant li fait qu'il l'ait molt chier.
 Quant eurent mengié a delit,
 La dame fist parer un lit
 A ués son oste, bon et bel,
 De blans dras bués de novel.
 Li diens se meschine apele :
 "Je te commant, fait il, suer bele,
 Que nos ostes sire Davis
 Soit aaisiés a son devis,
 Si qu'il n'ait riens qui li desplaise :

lués : aussitôt

l'escorce : l'écorche

A une poutre fraîchement écorchée

Sous leurs yeux mêmes, il suspendit la peau.

amendés : bien engraisé

cras : gras

Avec du bouillon, à l'usage de la maisonnée

enchois : avant ; saveurs : l'assaisonnement, la sauce

ert : elle sera

"Mon cher hôte, faites comme vous l'entendez,

Je ne saurais m'en occuper mieux que vous"

Il n'y a plus qu'à se laver (les mains)

diens : doyen

Il lui manifeste (au boucher) beaucoup d'amitié

delit : délicieusement

A ués : à l'usage de

bués de novel : nouvellement lessivés

meschine : jeune femme

Ait toutes ses aises, comme il le souhaite

Par lui avons esté bien aise''.
 Atant s'en vont couchier ensamble
 Il et la dame, ce me samble.
 Et li bouchiers remest au fu,
 Ains mais plus aaise ne fu.

(vers 155 à 204)

*Et le boucher resta au coin du feu ;
 Jamais il ne ressentit plus de bien-être*

A la suite de ce repas, promettant la laine du mouton à la servante, puis à la maîtresse du prêtre, il couche avec l'une puis avec l'autre, et vend enfin la laine au prêtre lui-même. Quand celui-ci s'aperçoit de la supercherie, il conclut :

Bien m'a enginiet et dechut,
 Qui ma maisnie m'a foutue.
 Me pel meïsme m'a vendue,
 De ma mance m'a ters mon nes.
 En mal eür fuisse jou nes,
 Quant je ne m'en seuch garde prendre !
 On puet cascun jor molt aprendre :
 De me paste m'a fait tortel.

(vers 542 à 549)

*enginiet et dechut : joué un tour et trompé
 maisnie : maisonnée
 Il m'a vendu une peau qui m'appartenait
 avec ma propre manche, il m'a mouché le nez
 Il faut que je sois né sous une mauvaise étoile,
 Du moment que je n'ai pas su me méfier de lui
 Avec ma propre pâte, il m'a fait un gâteau.*

JEHAN D'ESTRÉES

Le Bon Temps *

“Jeu extraordinaire fait par Jehan d’Estrées, maître du Puy d’Amiens et joué le nuyt des roys mil IIIIC LXXII”. Le Bon Temps (la prospérité) a fui Amiens et sa région ; nul ne sait où le retrouver lorsqu’il fait son apparition accompagné de musiciens et de dames qui rient et chantent : il n’aime que la bonne humeur et les divertissements (texte très picardisant, parce que fantaisie comique, alors que les statuts et les autres textes du Puy d’Amiens sont écrits dans une graphie presque entièrement francienne).

VA-PARTOUT (commence)

Je voy, je viengz, je quiers et trache
Le bon tanz ; mais pour nient je presche
Partout, criant comme une agache.
Je voy, je viengz, je quiers et trache,
et sy n’est en treu n’en crevache
Que on l’ayt veu, véchy grant destreche.
Je voy, je viengz, je quiers et trache
Le bon tanz ; mais pour nient je presche.
Il n’est en aveine n’en vesche
En grenier, taverne ou batiche,
Jusque en ung tronchon de saussiche
Que je n’aye tatté si loche
En Picardie comme en Escoche
Partout jusquez dessoubz le huche
Je l’ay quéru, mais il se muche
De my, le bon tanz : qu’esse à dire ?...
Est point le bon tanz en Amiens ?...

NE-TE-BOUGE.

Va-partout, de plat et de bout,
Par me foy tant qu’est du bon tanz
Il n’est point cy, il fait ses flans
Ailleurs.

VA-PARTOUT

Je suis doncquez trompé.
Viengz sà, comment es tu nommé ?

trache : suis à la trace, cherche

agache : pie

vesche : vesce

batiche : bâtisse

loche : loge (assourdissement de la finale)

quéru (de quérir) : cherché ; il se muche : il sa cache

de plat et de bout : entièrement, vraiment (allusion aux deux parties d’une lame d’épée)

* Cité par Victor de Beauvillé dans un Recueil de documents inédits concernant la Picardie (t.I), Paris 1860.

NE-TE-BOUGE

Comment, Va-Partout ? Ne-te-bouge.
 Le bon tampz est Amiens bien rouge*,
 Car on ne le scet par où prendre.
 Et s'en y a maint, pour entendre,
 Qui volontiers le bon tampz eussent
 Su prendre, aulcunement le peussent.
 Puis qu'on te nomme Va-Partout,
 Tu scés bien où le bon tampz crout.

VA-PARTOUT

J'ay esté par tout ce royaulme ;
 Mais il n'y est plus, par mon ame.
 J'ay esté en mainte aultre terre,
 Comme en Yllande, en Engleterre,
 en Hollande, en Octobellant,
 Comme ès grandz désers d'Abilant,
 Meisme jusqu'au treu Saint Patris...

NE-TE-BOUGE

Il y a environ chincq ans
 Qu'en toute pareille manière
 Fust quéré devant et derrière
 Le bon tampz. Mais pour vray te dy
 Que le bon vaquier de Chauny
 l'eust et le prist, ou on me tonde

NE-TE-BOUGE

Hé ! Hau ! le vaquier de Chauny !

LE VAQUIER DE CHAUNY

Qu'esse qu'on me voeult, me vécy...

NE-TE-BOUGE

Se tu l'as perdu puis l'esté
 Le bon tampz n'est point trespasé...

LE VAQUIER DE CHAUNY

Non.

NE TE BOUGE

Non.

(comme le fer chauffé)

et pourtant, il y en a beaucoup pour s'y appliquer, qui auraient bien voulu savoir prendre (faire prisonnier) le Bon Temps, s'il y avait eu moyen !

crout : se cache (v. croute, "crypte")

Yllande : Irlande

Octobellant : pays imaginaire

le gouffre où Saint Patrice pouvait faire entrevoir aux pêcheurs, pour les corriger, les tourments de l'enfer (v. Marie de France, l'Espurgatoire Saint Patrice)

quéru : cherché (de quérir)

ou on me tonde : qu'on me tonde (si je mens)

puis : depuis

* d'où la comparaison avec un fer rouge.

LE VAQUIER DE CHAUNY
 Dont est il bien malade
 Car de my s'en fuyt tout rade
 Naguères en pays nouvel,
 Sans me laisser vaque ne vel,
 Ne robe de gris ne de bleu.
 Brief, j'ay laissé le laine au treu.
 Nouvelles du bon tampz ne scay,
 A vous dire trestout le neu.
 Brief, j'ay laissé le laine au treu...

LA PREMIÈRE DAME ET LE II^e ENSEMBLE
 A la ville comme aux champs
 De chanter et rire
 Nous avons bon tampz
 s'il ne nous empire...

LE BON TAMPZ
 Leur déduit me plait

NE-TE-BOUGE
 Laisse telz maintiengz
 Et avec nous viengz
 qui sommes dolans

LE BON TAMPZ
 Je n'en feray riens,
 Car encore Amiens
 n'arés le bon tampz...

LA PREMIÈRE DAME
 Bon tampz nous maintient
 Nourrit et soustient
 Fait chanter et rire

LA II^e DAME
 S'il ne nous empire
 Et son dos ne vire.
 Nous l'entreterrons

LE BON TAMPZ
 Alés ailleurs frire.
 Vous tous, remplis d'ire,
 montrés les talons...

vel : veau

gris : jeu de mot sur gris, nom d'une fourrure précieuse et d'une couleur ; j'ai abandonné la laine (symbole de richesse : ce qui tient chaud

neu : le nœud (de l'affaire)

(Le Bon Temps entre en scène, avec deux dames).

s'il ne se change en pire pour nous (car on n'est jamais sûr de la durée du bonheur)

déduit : divertissement

maintiengz : simagrées

dolans : dans la peine

A Amiens vous n'aurez pas encore...

et ne nous tourne le dos

nous le conserverons (futur de entretenir)

ire : chagrin, mauvaise humeur

En ce point ne me arez vous mie...
Chascun ne m'a pas qui m'espie...

LE VAQUIER DE CHAUNY
Ayde, gens d'armes du roy

LE GENDARME
Sà, Bon tampz, puis que je vous voy,
J'aray de vo corps piet ou elle.

VA-PARTOUT
A ly !

NE-TE-BOUGE
A ly ! je l'ay pour belle :
Car sus mes fesses queu je suis.

LE GENDARME
Se le bon tampz atteindre puis,
A ma part j'en aray ung peu.
Nous vous arons, soit pers soit bleu ;
Au mains ay-je son chappelet

LE VAQUIER DE CHAUNY
Ains qu'il soit jamais le St Leu,
Nous vous arons, soit pers ou bleu.

LA PREMIÈRE DAME
Alons le bouter en un treu,
qu'il ne nous soit osté tout net...

LE GENDARME
N'ayés peur, nous vous ayderons
Sy grandement, nous gens de guerre,
Qu'arez bon tampz en ceste terre
Et nous pareillement aussy.

LE VAQUIER DE CHAUNY
Et my, le vaquier de Chauny

LE GENDARME
Se Dieu plait tu y aras part
A ce bon tampz : car au regart
Du roy et ses francs capitaines,

Il ne suffit pas de m'épier pour me tenir

*vo corps : vous (corps a une valeur semi-pronominale) ; piet ou elle :
piet ou aile (comme dans le poulet) c. à d. une partie, quelque chose*

*A lui ! C'est bien ma chance ! (après avoir crié A lui !, NE TE BOUGE
est jeté par terre) ; queu : fr. cheu, chu, tombé*

*pers : jeu de mots sur pers qui signifie à la fois "perdu" et
"verdâtre" ; chappelet : "petit chapeau", couronne de fleurs*

avant la fête de Saint Leu

*le bouter (mettre) en un trou (pour le cacher et éviter qu'on ne nous
le vole)*

qu'arez : que vous aurez

*car, en ce qui concerne le roi et ses nobles capitaines, crois bien
qu'ils ont la ferme résolution de vous ramener le Bon Temps*

Crés qu'ilz ont volentés haultaines
de vous ramener le bon tamps.

VA-PARTOUT

Dieu le voelle. Petis et grans
Prenés en gré n'y ait celui,
C'est de par le maistre du Puy,
Lequel pour le bon tamps trouver
A ce fait faire, et puis disner.

EXPLICIT.

Prenez en gré (le temps comme il vient) tous sans exception

ce : ceci, cette saynète

Fin.

ADAM DE LA HALLE

Le Jeu de la Feuillée *

La Roue de Fortune.

La fée Morgue fait apparaître sous les yeux du lutin Croquesot et des autres personnages du Jeu la roue de Fortune : différents bourgeois d'Arras se trouvent sur cette roue, plus ou moins haut, plus ou moins bas ; elle tourne...

CROKESOS

Dame, qu'est che la que je voi
En chele roe ? Sont che gens ?

MORGUE

Nenil, ains est esamples gens ;
Et chele qui le roe tient
Chascune de nous apartient,
Et s'est tres dont qu'ele fu nee
Muiele, sourde et avulee.

CROKESOS

Comment a ele a non ?

MORGUE

Fortune.

Ele est a toute riens commune,
Et tout le mont tient en se main ;
L'un fait povre hui, riche demain,
Ne point ne set cui ele avanche.
Pour chou n'i doit avoir fianche
Nus, tant soit haut montés en roche ;
Car se chele roe bescoche
Il le couvient descendre jus.

CROKESOS

Dame, qui sont chil doi lassus
Dont chascuns sanle si grans sire ?

CROQUESOT

*Dame, qu'est-ce que je vois là
sur cette roue ? Sont-ce des gens ?*

MORGUE

*Non, mais de beaux exemples ;
Et celle qui tient la roue
appartient à chacune de nous,
et elle est, depuis sa naissance
muette, sourde et aveugle.*

CROQUESOT

Quel est son nom ?

MORGUE

Fortune.

*Elle est commune à toute chose,
et tient le monde entier en sa main ;
Elle fait l'un pauvre aujourd'hui, riche demain,
et elle ne sait point qui elle avance.
Aussi nul n'y doit avoir confiance
si haut soit-il monté ;
Car, si cette roue s'élance
Il lui faudra redescendre au plus bas.*

CROQUESOT

*Dame, qui sont ces deux-là, en haut,
Dont chacun semble si grand seigneur ?*

* Éd. Otto Gsell, Würzburg 1970, trad. Jean Rony, Paris. Bordas 1969.

MORGUE

Il ne fait mie bon tout dire :
Orendroit m'en deporterai.

MAGLORE

Croquesot, je le te dirai
Pour chou que courechie sui ;
Hui mais n'espargnerai nului,
Je n'i dirai hui mais fors honte.
Chil doi lassus sont bien du conte,
Et sont de le vile signeur ;
Mis les a Fortune en honnour,
Chascuns d'aus est en sen lieu rois.

CROKESOS

Qui sont-il ?

MAGLORE

C'est sire Ermenfroï,
Crespins et Jaquemes Louchars.

CROKESOS

Bien les connois, il sont escars.

MAGLORE

Au mains regnent il maintenant
Et leur enfant sont bien venant,
Qui raigner vauront apres euls.

CROKESOS

Li quel ?

MAGLORE

Ves ent chi au mains deus :
Chascuns sieut sen pere drois poins.
Ne sai qui chieus est qui s'embrusque.

CROKESOS

Et chieus autres qui la trebusque,
A il ja fait pille ravane ?

MAGLORE

Non, c'est Thoumas de Bouriane
Qui soloit bien estre du conte ;
Mais Fortune ore le desmonte
Et tourne chu dessous deseure :
Pour tant on li a courut seure

MORGUE

*Il ne fait pas bon tout dire :
Présentement, je m'en dispenserai.*

MAGLORE

*Croquesot, je te le dirai
Parce que je suis courroucée ;
Aujourd'hui je n'épargnerai personne,
Aujourd'hui je ne dirai que des choses honteuses.
Ces deux là-haut sont bien vus du comte,
Et ils sont maîtres de la ville ;
La Fortune les a mis en honneur,
Chacun d'eux est roi en son lieu.*

CROQUESOT

Qui sont-ils ?

MAGLORE

*C'est Sire Ermenfroï,
Crespin et Jacquemin Louchard.*

CROQUESOT

Je les connais bien, ils sont avarés.

MAGLORE

*Du moins règnent-ils en ce moment
et leurs enfants viennent bien,
qui voudront régner après eux.*

CROQUESOT

Lesquels ?

MAGLORE

*En voici au moins deux :
Chacun suit son père en tous points.
Je ne sais qui est celui qui se tient au sommet.*

CROQUESOT

*Et cet autre-là qui trébuche,
A-t-il déjà vidé la caisse ?*

MAGLORE

*Non, c'est Thomas de Bouriane
Qui avait l'habitude des faveurs du comte ;
Mais la Fortune maintenant le fait descendre
Et le tourne sens dessus dessous :
Pour ce on l'a poursuivi*

Et fait damage sans raison ;
 Meesmement de se maison
 Li voloit on faire grant tort.

ARSILE

Pechié fist qui ensi l'a mort ;
 Il n'en eüst mie mestier,
 Car il a laissié son mestier
 De draper pour brasser goudale.

MORGUE

Che fait fortune qui l'avale ;
 Il ne l'avoit point deservi.

(vers 766 à 825)

*Et on lui fait dommage sans raison.
 C'est surtout à sa maison
 Que l'on voulait faire grand tort.*

ARSILE

*Péché a fait celui qui l'a ainsi anéanti ;
 Il n'en aurait pas eu besoin,
 Car il a laissé son métier
 De drapier, pour brasser de la bière.*

MORGUE

*C'est la Fortune qui le fait descendre ;
 Il ne l'avait point mérité.*

(trad. J. Rony)

LA FOLIE
LE RÊVE
LE FANTASTIQUE

P HILIPPE DE BEAUMANOIR

Étrange et savoureuse rencontre chez le même homme d'un grand jurisconsulte et d'un auteur de fatrasies. A lui seul Philippe de Beaumanoir occupe presque tout entier notre chapitre du fantastique et de la folie. Il naît vers 1250, est peut-être page en Angleterre quelque temps (se frotte-t-il aux "fous" de la cour ?). Entre au service de Robert de Clermont, frère de saint Louis, entame une carrière de "bailli" à Clermont-en-Bauvaisis où il rédige ses fameuses Coutumes (1283/1284) puis dans le Vermandois, puis en Touraine, puis à Senlis où il reste jusqu'à sa mort en 1296. Un seul manuscrit conserve ses œuvres poétiques.

Fatrasies

Ces pièces désarmantes comme les Oiseuses et Rêveries ne semblent pas avoir inspiré l'auteur de la première édition complète, Hermann Suchier, Didot, Paris 1884. Le sens universitaire accepte mal de travailler à l'éclaircissement du non-sens, d'où il résulte que peu d'éditions, sur le sujet, soient satisfaisantes.

1.
Li chans d'une raine
Saine une balaine
Ou fons de la mer,
Et une seraine
Si em portoit Saine
Deseur Saint Omer.
Uns muiaus i vint chanter
Sans mot dire a haute alaine.
Se ne fust Warnaviler,
Noié fuissent en le vaine
D'une teste de sengler.

2.
Li pes d'un sueron
Feri un lyon
Si k'il le navra.
La moule d'un jon
A pris un limon
Ki s'en courecha.

raine : grenouille

saine : jeu de mots, plusieurs sens possibles tels que "saner" : châtrer ou encore "saner" : guérir, ou encore "sanier" : saigner

muiaus : muet

sueron : sans doute cordonnier (suerie, cordonnerie)

jon : mèche d'une lampe, môle pouvant être alors la tête (?) de la mèche ; limon : lit ou rampe de bois d'un escalier, etc.

* BN. fr. 1588.

Mauvais laron le clama.
 Es vous le bech d'un frion
 Qui si bien les desmella
 Que la pene d'un oison
 Trestout Paris em porta.

3.

Je vi toute mer
 Sur tere assamblar
 Pour faire un tournoi,
 Et pois a piler
 Sur un chat monter
 Firent nostre roi.
 A tant vint je ne sai quoi
 Qui Calais et Saint Omer
 Prist et mist en un espoï,
 Si les a fait reculer
 Deseur le Mont saint Eloi.

4.

Uns grans herens sors
 Eut assis Gisors
 D'une part et d'autre,
 Et deus homes mors
 Vinrent a esfors
 Portant une porte.
 Ne fust une vielle torte
 Qui ala crient "A ! hors",
 Li cris d'une quaille morte
 Les eust pris a esfors
 Desous un capel de fautre.

5.

Li cras d'un poulet
 Menja au brouet
 Pont et Verberie.
 Li bes d'un coket
 Em portoit sans plet
 Toute Normendie.
 Et une pume pourie
 Qui a feru d'un maillet
 Paris et Romme et Surie,
 Si en fist un gibelet ;
 Nus n'en menjut qui ne rie.

frion : oiseau de la grosseur d'une alouette, sans doute verdier

espoï : source, fontaine

assis : assiégé

torte : tourte, sorte de gâteau ou meule de moulin

a esfors : avec élan, emportement, rapidement
fautre : feutre

cras : graisse

le bec d'un petit coq
plet : discussion (dérivé de plaider)

pume : pomme

gibelet : gibelotte
Que personne n'en mange s'il ne rit

6.

Uns des estourdis
 Portoit Saint Denis
 Parmi Mondidier,
 Et une pertris
 Traïnoit Paris
 Deseur Saint Richier.
 Es vous le pet d'un plouvier
 Sur le klokier de Saint Lis,
 Qui si haut prist a criër
 Que il a tous estourdis
 Les bourgeois de Montpellier.

pertris : perdrix

7.

Une grant vendoise
 En traïnoit Oise
 Deseure un haut mont,
 Et une viés moise
 Deseure une toise
 Em porta Hautmont.
 Une espane de roont
 Quarante muis de ble poise
 Sur le castel de Clermont,
 Si c'une flestre jorroise
 En sooula tout le mont.

vendoise : poisson d'eau douce, carpe

moise : caque de harengs

*espane : morceau d'étoffe, mesure de tissus ; roont : rond
 poise : pèse*

*flestre : flétrie ; jorroise : prune de Jouarre
 sooula : saoula, rassasia ; mont : monde*

8.

Quatorze viés frains
 Aporterent rains
 Pour faire un estour
 Encontre deus nains,
 Qui eurent es mains
 La bouce d'un four,
 Si en eurent le millour,
 Pour chou que carbons estains
 Leur geterent tout entour,
 Si k'il eurent ars les rains
 Sur le pumel d'une tour.

frain : pauvre mendiant (variante de frarin), ou frein

rains : branchages, rameaux

estour : combat, bataille

en avoir le millour (le meilleur) : être vainqueur

ars : brûlé

pumel : petite boule (pomme) située au sommet

9.

Li chiés d'une trelle
 Par nuit se resvelle
 Pour pestrir pastés,
 Et une corneille
 Prist une corbelle.

trelle, treille : poisson

viés : vieille ; chaloreille (mot inconnu)
sevrés : séparés

laidengier : invectiver, outrager

flaon : pièce de métal propre à monnayer ou sorte de pâtisserie, flan

pochon, poçon : diminutif de pot, "petit pot"

1. En grant esveil sui d'un conseil
que vous demant.

2. Au parlement eut assés gent de maint païs.

3.
Di moi, amis, sont ce plaïs
en ce panier ?

plaïs : plies (sorte de poissons)

4.
Pour un denier eueh avan ier
une vendoise.

vendoise : carpe

5.
Cil se renvoise. Peu li poise
du froit tans.

se renvoisier : se réjouir, s'égayer

6.
Quaresme issans et hors d'avans
aim je tousjours.

7.
Ribaus en fours, prison en tours
souvent avient.

8.
Qui amours tient, se trop les crient,
ce est folages.

9.
Bons est froumages et compenages,
quant il yverne.

10.
En la taverne me gouverne
volentiers.

11.
Sire Gautiers me doit deniers ;
nes puis avoir.

12.
Par estovoir m'estuet mouvoir
a la journee.

estovoir : nécessité

13.
Dame Aubree, ou est alee
Marions ?

14.
Trois quarterons de biaux boutons
vous venderoie.

15.
Simple et coie, mout m'i guerroie
vostre amour.
16.
Li arc d'aubour sont li millour,
ainsi le croi.
17.
Foi que vous doi, soissante et troi
sont cil de la.
18.
Cil s'en tourna, car il n'osa
plus demourer.
19.
Je voel aler a Saint Omer
au matinet.
20.
Haste, varlet, tost ce brouet,
si mengeron.
21.
Par saint Symon, car et poisson
ce sont bon mes.
22.
J'euch a Calais dis herens fres
pour un tournois.
23.
En Aucerrois cevaucans vois
vins acheter.
24.
Qui veut amer, trop a d'amer
s'il n'est amés.
25.
Se ne vous gardés, vous perdrés
tout vostre argent.
26.
Bien sai, argent meut mainte gent
en couvoitise.

car : chair

vois : je vais

amer : aimer ; amer, adj. : amertume

39.
Je donrai ja ce ribaut la
 du poing es dens.

40.
Trop sont prenans et gaaignans
 cist userier.

41.
Onques denier ne m'eurent chier :
 de moi s'en vont.

42.
Compaignon sont mout bon a Pont
 Sainte Messence.

43.
Grant reparlance est de l'enfance
 Lancelot.

44.
Trop grant riot a en ce sot :
 ostés le moi !

riot : dispute, querelle

45.
Foi que vous doi, en bone foi
 vous amera.

46.
Quand je porai, j'amenderai
 vostre estoutie.

estoutie : hardiesse, bravoure

47.
Douce amie, je vous prie
 pour Dieu merci.

48.
Par saint Remi, mout a en li
 bon cuisinier.

49.
En ce solier s'en vont mengier
 li compaignon.

solier : logement

50.
Qui sans raison a desraison,
 il n'est pas liés.

51.
Se vous issiés, si tornoiiés
hardiëment.
52.
Ne te repent ! Aporte avant
ce que tu tiens.
53.
Dedens Amiens n'eu j'onques riens
se je n'i fui.
54.
Ne menjai hui, ne hui ne bui,
dont il me poise.
55.
Ceste poise decha plus poise
que dela.
56.
Qui te navra pas ne t'ama
de bone amour.
57.
Mais cascun jor venront du four
gastelet chaut.
58.
Sire ribaut, et que me caut
de vostre ju ?
59.
Se je mengu, j'avrai du fu
les mon costé.
60.
Qui a osté nostre pasté
que j'aportai ?
61.
Je buverai, saciés de vrai,
comment qu'il aille.
62.
Quatre vaille ! Il ne me caille
se tu pers.

poise : balance ; poise : pèse

*que me caut : que m'importe
ju : jeu*

*Si je mange, j'aurai du feu
à côté de moi*

*Je veux lancer (un projectile) sans glisser
à ce pigeon*

cous : cocu ; tous : toux
en dechié : de mal en pis

cuite : quitte (ou "cru", de croire ?)

aus : pluriel d'ail

atargier : *tarder*

cuit : crois (de cuidier)

trestuit : tous sans exception

connins : lapin

75.
 Pour riens que voie plus ne diroie
 de ces oiseuses.

oiseuses : paroles inutiles

La Mannekine

Sur une vieille légende racontant l'histoire d'un empereur qui s'éprend de sa fille, laquelle se coupe la main par mutilation volontaire, d'où son surnom de mannekine — la manchotte — s'échappe dans la forêt, rencontre un roi qui l'épouse mais dont la mère cherche à la détruire avant que tout ne rentre dans l'ordre, Beaumanoir compose des variations. Le pays d'origine est la Hongrie, celui de la fuite l'Écosse, dessinant ainsi une diagonale européenne des fantastiques à venir.

Le vienent querre pour le roy.
 Quant ele l'ot, en tel effroi
 Est qu'ele ne set qu'ele face.
 En petit d'eure fu sa faice
 Des larmes de ses iex couverte.
 Or est ele seüre et certe,
 Se ele ne troeve occoison,
 Petit li vaurra sa raison.
 Mais ele nes atendra mie,
 El n'a soig de leur compaignie.
 De ses puceles se depart,
 Nule d'eles n'en prist regart,
 Et ele s'est d'eles emblee,
 De cambre en cambre en est alee.
 Ains ne fina dusqu'ele vint.
 En une quisine qui tint
 D'une part au mur de le sale,
 Et de l'autre partie avale
 Li seäus en une riviere
 Qui ert rade de grant maniere ;
 De la mer estoit assés pres.
 Tuit li quisinier ou palés
 Estoiënt alé pour veïr
 Leur signeur sa fille plevir,
 Si que toute seule ert Joïe,
 Deseur tous triste et esbahie.
 Un grant coutel a quisinier,

*Viennent la chercher pour le roi.
 Quand elle entend, en tel effroi
 Est qu'elle ne sait que faire.
 En peu de temps fut sa face
 Des larmes de ses yeux couverte.
 Car elle est sûre et certaine,
 Que si elle ne trouve occasion,
 Peu lui vaudront ses raisons.
 Alors elle ne les attend pas,
 Et, sans se soucier d'elles,
 De ses servantes elle s'écarte,
 Sans qu'aucune le remarque,
 D'elles elle s'éloigne,
 De chambre en chambre s'en allant.
 Pour s'en venir à la fin.
 En une cuisine qui tenait
 D'une part au mur de salle,
 De l'autre, laisse plonger
 Un seau dans une rivière
 Extraordinairement rapide
 Près de se jeter dans la mer.
 Tous les cuisiniers au palais
 Étaient allés pour contempler
 Leur seigneur se fiancer à sa fille,
 De sorte que seule se retrouve Joie,
 Plus que tout triste et effarée.
 Un grand couteau de cuisinier,*

Qui sert de la car despicier,
 A sour le dreceoir trouvé ;
 Par maintes fois l'ot esprové
 Ses maistres pour bon et taillant :
 D'un cisne merveilleux et grant
 En colpast a un colp l'esquine.
 En sa main le prent la meschine,
 Et pense qu'elle colpera
 Son puing, et caoir le laira
 En l'iawe, qui est apelee
 Yse la parfonde et la lee.
 Dont se commence a dementer.
 Lasse ! or me puis je bien vanter
 C'a malvais port sui arrivee.
 Car se jou ai ma main colpee,
 De moi nule pitié n'avra
 Li rois, car vraiment savra
 Que colpee l'arai pour lui
 Escondire. Lasse ! mar fui,
 Bien sai qu'il me fera ardoir ;
 Autre trezor n'en avrai, voir.
 Bien sui fole, qui moi ocirre
 Voel a dolor et a martire,
 Et se me puis bien respiter
 De ceste dolour eschieuer.
 Comment ? Par espouser mon pere.
 Mon pere ! Lasse ! vie amere
 Avroie pour peeur de m'ame !
 Virge Marie, douce dame,
 Conseil vous demanch et requier ;
 Voeilliés ent vostre fil proier.
 Puis que de cuer requier aïe,
 Bien sai que je n'i faurrai mie.
 Ensi se demaine et tourmente
 Joïe, la bele jouvence.
 En tel pensé a atendu
 Tant que ele a oï le hu
 De chiaus qui en sa cambre estoient,
 Qui au roy mener le voloient.
 Or voit bien n'i a plus caloigne.
 Son puing senestre tant aloigne
 Qu'ele le met seur la fenestre ;
 Le coutel tint en sa main destre.
 Onques mais feme ce ne fist :

*Qui sert à dépecer la viande,
 A sur le dresseoir trouvé ;
 Que maintes fois a éprouvé
 Son maître comme bien taillant :
 D'un cygne merveilleux et grand
 En eût coupé d'un coup l'échine.
 En sa main le prend la jeune fille,
 Pour s'en couper le poing
 Qu'elle laissera choir.
 En l'eau, qui s'appelle
 Yse, profonde et large
 Elle commence à se désoler.
 Hélas ! Je peux bien me vanter.
 D'être arrivée à mauvais port.
 Car si je me coupe la main,
 De moi n'aura nulle pitié
 Le roi et saura pour de vrai
 Que l'aurai coupée pour l'éconduire.
 Hélas ! pour mon malheur suis née,
 Bien sais que je vais souffrir ;
 Sans aucune récompense en tirer.
 Je suis folle de m'occire
 Pour ma douleur et mon martyre,
 Aussi puis-je bien faire en sorte
 D'échapper à cette douleur.
 Comment ? En épousant mon père.
 Mon père ! Hélas ! Vie amère
 J'aurais trop peur pour mon âme !
 Vierge Marie, douce dame,
 Conseil vous demande et requiers ;
 Veuillez bien en prier votre fils.
 Puisque de tout cœur appelle son aide
 Je sais que je n'en manquerai pas.
 Ainsi se comporte et tourmente
 Joïe, la belle jouvencelle.
 En cette pensée a tant attendu
 Que le cri a entendu
 De ceux qui étaient en sa chambre,
 Qui au roi voulaient la mener.
 Or, elle voit bien qu'il n'y a plus à raisonner.
 Son poing senestre donc éloigne
 Pour le poser sur la fenêtre ;
 Le couteau tient en sa main dextre.
 Oncques femme ne fit cela :*

Car le coutel bien amont mist,
 S'en fiert si son senestre poing
 Qu'ele l'a fait voler bien loing
 En la rivièrre la aval.
 De la grant dolor et du mal
 Que ele senti s'est pasmée.
 Ains qu'ele se fust relevee,
 Englouti sa main uns poissons
 Qui est apelés esturjons ;
 Mout en estoit liés par sanlant,
 Aval l'ewe s'en va jouant.
 De l'esturjon ci vous lairai,
 Et a Joïe revenrai,
 Qui de pasmisons releva.
 Son moignon, qui mout li greva,
 Entortille d'un cœvrechief
 A l'autre main a grant meschief.
 Sa coulour, qui estoit vermeille,
 Pali, ce ne fu pas merveille.
 De la quisine en est issue,
 En sa cambre en est revenue,
 Ou quatre conte l'atendoient.
 Mout en sont lié quant il le voient,
 Si li diënt : "Ma damoisele,
 Une nouvele boine et bele
 Vous aportons ; mais soiés lie :
 Roïne serés de Hongrie.
 Li rois ou palais vous atent ;
 Par nous vous mande qu'erramment
 Venés a lui, n'i demorés.
 Bien doit de vous estre hounourés
 Li rois et tout cil du païs,
 Que tant ont pourcacié et quis
 Que d'or avrés u cieuf couronne.
 Qui ce vous fait, biau don vous doune.
 Or en venés ; car tuit vous mandent
 Li prelat qui la vous attendent ;
 Ce lignage departiront,
 Vous et le roy mariëront".

(vers 655 à 764)

*Car le couteau a mis bien au-dessus,
 Et s'en frappe si fort le poing senestre
 Qu'elle le fait voler tout au loin
 En la rivière vers l'aval.
 De la grande douleur et du mal
 Qu'elle éprouve, s'est pâmée.
 Avant qu'elle se fût relevée,
 Sa main est engloutie par un poisson
 Que l'on appelle esturgeon ;
 Qui tout heureux vers l'aval,
 S'en va en jouant.
 De l'esturgeon ne dis plus rien,
 Et à Joïe reviens,
 Qui de pamoison se relève.
 Son moignon lui fait mal,
 Elle l'entortille d'une coiffe
 Avec l'autre main, à grand'peine.
 Son teint qui était vermeil,
 A pâli, ce n'est pas étonnant.
 De la cuisine elle est ressortie,
 Pour revenir en sa chambre,
 Où quatre comtes l'attendaient.
 Tout contents de la voir,
 Et qui lui disent : "Ma damoiselle,
 Une nouvelle bonne et belle
 Vous apportons ; soyez joyeuse :
 Reine serez de Hongrie.
 Le roi au palais vous attend ;
 Nous fait vous mander instamment
 Que vous veniez à lui sans plus tarder.
 Car de vous doivent être salués
 Le roi et tous ceux du pays,
 Qui tant ont cherché, pourchassé
 Pour que votre chef soit couronné.
 Celui qui vous fait cela vous donne beau présent
 Donc, venez, car tous vous mandent
 Les prélats qui vous attendent ;
 Ce lignage résoudront
 Vous et le roi marieront".*

(trad. J. Darras)

LE BESTIAIRE DE RICHARD DE FOURNIVAL

LI SERPENS ASPIS

“C'est uns serpenz qui a non Aspis. S'il n'ose nus aprocier de cel arbre dont li baumes degoute, tant comme il veille. Et quant on violt avoir del bausme, si convien c'on l'endormie à harpes et à autres estrumens.”

LI CORBIAUS

“Car sa nature si est qe qant il troeve un home mort, la première chose qu'il en trait ce sont li oel ; et par iluec en trait la cervеле, et qe plus en trueve et plus en trait.”

liserpens Vande l'arbre ouli
basmes de goute qūt il veille



et qūt
on ueut
aloir del
basme si
conuenient
conleudre



mece ac harpes & ac autres es

ture si est que qant il treuve
un home
mort la
premiere
cose quil
enmeine



ce sont hoel. Et par illeuc e
trait laceruele. Et complus



**Le Moyen
picard**

René Debrie

Le moyen picard

Délimitation de la période

C'est à notre regretté collègue Louis-Fernand Flutre que revient le mérite d'avoir fait mieux connaître, par toute une série de publications, à dates diverses, depuis 1964 jusqu'à 1970 (1), les œuvres du moyen picard.

Mais qu'entend-on par moyen picard ?

C'est par rapport aux autres périodes de l'histoire littéraire dialectale qu'il faut tenter de parvenir à une délimitation de cette période. Nous savons que les œuvres écrites en ancien picard font partie intégrante de l'histoire littéraire française (2).

Dans l'introduction à son ouvrage, *Le Moyen Picard* (voir note 1), Louis-Fernand Flutre nous donne cette définition : "Nous entendons par moyen picard l'état dialectal qui fait liaison entre l'ancien picard parlé au moyen âge et le picard moderne établi à partir du 18^e siècle dans ses caractéristiques actuelles. Cet état de langue peut être assigné aux 15^e, 16^e et 17^e siècles".

Par ailleurs le même auteur écrit, dans son édition de 1964 de *Deux poèmes* (signalée supra en note 1) : "Le picard moderne qui continue d'être parlé avec différentes nuances dans tout le Nord de la France est lui aussi bien connu. Mais il n'en est pas de même du moyen picard, c'est-à-dire du parler qui a eu cours entre la fin du 14^e siècle et le milieu du 18^e siècle".

L'éminent spécialiste, on le constate, ne parvient pas à assigner à notre période des limites strictes. La raison en est que rien d'absolu n'existe et que des dates précises n'auraient qu'un caractère arbitraire et artificiel. Il convient, en outre, de signaler que la première œuvre littéraire picarde n'apparaît qu'en 1598. Il s'agit de *Des fill'qu'al n'ont point gramment d'honte*, publiée et étudiée sous ce titre dans *Le Moyen Picard*, en 1970, et qui avait fait l'objet d'un premier examen sous le titre *Sur un texte du 16^e siècle*, en 1964 (note 1).

Cela ne veut pas dire cependant que la période du moyen picard commence à la fin du 16^e siècle. Il convient en effet, de distinguer l'état de la langue et l'utilisation de cette langue à des fins littéraires.

Comme nous le montrons dans l'avant-propos au *Glossaire du moyen picard* (3), la rupture avec l'ancien picard commence à s'opérer dès le 15^e siècle. Pouvons-nous, par ailleurs, limiter cette période au 17^e siècle et laisser de côté le 18^e siècle ?

Flutre a lui-même repoussé la limite au milieu du 18^e siècle dans l'édition de 1964 que nous citons plus haut. Pour notre part, nous n'hésiterons pas à englober ce siècle presque intégralement dans la période du moyen picard. Sans nier la valeur de l'argument de Flutre, concernant l'évolution linguistique du moyen picard vers le picard moderne, à partir du 18^e siècle (4), il semble plus logique, sur le plan strictement littéraire, de voir au cours des années où se développe la crise révolutionnaire de 1789, la véritable charnière entre les œuvres

du moyen picard et celles du picard moderne.

Un examen attentif des textes qui ont été écrits tout au long du 18^e siècle et ceux qui ont vu le jour à partir de l'extrême fin de ce siècle et jusqu'à nos jours permet, en effet, de distinguer des motivations sensiblement différentes.

Nul ne peut contester que les profonds bouleversements, auxquels nous assistons en France et dans le monde avec la Révolution de 1789, n'ont pas été sans influencer les auteurs dialectaux dans la première moitié du 19^e siècle. Autrement dit, un tournant décisif s'amorce avec la fin de l'ancien régime.

Bien entendu, l'évolution s'est faite insensiblement et sans cassure brutale. Celle-ci n'en est pas moins réelle et peut justifier notre point de vue qui consiste à voir dans les premières années du 19^e siècle, avec l'éclosion d'une littérature abondante et variée, le véritable début de la période moderne.

C'est d'ailleurs en nous appuyant sur ces données que fut conçu, il y a quelques années, un ouvrage didactique consacré aux auteurs proprement modernes et contemporains (5).

La littérature dialectale du moyen picard

Nous devons maintenant nous demander ce qui caractérise les œuvres picardes écrites au cours de cette période.

La première constatation que nous ferons est la relative rareté des écrits et leur apparition tardive. La cause primordiale paraît être l'essor remarquable de la littérature française qui, avec le siècle de la Pléiade, éclipse à tout jamais toute expression proprement dialectale (6). Les parlers locaux, relégués au rang de patois, sont apparemment condamnés à ne plus être usités que par voie orale.

L'autre aspect qui frappe l'observateur est la semi-clandestinité qui accompagne les productions depuis la fin du 16^e siècle et jusqu'à la fin du 17^e siècle. L'anonymat peut s'expliquer par le sentiment plus ou moins conscient que le recours au dialecte est tenu comme un pis-aller exceptionnel pour une expression bien particulière et qui, en aucun cas, ne peut rivaliser avec l'expression française. Nous procédons ici à une analyse fort délicate et l'opinion que nous exprimons n'a peut-être qu'une valeur toute relative.

Alors que la grande majorité des œuvres dialectales picardes du moyen âge sont bien connues généralement à cause de leur imbrication dans la littérature française et sont signées par les plus grands noms, les œuvres du 16^e et du 17^e siècles naissent et sont véhiculées dans un espace géographique restreint, là où elles sont susceptibles d'être lues et comprises par une population entendant le dialecte.

Il peut y avoir aussi, de la part des auteurs, un désir de se démarquer par rapport à la littérature officielle et une volonté plus ou moins exprimée de n'atteindre

qu'un certain public (7).

On peut aussi se demander si la plupart des auteurs dialectaux de la période du moyen picard ne sont pas des lettrés qui se sont réfugiés dans le dialecte pour des raisons bien précises et bien déterminées. Tout cela reste supposition, mais quelle autre raison invoquer pour expliquer cet anonymat si fréquent ?

Au 18^e siècle cependant l'anonymat ira en se raréfiant. Alors qu'aucun nom n'émerge dans les premiers siècles de la période du moyen picard, un grand auteur surgira au 18^e siècle : François Cottignies dit Brûle-Maison, de Lille. Un autre auteur, l'amiénois François Thuillier (1709-1779), dont nous venons de retrouver plusieurs œuvres inédites, peut être mentionné lui aussi. Il est alors permis de parler d'une certaine résurrection des lettres dialectales qui, sorties de l'ombre, peuvent enfin se hisser au rang d'une littérature à plus grand retentissement.

La rareté des œuvres écrites au cours de cette période s'accompagne d'une restriction des genres traités et d'une limitation à certains espaces géographiques.

Alors qu'au moyen âge le 13^e siècle domine avec l'école poétique arrageoise sans éclipser vraiment l'éclosion des chefs-d'œuvre ici ou là à travers le domaine linguistique picard, le 16^e et le 17^e siècles sont surtout représentés par des œuvres du Vermandois et des régions voisines. Seule une œuvre marquante peut être attribuée à la région d'Amiens (8).

Au 18^e siècle, par contre, la région lilloise avec François Cottignies et son fils et la région d'Amiens occupent indéniablement le devant de la scène. Immédiatement dans ce sillage, nous pouvons citer la région d'Arras avec des œuvres intéressantes dans la seconde moitié du siècle.

Quels sont les sujets de prédilection traités par les auteurs au cours de cette période ?

Il s'agit bien souvent d'une littérature anecdotique, mais qui n'est presque jamais exempte de traits satiriques. Il faut sûrement voir là un héritage des célèbres fabliaux qui eurent au moyen âge un si grand retentissement.

Même quand les auteurs ne paraissent viser qu'à la distraction de leurs lecteurs, ils ne se privent pas, en fait, de révéler leur esprit moqueur et volontiers frondeur. Ces traits, nous les trouvons dans des œuvres telles que le *Dialogue de trois paysans picards sur les affaires du temps* et le *Véritable discours d'un logement de gens d'armes*. L'auteur qui incarne le mieux cet esprit satirique est, sans conteste, François Cottignies. La satire est omniprésente avec la tradition des *Sermons naïfs* (9), qui, à nos yeux, assurent la jonction entre le moyen âge et la période moderne et contemporaine. On verra, en effet, se développer, dès le début du 19^e siècle, la polémique politique dont nous voyons poindre les premières manifestations dès la fin du 18^e siècle.

Ainsi la littérature du moyen picard — surtout à la fin de la période — n'est pas tournée vers le seul souci de distraire : elle est souvent imprégnée de préoccupations sociales et même politiques.

On pourra s'étonner de ne relever aucune œuvre vraiment lyrique (comme ce sera le cas au cours de la période moderne et contemporaine) (10).

On pourra s'étonner aussi de n'enregistrer aucune œuvre théâtrale (11). A cet égard, la littérature du moyen picard marque une rupture par rapport au moyen âge.

Pourtant il ne faudrait pas passer sous silence une production mal connue qui se rattache à la littérature populaire et qui s'apparente au folklore (12). Il faut considérer, en effet, qu'une bonne partie des chansons picardes, recueillies au 19^e siècle par certains chercheurs comme Édouard Paris, remonte aux siècles qui précèdent. Il y a là un domaine malaisé à explorer parce qu'on n'a pas toujours la chance de voir les chansons publiées comme celle du *Béhourdis*, par exemple, ou celle qui figure aux vers 593-622 du *Véritable discours d'un logement de gens d'armes* au 17^e siècle.

Une œuvre enfin, publiée à la suite du *Sermon d'un bon curé picard* (13) et intitulée *La Romance du Sire de Créqui*, pose un sérieux problème. On se reportera pour connaître l'état de la question à l'ouvrage suivant : *Un poème gothique ; la Romance du Sire de Créqui ?* (une énigme littéraire picarde) (14). Nous pensons, pour notre part, que l'auteur anonyme est un érudit du Boulonnais qui a vécu au cours de la période du moyen picard et non un auteur du moyen âge comme certains critiques ont pu le croire.

Devons-nous considérer la période du moyen picard comme une sorte de traversée du désert pour nos Lettres dialectales ?

Certes, il faut admettre que le nombre restreint d'œuvres et de genres que nous constatons la situe loin derrière l'éclatante production des auteurs du moyen âge et la prolifération des écrits qui s'amorce avec le début du 19^e siècle.

Il n'en reste pas moins vrai que le déclin momentané n'a jamais totalement éliminé les tendances révélées au moyen âge et qui se réveilleront avec le romantisme, plus tardivement.

Période moins florissante que les autres — concédons-le — mais période qui reste néanmoins le creuset de ce qui va s'élaborer dans les deux siècles qui vont suivre. Une transition sans doute nécessaire qu'aucun esprit curieux n'a le droit d'ignorer.

Tableau
chronologique
des principales
œuvres
du moyen picard

Pour une approche plus détaillée des œuvres et des auteurs de cette période, se reporter à notre *Bibliographie de littérature picarde* (15).

Seizième siècle

1598 — *Des Fill's qu'al n'ont point gramment d'honte.*

1598 — *Histoire plaisante de la jalousie de Jeannain.*

Dix-septième siècle

1634 — *L'Enjollement de Coula et de Miquelle.*

vers 1648 — *Discours du Curé de Bersy à ses paroissiens.*

1648 — *Mariage de Jeannin et Prigne*

Suite du célèbre et honorable mariage de Jeannain et Prignon.

vers 1649 — *Chanson du Béhourdis.*

1649 — *Dialogue de trois paysans picards sur les affaires du temps.*

1654 — *Véritable discours d'un logement de gens d'armes en la ville de Ham.*

Fin 17^e siècle — *Chanson dite Libessart.*

Dix-huitième siècle

1678-1740 : François COTTIGNIES, dit BRÛLE-MAISON, *Chansons et Pasquilles.*

1684-1739 : Charles DELARUE,

— *Épître ed'Cherlot à sen frère Fremin*

— *Copliement pour el'fête d'en Prieux.*

1706-1770 ? : Jacques DECOTTIGNIES, *Vers naïfs.*

1709-1779 : François THUILLIER, dit Jacquet

— *Compliment adressé à Gresset sur son mariage (1751).*

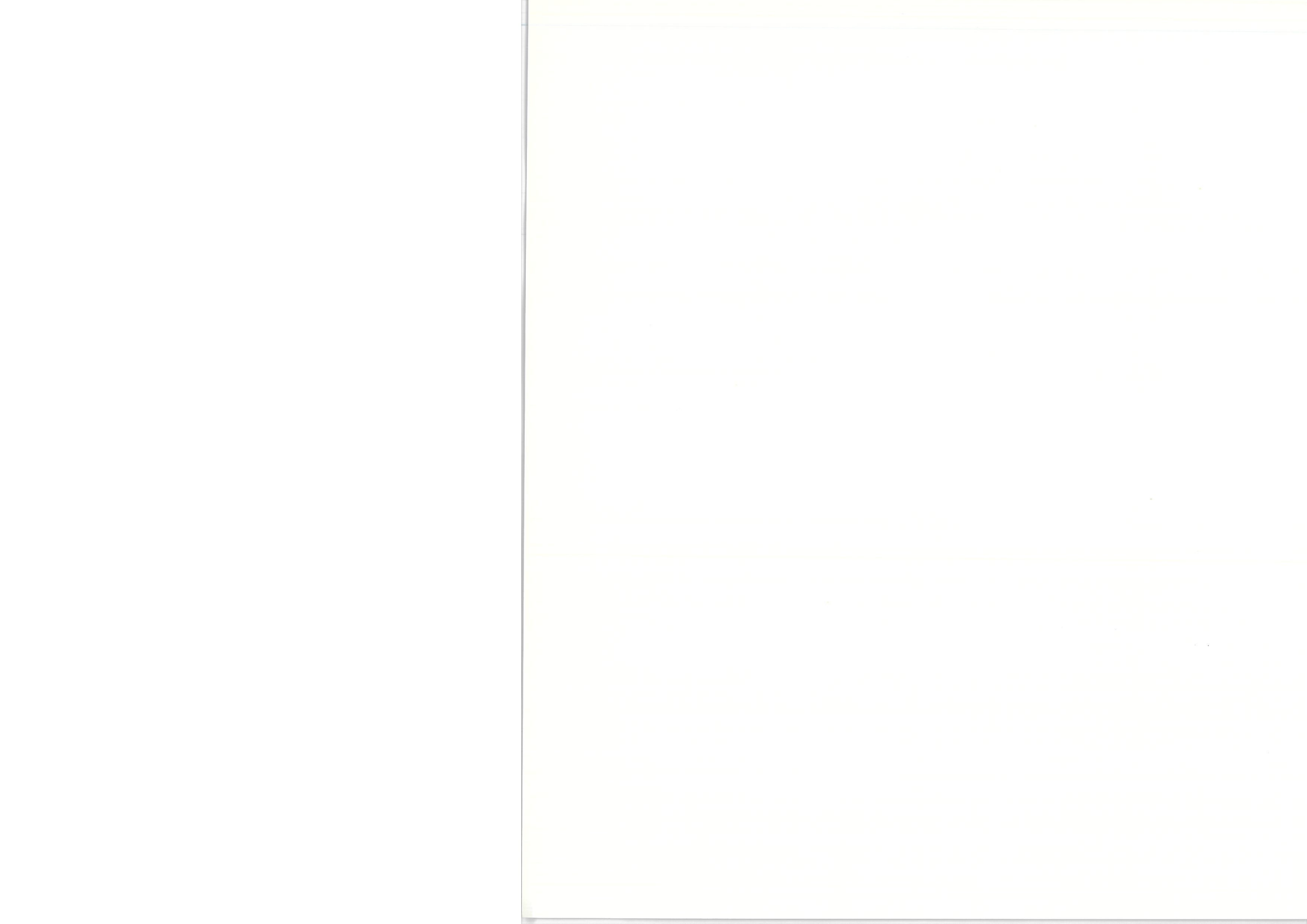
- 1754 — R.P. jésuite ***, *Satire d'un curé picard sur les vérités du temps*.
1754 — *Lattre d'un paygean d'Artouo*.
1756 — *Critique sur les préjugés démasqués* (satire de 66 pages signalée par Corblet dans son "Glossaire" et demeurée introuvable).
vers 1785 — *Histoire d'un paysan de Picardie* ou *Voyage de Pierre Nayu*.
avant 1788 — *Dialogue entre deux paysans sur la ville et la Cathédrale d'Amiens*.
1789 — *Prosne du magister d'Achicourt*.
vers 1793 - Ferdinand Dubois, *Conversation entre deux citoyens de campagne*.
1799 — *Pamphlets picards* concernant le Commissaire Gay-Vernon.

NOTES

- (1) Louis-Fernand FLUTRE, *Le Moyen Picard*, Société de Linguistique Picarde, XIII, Amiens 1970, 551 p.
Du même auteur :
— *Sur un texte du 17^e siècle en patois de Valenciennes*, Annales de l'Université de Madagascar, série Lettres et Sciences humaines, 1964, 36 p.
— *Deux poèmes en patois picard du début du 18^e siècle*, Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à Maurice Delbouille, Gembloux, éd. J. Duculot, 1964, pp. 101-109.
— *Le Discours du Curé de Bersy*, Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1968, pp. 117-131.
- (2) ... "Un problème se pose à propos de la place accordée aux œuvres médiévales et il convient de s'en expliquer. Il est bien entendu qu'on ne peut parler de littérature proprement dialectale en France qu'à partir de la fin du 16^e siècle à peu près et que, dans les siècles qui précèdent, nous avons affaire, comme le souligne fort judicieusement Gossen pour le domaine picard, à une littérature qui présente des traits dialectaux à des degrés divers selon les textes, les périodes et les lieux". (Se reporter à mon introduction au *Panorama des Lettres picardes*, Amiens, C.E.P. IV, 1977, 113 p. et à la *Grammaire de l'ancien picard* de Charles-Théodore Gossen, Paris, Klincksieck, 1970 à partir de la page 42).
- (3) René Debrie, *Glossaire du moyen picard*, C.E.P. XXV, Amiens, 1984.
- (4) Voir son ouvrage fondamental : *Du moyen picard au picard moderne*, S.L.P. XV et C.E.P. III, 1977, Amiens, 255 p.
- (5) Voir René Debrie, *Anthologie des poètes et prosateurs d'expression picarde des 19^e et 20^e siècles*, Amiens, C.E.P. VII, 1978, 158 p., carte.
- (6) Jacques Chaurand, dans un article paru dans les *Mélanges Lorient A.B.D.O.*, Dijon, 1983 et intitulé : "Pour l'histoire du mot francien", fait état de la position de Gaston Paris concernant le dialecte de l'Île de France et écrit (p. 95) : "A partir du 12^e siècle, le dialecte de l'Île-de-France est devenu prédominant et a été promu au rang de langue littéraire, réduisant les dialectes rivaux à celui de patois qu'on se croit en droit de mépriser et qu'on s'efforce de faire disparaître...". Sans remonter peut-être aussi loin dans le temps, il est bien évident que le recul des dialectes des provinces françaises va de pair avec la prédominance de Paris et de sa langue.
- (7) Dans la période qui suit, au 19^e siècle, Pierre-Louis Gosseu use du français pour se faire entendre au niveau national, mais il a recours au picard pour transmettre ses idées politiques dans les campagnes, où le monde rural ne connaît guère que le patois.
- (8) Il s'agit de *Dialogues de trois paysans picards sur les affaires du temps* ; voir, à ce sujet, notre article : "Le problème de la localisation des deux mazarinades en moyen picard", revue *Éklitra* n° 16, 1982, pp. 15-17.
- (9) On lira, à ce sujet, le chapitre LXIX que consacre à ce genre Fernand Carton dans son ouvrage intitulé : *François Cottignies dit Brûle-Maison (1678-1740)*, Arras, 1965, à partir de la page 349.
- (10) Ainsi les *Vers picards extraits d'une lettre de M. Jouin le père à M..., curé d'une ville de Picardie* (1758), publiés avec un appareil critique sous le titre "Une œuvre du moyen picard" dans la revue *Éklitra* n° 14, 1980 (pp. 13-14), où le ton de la confiance est évident, sont pour nous une exception.
- (11) En réalité, le théâtre n'est pas tout à fait absent de nos Lettres si l'on songe au théâtre de marionnettes à Amiens avec son héros Lafleur, mais comme il s'agit de pièces bâties sur des canevas et essentiellement orales, elles restent sans lendemain et ne peuvent prendre rang dans l'évolution littéraire du genre. On lira, à ce sujet, l'ouvrage d'Édouard David, écrit en 1906 : *Les Théâtres populaires à Amiens. Lafleur est-il picard ?*
- (12) Une place à part doit être réservée à la "Chanson" du Père Daire (1713-1792), intitulée *Sur la chasse aux cygnes* (publiée dans la revue *Éklitra* n° 12, 1978, pp. 17-18). Il s'agit là d'une petite distraction d'érudit qui n'a pas grand chose de commun avec les productions spontanées et anonymes auxquelles nous faisons allusion.
- (13) Abbeville, Devérité, 1787.
- (14) René Debrie et Pierre Garnier, Amiens, CNDP 1976, 93 p., illustrées.
- (15) *Bibliographie de Littérature picarde*, Amiens, C.E.P. XXIV, 1984.

René Debré

Choix de textes



ANONYME

Des fill' qu'al n'ont point gramment d'honte *

C'est une petite comédie de mœurs que Flutre résume ainsi :

*“Il s'agit de la conduite d'une fille volage, Toinette, qui parvient à entraîner une de ses compagnes Marie-Madeleine, beaucoup moins émancipée qu'elle, dans un cabaret où elles passent le temps en galante compagnie. L'auteur nous présente les scènes successives et nous rapporte le dialogue des deux jeunes filles, auquel s'ajoutent les invités des deux jeunes gens, Colas et Nicaise, et les reproches que la mère de Marie-Madeleine fait à sa fille”. Voici un passage de la dernière scène **.*

Met'nan L'MÈRE MADELAIGNE parle
Vien cha rad'men, caroign' d'brid'loire !
Vlà belle heur-er'vénir o soir !

MARIE-MADELAIGNE
Nous r'vénon's d'vieppe et du salvé.

S'MÈRE
Té viens putôt dé t'pourméné.
Ent-ed'den, ej'té fr rai t'naferre !
N't'ai-j' point défendu encor' hière
Qu'jé n'volô point absolumen
Qu'té m'donich' com cha du tourmen ?
Qu'est-c' qu'un dira d'ti avau l'ville,
D'alez com cha avecq eun'fille
Qu'el a si pau cur' dé s'n'honneur,
Qu'un l'vô pa les ru' à tout'heur !
N'dira-t-on point équ' t'é tout d'mesme ?
Té vô ben comben q'un l'estaime :
Al n'a mi ung seul amoureux,
Si ch'n'est des godons et des gueux.
Mé pour ti, si t'volô ett'sage,
T'rencontrô ung bon mariage.

Maintenant LA MÈRE DE MADELEINE parle :
Viens ici rapidement, charogne de bavarde !
C'est là une belle heure que de revenir au soir tombé !

MARIE-MADELEINE
Nous revenons des vêpres et du salut.

SA MÈRE
Tu reviens plutôt de la promenade.
Entre dans la maison, je te réglerai ton compte !
Ne t'ai-je point fait remarquer hier encore
Que je ne voulais absolument pas
Que tu me donnes ainsi du tourment ?
Que dira-t-on de toi à travers la ville,
Quand tu vas comme cela avec une fille
Qui fait si peu de cas de son honneur,
En la voyant dans les rues à toute heure
Ne dira-t-on pas que tu es pareille à elle ?
Tu vois bien combien on l'estime peu :
Elle n'a pas un seul amoureux
Autre que des coureurs de jupons et des gueux.
Mais pour toi, si tu voulais être sage,
Tu rencontrerais un bon mariage.

* Dans Louis-Fernand Flutre, Sur un texte du 16^e siècle en patois de Valenciennes (moyen rouchi), *Annales de l'Université de Madagascar, Cujas, Paris, et Le Moyen picard, Amiens, S.L.P. XIII, 1970, voir pp. 19-37.*

** Vers 265 à 281 dans la 2^e édition Flutre.

ANONYME

L'Enjollement de Coula et Miquelle*

Cette œuvre dialoguée, comme la précédente mais en termes crus, voire grossiers, raconte l'aventure banale d'une jeune paysanne qui s'est laissée séduire par un valet de charrue.

Dans cet extrait, Miquelle se plaint à sa mère d'avoir été engrossée par Coula.

Qu'é chouchy que je sen qui trotte den me panche ?
 Que chelo me foay ma, é que chelo m'élanche !
 Je crain que che fuchien encoire ché diallotain,
 S'ettan flacqué deden depuy hier au matin.
 Chelo va randichan dica me boudinette,
 Et sen cazy chelo avallé me fourquette.
 Hé ! hé ! si je pensoy que che fuche Chela,
 Je dambleroy germen pou le dire à Coula,
 Qui lé rencacheroy san pelle ni fourquette
 Ne ramon ne hoyau, may bien de se broquette,
 Les hucquan par le treu, disan : "Sorté, diallo !
 Ou bien je déclacray dessu vou en hallo".
 Yl é tan d'y allé ; ha ! me pauvre panchette !
 Coula, vené germen ; apporté vo broquette !
 Me mere, où este vou ? vené vou zen à moy ;
 Je ne peu cho ne lo me tenir en recoy.

(vers 224 à 239)

*Qu'est-ce donc que je sens trotter dans mon ventre
 Que cela me fait mal et que cela m'élanche !
 Je crains que ce ne soient encore les diabolins,
 Qui se sont fourrés en moi depuis hier matin.
 Cela vagabonde jusqu'à mon nombril,
 Et je sens presque la chose me descendre jusqu'à l'aine.
 Hé ! hé ! si je pensais que cela fut,
 Je courrais vite le dire à Coula,
 Qui les chasserait sans pelle ni fourche
 Sans balai et sans pic, mais bien avec sa brochette,
 Les appelant par le trou, en disant : "Sortez, petits diables !
 Sinon je vous assommerai avec mon gourdin".
 Il est temps d'y aller ; ha ! mon pauvre petit ventre !
 Coula, venez vite ; apportez votre brochette !
 Ma mère où êtes-vous ? venez vers moi ;
 Je ne puis en quelque endroit me tenir en paix.*

ANONYME

Le Mariage de Jeannin et Prigne*

Flutre résume ainsi les trois textes qui constituent un ensemble : “Jeannin le naïf a épousé Prigne, fille rusée, qui a depuis longtemps jeté son bonnet par dessus les moulins, et qui est trop heureuse de trouver ce niais de mari pour lui faire endosser la paternité d’un enfant qui n’est pas de lui. Elle le rend donc père, très tôt, beaucoup trop tôt, ce qui ne manque tout de même pas d’éveiller des soupçons chez Jeannin, mais la fine mouche, digne sœur des filles dévergondées et malicieuses des fabliaux, n’aura pas de mal à lui persuader que tout est pour le mieux dans le meilleur des ménages”.

Voici les vers qui énumèrent les mets du repas de noces.

Quan che vin à diné, o fime la gran chère,
Ean les rin o fu, assis en des cayere,
Où o fume servi d’unb boen pla de poirée,
Et des collets cabu aveu d’le chicorée,
Des cra cochon roty à tou le cameline,
Des tarte et des paté tout foy de blancque frinne,
Watiau pretry az eu tout gauny de saffren,
Des écaudy vullan tout rebordé de creme,
Warlingne, craquelin, flaneau, pique lardée,
Forche cachemusiau et otan de lohée.

(vers 39 à 48)

*Quand ce vint au dîner, nous fîmes la grand’chère
Ayant les reins au feu, assis dans des chaises,
Où nous fûmes servis d’un bon plat de poirée,
(Il y) eut des choux cabus, avec de la chicorée
Des gras cochons rôtis avec la cameline,
Des tartes et des pâtés tous faits de blanche farine ;
Gâteaux pétris aux œufs, tout jaunis de safran,
Des échaudis veules tout rebordés de crème,
Warlingue, craquelins, flans chauds, piques lardées,
Force cassemuseaux et autant de friandes pièces.*

(Trad. Devauchelle, MS 1255 B - BM Amiens)

Louis-Fernand Flutre - in Le Moyen Picard, pp. 73-132.

L’œuvre se décompose ainsi :

- Discours du très excellent mariage de Jeannin et de Prigne,
- Histoire plaisante de la jalousie de Jeannin,
- Suite du célèbre et honorable mariage de Jeannin et de Prignon.

Quelques passages de cette œuvre figurent, avec des commentaires, dans Morceaux choisis de Patois Picard des XVII^e et XVIII^e siècles de Ernest Héren (Collection Rosati Picards XIV, Cayeux-sur-Mer, 1904) pp. 7-14.

Ce texte, extrait du troisième poème, rappelle certaines pages de Rabelais (livre II, chapitre II).

Prigne étoi den sen li, ossi rouge qu'en co,
 Et sen fiu tou-t-opré, assi den sen repo,
 Qui, foisan dé gran zieu, beioy l'en, beioy l'aute,
 Tou-t'ébahy de vir tan de gen l'ein su l'aute,
 Qui n'étien moain que li étourdi, le voyan
 Rire de tou sé den, si gro, si cra, si gran,
 Et velu come en our, enne tête ossi lée
 Qu'en po-t'o fu qui tien quinze ou seize éculée ;
 Dé caviau de finn oir, ossi ruide que crin ;
 En haut fron ; dé gro zieu, ossi gran qu'en tétin ;
 En pla né ; en menton à chionc ou six étage ;
 En co bien évuidié pour hemmé du potage ;
 En gosiér ron et creu, à fachen de fuziau ;
 Enne gueule pavée ; en biau rouge muziau,
 Muziau tout' ossi lé que le cu d'en belitre ;
 Enne fort belle voy pour bien canté l'épître ;
 Oiraille de cochon, qu'avoy tan désiré
 Povre Prignon, qui n'a cessé de soupiré
 Tan qu'al en eu megnié ; dé zépaule quarée ;
 En do à l'avenan, gro bra, moain potelée,
 Hau coté, largue flan, en biau gro berdalié,
 Grosse fesse, gro cu, vente creu, gro dadié,
 Et en gro foit'midru, o fon de se brayette,
 Qui toudi brimbaloi avecque sé sonnette.

(vers 377 à 400)

*Perrine était dans son lit, aussi rouge qu'un coq,
 Et son fils tout auprès, assis dans son berceau,
 Qui, faisant des grands yeux, regardait l'un, regardait l'autre,
 Tout ébahi de voir tant de gens l'un sur l'autre,
 Qui n'étaient moins que lui étourdis, le voyant
 Rire de toutes ses dents, si gros, si gras, si grand,
 Et velu comme un ours, une tête aussi large
 Qu'un pot-au-feu qui tient quinze ou seize écuellées ;
 Des cheveux d'or fin aussi rudes que crin,
 Un haut front, des gros yeux aussi grands qu'une terrine ;
 Un plat nez, un menton à cinq ou six étages ;
 Un cou bien évidé pour humer du potage ;
 Un gosier rond et vieux à façon de fuseau ;
 Une gueule pavée, un beau rouge museau,
 Museau tout aussi large que le cul d'un bélière ;
 Une fort belle voix pour bien chanter l'épître ;
 Oreilles de cochon (qu'avait tant désirées
 Pauvre Perrinou qui n'a cessé de soupirer
 Tant qu'elle en eût mangé) ; des épaules carrées ;
 Un dos à l'avenant, gros bras, mains potelées,
 Hauts côtes, larges flancs, une belle grosse panse,
 Grosses fesses, gros cul, ventre creux, gros reins,
 Et un gros Fouette-moi-Dru au fond de sa brayette,
 Qui toujours brimbalait avec ses sonnettes.*

(Trad. de Devauchelle, MS 1255 B - BM Amiens).

ANONYME

Dialogues de trois paysans picards *

Ces textes s'inscrivent dans le cadre des mazarinades ou pièces composées à l'encontre du cardinal Mazarin.

Voici un passage extrait du second dialogue.

MICHÉ

Ch'é comme ches souders qui prit'no vaqu(e)s qui poichoie den les merets, quer o ne sceume jamoi tiré un paterd ; y no disoie fort bien que tou estoi o Roy.

CHERLE

Y m'en dirent poen hier min ; et si, ch'estoit des monsieur qui avoie des chapeau qui treluichoie au solé, et des cauches de soye foites, per me foy, de fin lin de Franche, et avec chela dé beau saulé cornu osi dli que du perquemin ; et si, pour tou hla, y n'on poen laiché d'emporter men fin sans me poié, disant que ch'estoit pour le(s) quevaux du Roy.

MICHÉ

Et commen les lecistes vous allé ?

CHERLE

Commen euche foy, compere ? Yn'y avoi que no verlet et men fieu avec mi. Je me resoudoie pourtan bien à mori quand je vi qu'i me dereuboie comme ha, et je monti sur men esne rouge pour queurir après, mais le Diable les emporta tretous. Je pense que je n'avois poen coire foy trois andins que je n'en vis pu un.

MICHEL

C'est comme les soldats qui prirent nos vaches qui paissaient dans les marais, car nous n'en sûmes jamais tirer un patard ; ils nous disaient fort bien que tout était au Roi.

CHARLES

Ils ne m'en dirent pas moins hier ; et pourtant c'étaient des messieurs qui avaient des chapeaux qui reluisaient au soleil et des chausses de soie faites, par ma foi, de fin lin de France, et avec cela de beaux souliers cornus aussi déliés que du parchemin, et pourtant, malgré tout cela, ils n'ont point manqué d'emporter mon foin sans me payer, disant que c'était pour les chevaux du Roi.

MICHEL

Et comment les laissâtes-vous aller ?

CHARLES

Comment aurais-je fait, compère, il n'y avait que notre valet et mon fils avec moi. Je me résolvais pourtant bien à mourir quand je vis qu'ils me dérobaient comme ça et je montai sur mon âne rouge pour courir après, mais le Diable les emporta tous. Je pense que je n'avais pas encore parcouru trois andains que je n'en vis plus un.

(Trad. inspirée d'Emrik et prenant en compte les observations de Flutre).

* Louis-Fernand Flutre - in Le Moyen picard (pp. 137-147) — Robert Emrik — “Deux mazarinades en patois picard” in Le Bulletin de la Société des Antiquaires de Picardie, 3^e et 4^e trimestres, 1955, (pp. 109-131).

N. LE GRAS

Véritable discours d'un logement de gens d'armes en la ville de Ham *

Ce Discours, écrit Thorel, relate un "événement qui n'est qu'un de ces petits faits locaux qui se passaient journellement dans toute la région du Vermandois et principalement à Ham à l'époque des guerres de Religion".

De toutes façons, la date de 1654 est bien postérieure à l'événement qu'on prétend retracer. Cet événement d'ailleurs paraît fictif. Flutre, comme Thorel, pense que l'œuvre n'est probablement qu'un "amusement de lettré".

Je n'étoi waire loen, j'étoi deden no loge.
 Quan j'ouy qu'en disoi : "Cha ! ch'é chy qu'en no loge.
 To, por no foaire honneur, bouté bien tou d'aroy !
 No volon chy moerir au serviche du Roy.
 — De qué gen ette vou, Monsieu (s'a di no Dame) ?
 — No son gen (s'on ti di) de Monsieu le Vidame.
 Mordambieu ! chela ét, ne faut point dire enhem ;
 No son chy envoyé por contrewardé Hen.
 Por quoy, san pu joqué, ouvré vo hui en hatte,
 S'apointé à soupé por quotate ouchon gargatte,
 Se no derchez dé li bien dou et bien moufflez,
 Quer no venon de loen ; no son bien for mafflez
 D'allé pu chy pu là conterva chez village,
 Megnian poulets, capon, vitlo et flamicage".

No Dame, lé voyan entré hurtan buquan,
 Avoi tou le hai queu ; adon en me huquan
 Dizoi : "Vené cha to ; vechy bien dez affoaire".
 Mi, qu'avoi tout ouy, je ne m'épauty waire.
 Je dequen pa à pa ; apré cau j'ouvri l'hui,
 Et en lé rawaitian je leu di : "d'en boen nui".

*Je n'étais guère loin, j'étais dans notre logis.
 Quand j'entendis qu'on disait : "Ça c'est ici qu'on nous loge !
 Vite, dépêchez-vous, faites tout ce qu'il faut,
 Nous voulons mourir ici au service du Roi.
 — De qui êtes-vous les gens, Monsieur (dit ma femme) ?
 — Nous sommes (dirent-ils) gens de Monsieur le Vidame.
 Morbleu ! c'est la vérité, il ne faut pas discuter ;
 Nous sommes envoyés ici pour garder Ham.
 En vertu de quoi, sans plus tarder, ouvrez rapidement votre porte,
 Et préparez à souper pour quatre ou cinq gosiers,
 Dressez-nous aussi des lits bien doux et bien rembourrés,
 Car nous venons de loin, nous sommes bien fatigués
 D'aller, ici et là, de village en village,
 En mangeant poulets, chapons, nouilles et flamiches".*

*Ma femme, les voyant entrer avec fracas,
 Était toute décontenancée. Alors, en m'appelant
 Elle disait : "Ça venez vite, voilà bien des affaires !"
 Moi, qui avais tout entendu, je ne m'effrayai guère.
 Je descends pas à pas ; ensuite j'ouvris la porte,
 Et, en les regardant, je leur dis : "bonne nuit !".*

* Étude historique et philologique par Octave Thorel accompagnée de notes grammaticales par M.-F. Mantel, Mémoires de la Société des Antiquaires de Picardie, 4^e Série, t. VIII, Amiens, Yvert et Tellier, 1916 et Flutre, Le Moyen picard, pp. 149-185.

Et py tout en en cau à rire je m'épautre,
 Dizan : "Mé boenz amy, en me pren por en autre ;
 Ne vo corché à mi, montré vo billetin :
 Y gnia pu d'en baudet qu'en apelle Martin.
 En se berluze bien trefoizet san vin boire...
 Chela va autremen qu'en vo le foai acroire.
 Je n'é por vo logé cambre ne cambrillon.
 Quant à vo billetin, ch'ét quéque vieu brouillon,
 Je le cuide ensincla, et si en passe merque ;
 Je n'en peu mie avoir emparmy le déquerque.
 Je voy bien que chela n'ét siné qu'à demi ;
 Ch'ét abu, en se moque et de vou et de mi.
 D'en étrivé, nectan, por maintenon je n'oze.
 Y vau mieu allé vir quemen va tou le coze.
 Repozé vou en peu ; entermentié je va
 Parlé à che Mayeu, por vir quemen tout va.

(vers 25 à 60)

*Et puis, tout d'un coup, j'éclate de rire,
 En disant : "Mes bons amis on me prend pour un autre ;
 Ne m'en veuillez pas, montrez votre billet :
 Il y a plus d'un âne qu'on appelle Martin.
 On se trompe bien parfois même sans boire de vin...
 Cela va autrement qu'on vous le fait accroire.
 Je n'ai pour vous loger ni chambre ni chambrette.
 Quant à votre billet, c'est quelque vieux brouillon,
 Je le crois ainsi et dans ces conditions je n'en tiens pas compte ;
 Je ne puis personnellement vous en donner décharge.
 Je vois bien que cela n'est signé qu'à moitié ;
 C'est un leurre, on se moque de vous et de moi.
 Néanmoins, je n'ose contester maintenant.
 Il vaut mieux aller voir comment va toute chose.
 Reposez-vous un peu ; pendant ce temps je vais
 Parler au Maire pour voir comment tout va.*

(Trad. R. Debie, d'après Thorel et Flutre)

François Cottignies dit "Brûle-Maison"

Chanson d'un Tourquennois qui avoit avalé une araignée en mangeant la soupe, et de quelle manière on ly a fait sortir du corps *

Nous ne retiendrons ici que les six derniers huitains. Résumé des cinq premiers : en mangeant du "lé buré" (petit lait), un Tourquennois a avalé une araignée. Malgré ses efforts pour vomir et évacuer la bestiole, le pauvre garçon n'y parvient pas. C'est alors que...

Chacun digeoit sen remède
Pour récapier che garçon :
"Li faut faire boire de l'iau tiède
Pour délouffer sur-le champ,
Dit maître Jean,
— A tout cela je cède :
Donne le remède le plus grand
Pour me n'enfant !"

S'en père dit : "L'affaire est clouque !"
Vous savez qu'un arengnie
Est arabié après des mouques :
Va-t-en caché au fournil
Et mettons ly
Tout au bord de s'bouque :
Un verra bientôt sortir
Chel arengnie !"

On approuve tous le rêve
Du Tourquennois bel esprit :
Un l'y a mis au bord des lèvres
Des mouques pour faire sortir
Chel arengnie ;
Y tremblot les fièvres ;
Deven le corps, sans mentir,
Al demeureit.

Chacun disait son remède
Pour sauver le garçon :
"Il faut lui faire boire de l'eau tiède
Pour vomir sur le champ,
Dit maître Jean,
— A tout cela je cède :
Donne le remède le plus grand
Pour mon enfant !"

Son père dit : "L'affaire est arrangée !"
Vous savez qu'une araignée
Est enragée après les mouches :
Va en chercher au fournil
Et mettons lui
Au bord de la bouche :
On verra bientôt sortir
L'araignée !"

Tout le monde approuve le rêve
Du Tourquennois bel esprit ;
On lui a mis au bord des lèvres
Des mouches pour faire sortir
L'araignée ;
Il tremblait de fièvre ;
Dans le corps, sans mentir,
Elle demeura.

* Cette chanson porte le numéro XII dans l'ouvrage de Fernand Carton intitulé : François Cottignies dit Brûle-Maison (1678-1877), Chansons et Pasquilles, Arras, S.D.P., 1965.

Le thème de cette chanson sera repris par Emmanuel Bourgeois (1826-1877) : voir à ce sujet, le Recueil de Chansons de cet auteur établi par Édouard David (BM Amiens, cote PIC 22576) n° 12, "Ech'l'araignée".

Al est trop avant au corps
 Chel arengnie, sans abus''
 Sitôt un ly a mis d'abord
 Les mouques au trau de sen cu,
 Digeant bien pu :
 ''Al fait des efforts,
 Elle va lanché dessus,
 Car je l'ai vu''.

Y lorgnoient à s'en derrière
 Chelle bielle curiosité,
 Tout comme au trau d'une visière ;
 Le garchon a fait un pé
 Deven leu né :
 Y sont retiré arrière,
 Tous les mouques épouvantées
 Sont envolées.

''Tien, veux-tu gagé, Cat'laine,
 Qu'al est widié hors du corps,
 Car il a fait un pé de peine,
 Nos garchon n'est point mort,
 Y parle encore ;
 Ah ! queul bonne médechaine
 Que j'ai l'a trouvé d'abord,
 Al vaut de l'or !''

*''Elle est trop engagée dans le corps
 L'araignée -sans abus-''
 Aussitôt on lui a mis sans retard
 Les mouches au trou de son derrière,
 Disant bien plus :
 ''Elle fait des efforts,
 Elle va arriver dessus,
 Car je l'ai vue''.*

*Ils lorgnaient à son derrière
 La belle image,
 Tout comme au trou d'une visière ;
 Le garçon a fait un pet
 Dans leur nez :
 Ils se sont retirés vers l'arrière,
 Toutes les mouches épouvantées
 Se sont envolées.*

*''Tiens, veux-tu gager, Catherine,
 Qu'elle est sortie du corps,
 Car il a fait un pet de peine,
 Notre garçon n'est point mort,
 Il parle encore ;
 Ah ! quelle bonne médecine
 Que celle que j'ai trouvée là sans retard,
 Elle vaut de l'or !''*

Sermon naïf en patois de Tourcoing *

Filiae sunt amplius dolosae quae piri
 c'est-à-dire que les filles sont plus trompeuses que les
 poires de puchelles :

Si on ne les cueille point en tems,
 Elles pouriront par au mitant.
 Je m'adraiche, chers auditeurs,
 A toutes chés fil' de malheur.
 J'ai tant de choses devant le nez,
 Sans sçavoir par hu quemenché,

*Si on ne les cueille pas à l'heure,
 Elles pourriront par le milieu.
 Je m'adresse, chers auditeurs,
 A toutes les filles de malheur.
 J'ai tant de choses devant le nez,
 Que je ne sais par où commencer,*

* Recopié par Édouard Paris (voir Ms 1256, BM Amiens et cote Pic 21494), ce ''Sermon'' figure dans François Cottignies - Chansons et Pasquilles, éd. Fernand Carton, S.D.P. 1965, aux pages 349-362. Carton indique cette date : 1769, en la faisant suivre d'un point d'interrogation.

De tous chés bielles mameselles
 Qui font tretout si ben les bielles ;
 En y muchant tout leu biau groin
 Aveuc des dominos d'satien.
 Roulant, les passans y les wettes
 Aveuc des yeux comme des ferniette ;
 A cause qu'el' sont riches en pau
 Y sanne que personne les vaut.
 Mettiez un peu ché biellé manches !
 Quoi arroient-elle deven leu panches ?
 Non pus que ches pauvres gens,
 Rien autre cose que du bren
 Tous ches farottes de bachelettes
 El' s'en vont cueillé des nogettes
 Aveuc des jonne gogluriaux,
 S'en vont cachié à nids d'ogiaux,
 Après, s'assiront sur des frettes
 Cantant des biellé canchonnettes.

(vers 150 à 173)

*De toutes les belles demoiselles
 Qui font toutes si bien les belles ;
 En y cachant tout entier leur beau museau
 Avec des dominos de satin.
 Roulant, les passants les regardent
 Avec des yeux comme des fenêtrés ;
 Parce qu'elles sont un peu riches
 Il semble que personne ne les vaut.
 Regardez un peu les belles manches !
 Qu'auraient-elles devant leur ventre ?
 Non plus que les pauvres gens,
 Rien d'autre que de l'excrément !
 Toutes ces faraudes de jeunes filles
 S'en vont cueillir des noisettes
 Avec des jeunes godelureaux,
 S'en vont chercher des nids d'oiseaux,
 Ensuite elles s'assoiront sur des talus
 Et chanteront de belles chansonnettes.*

*Il paraît aussi intéressant de donner la traduction qu'a faite Félix Fabart *, dans le parler de Fignièrès (Md 113), au début du 20^e siècle. Nous trouvons, en effet, dans le journal Le Franc-parleur, de Montdidier (3, 10, 17 et 24 novembre 1901), la traduction complète du Sermon.*

Cette traduction commence de la manière suivante :

Un bieu sermon
 Os vient d'nous prêter l'Sermon naïu foit en patois
 ède Tourcoing par un bon viux tchuré d' village sus
 l'conduite ède ches fius et ches filles, sus les
 dommages que ses voisans li apportaint, et os
 l'traduisons dins not' patois d'Montdighi pour que tout
 un chacun' i puisse l'comprendre d'bit en bout..
 Ch'étoit en l'an du bon Diu 1637, l'diminche d'edvant
 l'Ascension : acoutez, j'traduis

* Remarques concernant cette traduction :

- le texte du Sermon, qui a servi de point de départ à la traduction de Fabart, demeure introuvable
- la date de 1637 semble infirmer l'hypothèse de Jouancoux qui assigne la date de 1700 pour la composition du Sermon — et surtout celle de Carton qui indique 1769 ?
- En fait, comme l'indique nettement la traduction de Fabart (absence de correspondance pour certains vers entre le texte édité par Carton et le texte de Fabart lui-même), il a sûrement existé plusieurs versions successives (orales et écrites) depuis la date primitive que nous continuons d'ignorer.

Filiae sunt amplius dolosae quae piri
 ch'est-à-dire : les filles sont pu trompeuses que les
 poires d'puchelles si o n'les tcheule point en temps,
 all's porriront par au mitan.

J'm'adrèche, chers auditeurs,
 à tous ches filles ed'malheur,
 et j'ai tant d'coses d'avant l'nez,
 que j'ne sais par où quemincher.
 Toutes ches grandes mameselles,
 qui vous font tertoutes les belles,
 en se camuchant le grouïn
 avu des affiquets d'satin,
 all's veulent que chacun les r'bette,
 avu des yux comm' des fernettes ;
 parce qu'all's ont un p'quiot magot,
 all's croient que personn' ne les vaut.
 Mais en r'levant tout dré leus manches,
 quoi qu'all's auraient ed'avant leus panches
 édpus que tous ches povres gins :
 enn'pieu avu du bren ed'dins !...
 Souvint, toutes ches godlurettes,
 all's s'en vont tcheuilli des nézettes
 dins ch'bos, avu ches godlureux,
 ou ben cachi à nids d'ésieux ;
 tout en cantant des canchonnettes,
 assites à l'égarouillette...

C HARLES DE LA RUE

Epître ed'Cherlot a sen frère Fremin *

Voici un extrait du premier poème.

Après avoir manifesté son regret d'avoir laissé partir son frère, l'auteur de l'épître, en l'incitant à revenir, imagine ce qu'ils pourraient faire ensemble :

Os nos f'rons queuqu'pinte ed boen sang ;
 Os d'viz'rons, os rirons encoire,
 Oz us'rons tout no bouque à boire,
 Os parlerons d'Colin Mercher,
 Ed'Richendent, ed'vo berger,
 Ed'vo maïtress' Colett' Caruelle ;
 Os canterons des henguignelles :
Loure et loure aveu Lyroufas,
Colas, Bazin, sont des muscats.
 Os irons coir' dens nos capitres
 Canter à foaire casser chés vitres
 Os y cant'rons, morgué Pierrot ;
Hoc in templo chacain sen lot,
 Epi chent eutres cocalennes,
 Dont os avons tant ri ensenne.
 Enfin, men frèr', si os rev'nez,
 Os jurons d'l'orgue aveu no nez
 Comm' foaisoët no défaint granpère.
 Erv'nez donc, crioës-jou, men frère,
 Erv'nez... ! "Mais ch'étoët cris perdus ;
 Hélos ! os n'm'entendoët mi'pus.
 Quand donc j'ai vu m'peine inutile,
 D'enn' vois foible et toute débile,
 J'ai dit : "Adieu, men frère, adieu !
 Hélos ! jamoais, à ch't'heur', d'mes yus,
 Jamoais n'vos r'voëray jou petête !"

(vers 74 à 99)

*Nous nous ferons quelques pintes de bon sang ;
 Nous causerons, nous rirons encore,
 Nous userons notre bouche entière à boire,
 Nous parlerons de Colin Mercher,
 De Richendent, et de votre berger,
 De votre fiancée Colette Caruelle ;
 Nous chanterons des "O Guinel !" :*
*Loure et loure avec Lyroufas,
 Colas, Bazin sont des muscats.*
*Nous irons encore dans nos chapitres
 Chanter à faire rompre les vitres
 Nous y chanterons, morbleu Pierrot (frerot ?) ;
 Hoc in templo (dans ce temple) chacun son répertoire,
 Et puis cent autres coq-à-l'âne,
 Dont nous avons tant ri ensemble.
 Enfin, mon frère, si vous revenez,
 Nous jouerons de l'orgue avec notre nez
 Comme faisait notre défunt grand-père.
 Revenez donc, ai-je crié, mon frère,
 Revenez... ! "Mais c'était des cris perdus ;
 Hélas ! vous ne m'entendez plus.
 Quand alors j'ai vu ma peine inutile,
 D'une voix faible et toute débile,
 J'ai dit : "Adieu, mon frère, adieu !
 Hélas ! jamais, désormais, de mes yeux,
 Jamais je ne vous reverrai peut-être !"*

* *Louis-Fernand Flutre in - Deux poèmes en patois picard du 18^e siècle. Mélanges de littérature et de philologie médiévales offerts à Maurice Delbouille, Gembloux, Duculot, 1964 ; le second poème est intitulé "Coplimint pour el'fête d'en Prieux".*

JACQUES DECOTTIGNIES

Vers naïfs en vray patois de Lille sur la prise de Bruxelles... *

Après avoir narré les circonstances qui ont présidé au siège de Bruxelles, l'auteur décrit l'état des troupes et les différentes actions menées par elles... La ville va être prise.

Velà le Ville bétot prête à rendre,
Grament de Saudars un envoye
Et le Regiment du fieu du Roy,
Pour leu donné le darrainne aubade
Le Gouvreneu tout sen pu rade,
Véant nos gens tout près del braiche
Vite a fet dire qu'un se depaiche,
Pour planté le blanche benniere
Y n'a point folut de visiere,
Un l'a bétot vû su le rempart
Si vous arite vû nos Saudars,
Quand y ont aperchu l'ensaine
L'ont moutrée à leu Capitaine,
Tout en criant vive le Roy
Après le Gouvreneu envoye,
Un porte épée au Duc de Sacque
Dire qu'un cesseroit tous le z'attaques,
Et que le Ville n'en pouoit pu
Velà comme Brousselle s'a rendu...

*Voilà bientôt la ville prête à se rendre,
On envoie beaucoup de soldats
Et le régiment du fils du Roi
Pour leur donner la dernière aubade
Le gouverneur en toute hâte
Voyant nos gens tout près de la brèche
Vite a fait dire qu'on se dépêche,
Pour planter la blanche bannière
Il n'a pas fallu de visière,
On l'a bientôt vue sur le rempart.
Si vous aviez vu nos soldats,
Quand ils ont aperçu l'enseigne
Ils l'ont montrée à leur Capitaine
Tout en criant vive le Roi
Ensuite le Gouverneur envoie
Un officier de la garnison au Duc de Saxe
Dire que l'on cesserait toutes les attaques
Et que la ville n'en pouvait plus.
Voilà comment Bruxelles s'est rendu...*

* 1746 à Lille, chez Jacques de Cottignies (BM, Amiens). Fernand Carton, Professeur à l'Université de Nancy, prépare actuellement une édition critique, avec glossaire complet, qui sera intitulée : Vers naïfs de Jacques Decottignies (1706-1770 ?).

François Thuillier, dit "JACQUET"

Compliment adressé à Gresset sur son mariage en 1751 *.

*Cette œuvre, dont Octave Thorel a publié deux des versions qu'il a pu recueillir **, émane de François Thuillier, dit Jacquet (1709-1779), auteur amiénois qui, selon le Père Daire, "pour divertir les sociétés, négligea sa profession de marchand tapissier". Jacquet est encore l'auteur de textes de vers et de prose dont quelques-uns viennent d'être publiés. Le Compliment d'un Payzan ed Boutrilly à nos gouverneux a été imprimé en 1753 et réédité par Flutre *** qui a malheureusement omis d'indiquer le nom de son auteur.*

En rév'nant d'Boutillerie, à neuf heures, au matin,
J'men allis vir prêchier all'messe à Saint Martin,
O moment où grimpoëz Colard d'en s'n'égrugeoire,
Y disit comme y feut, tout hochinant s'maquoire,
"Gresset koucro lendi aveuc l'l'fille Galland ;
O l'y crions enhuy prumier et dérin ban.
Y no b'zit gramment rire et surtout chés fillettes,
Quand y damnit au bout chés loyeux d'aguillettes.
L' Diu d'hymen, pour ty, alleime ein créchet,
D'eine meinche bien alleumée ; pis tu voiros, Gresset,
Ecq cheu p'quiot Diu d'amour t'en vo filer ene plotte
Qui brulero toudi, pour éclairier Lolotte.
Lolotte est ene effant, qu'oz avons vu alver,
Galland, sen pèr Galland t'l'o volu warder ;
Chest ein honneur pour ti, ch'est ein boenhur pour elle ;
Al voleume de t'n'esprit, alle est rétue et belle.
Y feu qu'a n'eu che poen poeur de ch'que quéquens o dit :
"Quo n'pouvoët san ardièche, épouser ene esprit".
Ch'est en esprit, o l'sait, mais quand y varroit d'Rome,
Ch'est bel et bon, pourtant y feut en molet d'Homme.
O n'en somes seurs, Gresset, tu l'y fros bien d'z'effans,
Gramment de p'quots goblins, gramment de p'quots révenans
Qui varront tout courant, aveuc leus écritoire,
Fouaire rendre par chés viux, cho qu'y d'vront à t'mémoire.
Tu fouais bienqueu d'ouvrage boutés in octavo,
Enfin, t'éro, lendi, Lolotte in folio.
Vlo tout men compliment, il est al'boëne flanquette,
S'il y manque ene saquoy, tu sauros bien ly mette.

*En revenant de Boutillerie, à neuf heures du matin,
J'allai voir prêcher à la messe à Saint Martin,
Au moment où Colard (le curé) grimpait dans son égrugeoire,
Il dit, comme il fallait, en balançant sa mâchoire,
"Gresset couchera lundi avec la fille de Galland ;
Nous lui clamons aujourd'hui premier et dernier ban.
Il nous fit bien rire, et surtout les fillettes,
Quand, en finale, il condamna les noueurs d'aiguillettes.
Le Dieu d'hymen, pour toi, allume une lampe à huile,
D'une mèche bien allumée ; et tu verras, Gresset,
Que le petit Dieu d'amour fera filer une pelote
Qui brûlera toujours pour éclairier Lolotte.
Lolotte est une enfant que nous avons vu élever,
Galland, son père Galland, a voulu te la conserver ;
C'est un honneur pour toi ; c'est un bonheur pour elle ;
A l'égale de ton esprit, elle est gentille et belle.
Il faut qu'elle n'ait pas peur de ce que quelqu'un a dit :
"Qu'on ne pouvait sans hardiesse, épouser un esprit".
C'est un esprit, on le sait, mais viendrait-il de Rome,
C'est bel et bon, pourtant il y faut un peu d'homme.
Nous en sommes persuadés, Gresset, tu lui feras beaucoup d'enfants
Beaucoup de petits lutins, beaucoup de petits bonshommes,
Qui viendront, en courant, avec leur écritoire,
Faire rendre par les vieux, ce qu'ils devront à ta mémoire.
Tu as fait bien des ouvrages, montés in-octavo,
Enfin, tu auras, lundi, Charlotte in-folio.
Voilà mon compliment, il est fait à la bonne franquette,
S'il y manque quelque chose, tu sauras bien l'y mettre.*

* Nous donnons ici l'une des versions, d'après le manuscrit Ms 1280 A d'Édouard Paris conservé à la Bibliothèque municipale d'Amiens.

** Voir Sur le mariage de Gresset, Amiens, 1909, 21 p.

*** Voir Du moyen picard au picard moderne, Amiens, SLP XV et CEP III, 1977, pp. 209-214.

ANONYME

Satire d'un curé picard sur les vérités du temps *

Nous retenons ici le passage qui trace le portrait de l'ambition. Dans la première partie du Sermon, Dieu ordonne à David d'aller combattre Goliath. C'est dans le second point que la satire sur les vérités du temps atteint toute son acuité.

Ene bête quos chens mille geulles quos apelle embitions,
I faut quel bête los mange par s tête, par ches pieds,
Car al devore caquens sans être rasasiés,
Autrefois an alloit jamois qaveu ches grands,
Mais achteur a senfique ale moison de ches marchands,
A sataque etous à tous ches pus pures têtes,
Car asse rue sur ches grands epis sur ches ptiots prêtes,
Al os tand mechansté et al est si malaines
Quas niche etoue edsous le partot de ches moennes,

Enfin pour miu vous dire, al pique et mor ches gens
Suivant leus etos et suivant chouq ils ont sens.

*Une bête qui a cent mille gueules et qu'on nomme ambition,
Il faut que cette bête là mange par la tête et par les pieds,
Car elle dévore chacun sans être rassasiée,
Autrefois elle ne se trouvait qu'avec les grands,
Mais maintenant elle pénètre dans la maison des marchands,
Elle s'attaque aussi aux têtes les plus pures,
Car elle se rue sur les grands et sur les petits prêtres,
Elle a tant de méchanceté et elle est si maligne
Qu'elle se niche aussi sous le paletot des moines,*

*Enfin pour mieux vous dire, elle pique et mord les gens
Suivant leur état et selon ce qu'ils possèdent de sens.*

Plusieurs passages du Sermon figurent, avec des commentaires, dans les Morceaux choisis de patois picard des 17^e et 18^e siècles, par Ernest Héren (coll. Rosati : picards XLV, Cayeux-sur-Mer, impr. P. Ollivier, 1904, pp. 12-25).

Flutre, dans un ouvrage, Du moyen picard au picard moderne (Amiens, C.E.P. III, 1977) cite les vingt-cinq premiers vers du Sermon (pp. 215-216).

* Par le Révérend Père ***Jésuite, Avignon, 1750 et 1754 ; l'édition de 1787 porte un titre différent : Sermon d'un bon curé picard, Abbeville, Devérité.

ANONYME

Lattre d'en paygean d'Artouo...

acrite à M. "" au sugiet de queueque cose.

Cette lettre, adressée à l'évêque du diocèse, prend la défense du curé d'Alinctun qui, selon le paysan d'Artois, a été injustement châtié. Ce paysan essaye d'en discerner les raisons, mais ne trouve que des arguments que son bon sens rejette.

Voici l'un des passages les plus caractéristiques.

Os n'avons que fare de toutes chez disputes là, qu'il faut reclaquer à chez Docteurs, il n'ont qu'à warder chelle Constatution pour yeusses, chest en morciau trop entortillé pour nous, noi vollons istre Cartiens par la grache de Diu et de l'Aglise, en schuivant la Religion pratiquée par nos Pares, et que no S.Pere le Pape qui en fait autant et pus qu'en autre, maintient par des Briefs et des sentiments daignes de ly et de l'Aglise.

No bon Roi, Monsigneur, qui ame ses sujets came ly même, qui veut bouter la paix dens sen Royaume, ne veut pon qu'on tourmente chez gins malapropos, ny qu'on cache des Jenjinistes yeu y n'y en a pont, y ne veut qu'en trate en excamunié que l'harétique qui est judichiairement dénonché, schuivant les Réglemens Ecclésiastiques obschervés dens sen Royaume.

Suivez cha, Monsigneur, o maintairez la paix dens vo Diochese, paix qu'est douche came du sucre, o serez l'amis de Diu, du Roi et de sen Parlement qu'il viant de raflater, et de rechuvier en grache.

Nous n'avons que faire de toutes ces disputes-là, qu'il faut renvoyer aux docteurs, ils n'ont qu'à garder cette constitution pour eux, c'est une pièce trop entortillée pour nous qui voulons être chrétiens par la grâce de Dieu et de l'Église en suivant la religion pratiquée par nos pères et que notre Saint Père le Pape, qui en fait autant et plus qu'un autre, maintient par des Brefs et des sentiments dignes de lui et de l'Église.

Notre bon Roi, Monseigneur, qui aime ses sujets comme lui-même, qui veut instaurer la paix dans son royaume, ne veut pas qu'on tourmente les gens sans raison, ni qu'on cherche des jansénistes là où il n'y en a pas, il ne veut qu'on traite en excommunié que l'hérétique qui est judiciairement dénoncé, suivant les règlements ecclésiastiques observés dans son royaume.

Suivez cela, Monseigneur, vous maintiendrez la paix dans votre diocèse, paix qui est douce comme du sucre, vous serez l'ami de Dieu, du Roi et de son Parlement qu'il vient de flatter et de recevoir en grâce.

ANONYME

Histoire d'un Paysan de Picardie... sur l'objet d'un voyage qu'il fit à Amiens à l'effet d'aller voir son fils qui était alors sous-diacre au Séminaire de cette ville *

A notre connaissance, ce long poème de plus de 400 vers n'a jamais été imprimé. L'Almanach du Franc Picard de 1853, sous le titre "Récit d'un paysan à son curé à son retour du séminaire d'Amiens", en fournit une courte leçon (92 vers, pp. 217-219) et le même Almanach en 1861, en publie une autre leçon plus longue (environ 400 vers, pp. 193-205), sous le titre : "Visit éd Piér Mayu a sin fiu a s'suminèr d'Anmyin in 1785".

*Le héros et narrateur de ce récit anonyme, Pierre Nayu, part de son village près d'Albert, "à baudet", pour aller voir son fils au Séminaire d'Amiens. L'expédition ne va pas sans péripéties pittoresques en tout genre dont la plupart se déroulent à Querrieu et à Amiens. Derrière le nom de Nayu ("naïf" en picard) se dissimule un conteur qui met en relief la simplicité et la bonhomie paysannes tout en décochant des flèches plus ou moins acérées à l'encontre des habitants des villes et surtout des membres du clergé. Les mœurs de ces derniers sont fustigées et nous avons là une satire fort malicieuse qui se place dans la plus pure des traditions médiévales et nous rappelle les célèbres fabliaux **.*

Eje m'enfilai dale queuchi Saint Leu.
Chés gens, chés moézons, tou m'sanoé si bieu
Eque j'ai manqué d'ème fouère écraser
A forche qu'i n'avoé d'cose à béyer.
Oui, j'èle dis, si j'avoé été in part mi,
J'éroé béyé tout min seu jusqu'à midi.
Quand j'ai été à inne église qu'o z'apèle Saint Martin
J'ème su rapinsé d'édmander min qu'min.
O m'insigni d'monter tout in heut,
Et d'm'infiler dale rue des troès Cailleux.
I gn'avoué lo su ch'pavé tan d'so d'blé
Qui n'in n'éroué yeu pour norir no village chint ennées.
Des curés feut qu'j'éne n'in vu pu d'in chint
I n'in n'avoé qu'avôte des surplis, d'eute qu'ine n'avoète poën,
Des monsieux avu d'z'épées épi d'z'habits bleux,
Feu qu'j'éne n'eu vu pu d'plen cour ède no catieux.
Eje usoe min capieu a forche d'ème défuler d'van tou chés gens lo,
San qu'i gn'in n'eu yeu in qui m'eu d'mandé ouque j'alloé par lo.

(vers 145 à 162)

*Je m'enfilai dans la chaussée Saint Leu.
Les gens, les maisons, tout me semblait si beau
Que j'ai failli me faire écraser
Tant il y avait de choses à contempler.
Oui, je le dis, si j'avais été seul,
J'aurais regardé tout mon soûl jusqu'à midi.
Quand je suis parvenu à une église qu'on appelle Saint Martin
J'ai repensé qu'il me fallait demander mon chemin.
On m'indiqua de monter tout en haut,
Et de m'enfiler dans la rue des Trois Cailloux.
Il y avait là sur le pavé tant de sacs de blé
Qu'il y en aurait eu assez pour nourrir notre village pendant cent ans.
Il faut que j'aie vu plus de cent curés :
Il y en avait qui portaient des surplis, d'autres qui n'en portaient point ;
Des monsieurs avec des épées et des habits bleus.
Il faut que j'en aie vus plus que le nombre qui eût rempli la cour de notre château
J'usais mon chapeau à force de retirer ma coiffe devant tous ces gens-là.
Sans qu'un seul parmi eux ne songeât à me demander où je me rendais par là.*

* Manuscrits MS 1280 A et MS 1258 B, B.M. d'Amiens.

** Pour la commodité de la lecture, nous avons opéré quelques retouches orthographiques qui n'altèrent en rien la qualité du texte.
Voir René Debrie - Textes littéraires picards du XVIII^e siècle, Amiens, C.E.P. XXVI, 1984, pp. 49-61.

ANONYME

Dialogue entre deux Paysans de Picardie sur la ville et la Cathédrale d'Amiens *

Un paysan picard narre à l'autre, de manière naïve et pittoresque, ce qu'il a vu à Amiens ; il lui fait notamment la description de la cathédrale. C'est une partie de cette description que nous donnons ici :

... Igno tant d'saint ecq tu n'pourrais jamois les compter quand t'érois coere pû d'esprit ecq no marister, ignen a des gros, des quiots et d'toute sorte d'foechon, ignen ho hin al porte deche leglise qu'o tout l'air d'en gro blite, ma foenne, com eje te dirai men pove comper, im foet coer peur quand j'y pense ; quer il o ene tête com en toëre, il o d'z'yeux com ene gate a traire, sen nez chez com ene grosse ruque, il o d'z'éreilles com des reulettes à binot, il o ene bouque com en four et des dents com des flageolets, vo comper, si tu voyois es maquoïre chest com en lutrin a canter l'épîte, o zy jouqueroit en dmi cartron ed gleine, il o ene panche come ene étave à vaque, ses fesses sont com des grosses enterbendes et ses pieds com des tronches d'abre, vo comper, ch'est enne boenne affoere qu'il est à pied décaut, quer s'il y foloet des galoches, ignen foroît comme des pecquerets qu'o z'i bouteroit men beudet d'en l'in et el tien d'en l'eute, quer cho foet un fier stafier, eche n'est my tout, ch'est qu'y porte sen pquio fiu a carico sur z'épeules, ma foenne comper, ch'est enn pquio guerchon qu'o l'air d'ète bien malin et d'ète d'enne

... Il y a tant de saints que tu ne pourrais jamais les compter même si tu avais plus d'esprit encore que notre maître d'école ; il y en a des gros, des petits, et de toute espèce ; il en est un, à la porte de l'église, qui a tout l'air d'un gros bêtête, ma foi, que je te dirai, mon pauvre compère, qu'il me fait encore peur quand j'y pense ; car il a une tête comme un taureau, il a des yeux comme une jatte qui sert à traire, son nez ressemble à une grosse ruche ; il a des oreilles comme des roues de charrue ; il a une bouche comme un four et des dents comme des flageolets ; va, compère, si tu voyais sa mâchoire c'est comme un lutrin qui sert à chanter l'épître ; on y jucherait plus de six poules ; il a un ventre comme une étable à vaches, ses fesses ressemblent à de grosses poutres et ses pieds à des troncs d'arbre ; va compère, c'est heureux qu'il soit pieds nus, car il lui faudrait des galoches ; il lui en faudrait comme des bateaux de pêche où l'on mettrait mon âne dans l'un et le tien dans l'autre, car c'est un fier spadassin ; ce n'est pas tout : il porte son petit garçon sur ses épaules, ma foi compère, c'est un petit garçon qui a l'air d'être bien malin et d'une bonne constitution comme son père. Quand j'eus bien contemplé ce saint-là tout mon saoul, je suis entré dans l'église ; il y a une porte d'une hauteur sans pareille, va mon fils, quand tu aurais deux cents de mélange de légumineuses de pois des champs dans un char, on n'atteindrait pas encore le sommet, jarnidieu compère, on

Le manuscrit se trouve à la Bibliothèque municipale d'Amiens (cote Ms 1255 (I) B). Au dos de la couverture, on lit, écrit au crayon de bois (de la main de Duvauchelle probablement) : "de la main de Rembault, mort à l'armée d'Égypte, oncle de Gabriel Rembault de qui je tiens ce renseignement", et une date : "1788".

** Ce Dialogue a donné lieu à plusieurs éditions, dont la dernière en date est Dialogues curieux et intéressants entre deux Picards concernant la ville et l'église d'Amiens présenté par Alcuis Ledieu ; il serait antérieur à 1788.*

boenne ev'nure comme sen père. Quand ju bien ravisé es saint lo tout men seux, j'ai entré dench' l'église, igno enne porte d'enne hauteur endiablé, vo min fiu quand terois deux chents d'warots d'bizaïlles den en carre, o n'attindroit my coere en heut, jerni, comper, o froet loe en bieu entassage, igno poent d'grange den ch'poyis chi del grandeur lo, o zi boutroi tout l'blé et l'z'avoine, el z'éteuilles ed tout no village et si enne sroit poent coer pleine.

ferait là un beau tas ; il n'est aucune grange dans ce pays de cette grandeur ; on y mettrait tout le blé, l'avoine et les chaumes de tout notre village qu'elle ne serait pas encore pleine.

ANONYME

Prosne du magister d'Achicourt pour l'Annonciation du 25 mars 1789.

*Ce Prosne s'inscrit dans la lignée des "libelles et pamphlets généralement patriotes, affublés de titres empruntés à la liturgie catholique..." qui ont paru en nombre dès le printemps de 1789 et sous toute la Constituante *.*

Ce passage expose le premier des trois points abordés par le magister :

Primo d'abord, j'm'apense qué l'Ange Gabrié d'alors n'peut mieu être récomparé qu'à nou brave Monsieur Necker, quoque c'monsieu Necker fusche ein haut capiau, et qu'y n'yen eusche pont en paradis. J'cros ben equ'chés geins d'église s'débatigent ein digeant qu'il est sorti ed'l'einfer pour les foire enmarvoyer. Acha véions, ein consienche, peux-jou parler ainsin ! n'sommes nou pont ben hureux q'nou Roy l'uche prins pour annoncer al Franche qu'al aro ein fieu qui écrasero les gentis, et qui partagero tou l'gloire d'sin tronne. N'sero jou pont l'pus méchiant d'chés Magisters, si d'eins in jour tout comm'echetichi : je n'vous excito pont à bénir ein Roey, qui au jour d'aujourd'hui veu connoatre chou qu'rappoient des camps, qui prindot tant plaisi à labourer, lorsqu'i n'etot qu'ein ptio jone Dauphin.

Primo d'abord, je pense que l'Ange Gabriel d'alors ne peut être mieux comparé qu'à notre brave Monsieur Necker, bien que ce Monsieur Necker soit un "gros bonnet" et qu'il n'y en a pas en paradis. Je crois bien que les gens d'Eglise se débaptisent en disant qu'il est sorti de l'enfer pour les tourmenter. Ah ça, voyons, en conscience, puis-je parler ainsi ! ne sommes-nous pas bien heureux que notre Roi l'ait pris pour annoncer à la France qu'elle aura un fils pour écraser les gentils, et qui partagera toute la gloire de son trône. Ne serais-je pas le plus méchant des magisters, si dans un jour semblable à celui-ci je ne vous incitais pas à bénir un Roi qui, aujourd'hui, veut connaître tout ce que rapportent des champs, qui prenait tant de plaisir à labourer alors même qu'il n'était qu'un tout jeune Dauphin.

* Abbé Berthe, édition critique de l'œuvre - in Nos patois du Nord n° 13, juillet 1965, (pp. 25-30).

A l'étude de l'abbé Berthe, il convient d'ajouter le passage de la lettre qu'il m'adressa le 6 décembre 1975 et relative à l'auteur supposé du Prosne : ... "Et quel serait donc l'auteur du Prosne du magister d'Achicourt ? Vous voyez ce que j'ai écrit page 27. A vrai dire je supposais alors Charamond comme auteur du Prosne plus encore que Dubois de Fosseux. Mais malheureusement ce n'était là qu'une opinion, peu probable finalement. En effet c'est en vain que j'ai recherché dans les échanges entre nos deux hommes la moindre allusion à cette production. N'y ayant jamais rien trouvé, il est maintenant pour moi plus probable, presque certain, que ni l'un ni l'autre ne soit l'auteur de ce savoureux morceau."

ANONYME

Conversation entre deux citoyens de campagne *

Les deux citoyens sont Grand-Pierre, paysan naïf de cinquante ans environ qui revient d'Arras et raconte au Magister, vieillard de quatre-vingts ans, ce qu'il a vu d'extraordinaire dans la ville. Grand-Pierre, qui a assisté à une sorte de procession sans en bien comprendre la portée, est surpris par des événements consécutifs à l'établissement de la République en 1792. Le Magister tente de lui faire prendre conscience du changement politique et notamment de l'apparition d'un nouveau calendrier...

Le passage reproduit ici figure aux pages 7 et 8 de l'édition :

MAGISTER

T'es tant pus sot, Grand-Pierre, il ne faut mi tant s'épanter, l'malheur n'est mi si grand, j'ai intindu sonner queuques mots de che l'affouaire lau, et je te dirai chou qué j'in sçais. D'abord tu sçais bien que nous sommes enne république.

GRAND-PIERRE

Oh oui che lau, et j'in sus bien age, car dins in royaume il n'y au un roué et che roué est un suceux d'hommes, et il succe chés signeux, et chés signeux succent chés gins comme nous, et chés gins comme nous ils n'ont pus rien à succer, che lau fouet qu'ils engraisent les autres et qu'ils maigrissent d'autant ; au lieu que dins enne république in fouait justice edde chés succeux, et le guillotine les hape tôt ou tard, ainsi *Vive elle république*.

MAGISTER

Tu te souviens bien, Grand-Pierre, quand in la établi chelle république.

GRAND-PIERRE

Oh oui chelau, quand chelle nouvelle est venue, nous étouemes à ramasser avoine auprès de che l'atre ; chetouet il y a eu ein an avant chés couvrones dins che mouois de septimbre.

MAGISTER

Tu es d'autant plus sot, Grand-Pierre, il ne faut pas s'affoler à ce point, le malheur n'est pas si grand, j'ai entendu parler quelque peu de cette affaire et je te dirai ce que j'en sais. D'abord tu sais bien que nous sommes en république.

GRAND-PIERRE

*Oh oui, c'est cela, et j'en suis bien aise, car dans un royaume il y a un roi et le roi est un suceur d'hommes — et il suce les seigneurs — et les seigneurs sucent les gens comme nous et les gens comme nous n'ont plus rien à sucer, si bien qu'ils engraisent les autres et maigrissent d'autant ; au lieu que dans une république on fait justice des suceurs, la guillotine les avale tôt ou tard, ainsi *Vive la République*.*

MAGISTER

Tu te souviens bien, Grand-Pierre, quand on l'a établie la république.

GRAND-PIERRE

Oh oui bien sûr, quand cette nouvelle est venue nous étions à ramasser l'avoine auprès du cimetière ; c'était il y a un an, avant les semailles d'automne, au mois de septembre.

* Recueillie par Ferdinand Dubois, Président de l'administration du Département du Pas-de-Calais. A Arras, de l'Imprimerie du Citoyen Leducq, 1793, 18 p.

MAGISTER

Eh bien, Grand-Pierre, à compter du jour de chelle république, nous allons r'commincher nos années, et depis le 22 septimbre dernier, ch'est le deuxième année de le république.

GRAND-PIERRE

A che compte lau nous ne sommes pus prêts à revir 1793 ; mais, Magister, est-il permis de r'commincher commo chlau ed des années quand in veut ; peut-être que d'ici à eune paire d'années in r'commincherau incore, et s'il n'y au toudis des r'comminchemins, in n'y connoitrau pus rien.

MAGISTER

In ne fouoit mi de chés cangemins lau tous les jours, il faut des grandes affouaires pour chelau, et le cangemin d'in roé contre eune république, n'echou pont eune grande affouaire !

GRAND-PIERRE

Ah oui chelau, Magister, ch'est in cangemin du noir au blanc.

MAGISTER

Eh bien, Grand-Pierre, à compter du jour de cette république, nous allons commencer à nouveau nos années et depuis le 22 septembre dernier c'est la deuxième année de la république.

GRAND-PIERRE

A ce compte-là nous ne sommes pas près de revoir 1793 ; mais, Magister, est-il permis de recommencer comme cela les années comme on le désire ? Peut-être que d'ici deux ans on recommencera encore et s'il y a sans cesse des recommencements, on ne s'y reconnaîtra plus.

MAGISTER

On ne fait pas ces changements là tous les jours, il faut de grands événements pour cela et le changement d'un roi contre une république n'est-ce pas une grande affaire ?

GRAND-PIERRE

Ah oui cela, Magister, c'est un changement du noir au blanc.

ANONYME

Colos-Pierrot Kiot Bite, dit ch'Gouailleux, m'neu d'Bergneu de ch Don, rue des Bondes à Amiens, à ch'l'obrieux, d'Èvêque Gueuvernou, comm'y-serre sans entrailles den ch'Département del Somme.

A Amiens, à ch'plein scieu, chez tous les marchands d'beux-vers 1798-in-8°.

*Voici l'un des passages où s'exprime, avec une certaine violence, la critique à l'encontre du Commissaire près l'Administration centrale à Amiens **.*

Onn'savez poën tout chan qu'il a foët : et pi coër tout chan qu'i voudre foër. J'ai entendu sen panigérique par des gens d'esprit qui l'connoëtt' bien ; il ont r'tourné tous les feuillets d's'n'histoire : Ch'èz du bieu ! Défulez vos capieux ! I n'o jamoëz cherché qu'plaie et boches à tout chaqu'en ; ch'est t'en vrai crocodrill' ; foët sannan d'braire comm' en éfant pour qu'o vienche à li, et pi quand t'y vous tient, i vous d'vouré l'cœur. D'mandez-li qu'ment qu'i s'est régalé den ch'èz jours meudits des 1, 2 et 3 septembre : qui vous l'dich's'il ose.

J'prie Diu qu'i nous fouèche l'grâce d'nous en débarrasser bien rad' et qu'i l'y fouèche à li miséricorde s'i li plèt. Quoiqu'cho, j'ai bien peur pour li qu'el diab' enn' fuche pu fort qu'Diu, et qu'il l'entraigne den sen treu ouc' ch'èz qu'il mettro den l'compagnie d'saint Robespierre, d'saint Marat, d'saint Carrièr' ; d'saint L'bon, d'saint Maignet, s'n'ami qu'o brûlé ch'village d'Bedouin ; d'saint Cheumette, d'saint Hébert, ses patrons ; aveu sen Donchicotte qui s'met en équeume pour l'denfendr' parch'qu'o foët l'en o foët l'eutr', ch'èz la poaire.

Vous ne savez pas tout ce qu'il a fait : et encore tout ce qu'il voudrait faire. J'ai entendu son panégyrique par des gens d'esprit qui le connaissent bien, ils ont retourné tous les feuillets de son histoire : c'est du propre ! Retirez vos chapeaux ! Il n'a jamais cherché que plaie et bosses à tous : c'est un vrai crocodile ; il fait semblant de pleurer comme un enfant pour qu'on vienne vers lui et quand il vous tient, il vous dévore le cœur. Demandez-lui comment il s'est régalé au cours des journées funestes des 1^{er}, 2 et 3 septembre : qu'il vous le dise s'il ose.

Je prie Dieu qu'il nous fasse la grâce de nous en débarrasser bien vite et qu'il lui fasse, à lui, miséricorde si cela lui plaît. Malgré cela, j'ai bien peur pour lui que le diable ne soit plus fort que Dieu et qu'il l'entraîne dans son gouffre où il le mettra en compagnie de saint Robespierre, de saint Marat, de saint Carrière ; de saint Lebon, de saint Maignet, son ami qui a brûlé le village de Bedouin ; de saint Chaumette, de saint Hébert, ses patrons ; avec son Don Quichotte qui se met en nage pour le défendre parce que ce que l'un a fait l'autre le fait, c'est la paire.

* Ce pamphlet figure, sous le numéro III, dans Comm'-y-serre Gueuvernou — Pamphlets picards de 1799, de René Debrie, Amiens, CNDP, 1981, pp. 27-47.

** pp. 29-30 de l'édition Debrie.

LE BESTIAIRE DE RICHARD DE FOURNIVAL

LA SERAINE

“Car il sont 3 manieres se seraines ; dont les 2 sont moitié feme, moitié poissons, et la tierce moitié feme et moitié oiseaus ; et chantent toutes 3 ensamble les unes en buisines, les autres en harpes et la tierce en droite vois.”

rance sans nule atente de
merci. Et cest limors d'amaï.
Car ausi com enmort na
point de recouirier. ausi na
il point de sperance d'amaï
la ou on atent merci.

Dont sui jou mors q'
m'amaï j'enetai ou
vous ou iou fort que
ambedui j'auons coupes. ausi
comme de celui cui l'aseraï
ne cunqe qant ele la ē do
mi par son canter. Car il
sont trois manieres de seraï
nes. dont les .ij. sont moitie
femie & moitie poisson. Cest
cui comme l'aseraï de coit
le maruier par sen harper.



**La littérature picarde
moderne et contemporaine**

Pierre Ivart

Histoire de la Littérature d'expression Picarde aux 19^e et 20^e siècles

e de l'Europe intellectuelle.
ieurs millions de personnes
rrectement, et un François
en 1772, *une Grammaire*
utes qu'on commet contre

unité nationale est devenue
e unie doit parler une seule
un enseignement primaire
n rapport du 30 juillet 1793
e puis trop le répéter, il est
er cette diversité d'idiomes
a vieillesse des préjugés''.
elle que l'instruction ne se
mité de salut public interdit
Alsace... L'Empire continue
quête est entreprise pour
uistique de la France''. En
de Montbret est abasourdi
e dans le pays. Le premier,
era réalisée qu'à l'aube du

commence à se faire sentir...
s occitaniques du 13^e siècle,
qui révèle un grand poète
tion de la grande langue du
ie celtique (1805) et travaille
n des chefs-d'œuvre de la
guel, paraît en 1800.

ans le Boulonnais, Dezoteux
1811 avec le volume de ses
t de circuler. En 1823, une
icard réunit deux dialogues
nir un bon succès (du moins
car on en connaît plusieurs

coup de vocations ; tout au
ocabulaire boulonnais dans
et Grégoire d'Essigny publie-
langue picarde dont l'intérêt

Notons que si les Basques, les Bretons et, dans une moindre mesure sans doute, les Occitans, ont le sentiment de constituer un peuple et de parler une langue spécifique, il n'en va pas de même pour les Picards... Seuls ceux du sud ont conscience d'être *Picards*, parce que, sous l'Ancien Régime, leur province portait le nom de *Picardie*... Avec la nouvelle organisation du territoire national en départements, cette province elle-même disparaît. Seul le département de la Somme est entièrement picardophone ; l'Oise et l'Aisne ne le sont que partiellement, et une petite partie de la Picardie linguistique (Le Tréport, Aumale) se trouve incluse dans le département de la Seine-Inférieure. Dans le nord du domaine, les habitants ont cessé depuis des siècles de savoir qu'ils sont Picards (s'ils l'ont jamais su). La zone rattachée à la Hollande, puis à la Belgique, ne tardera guère à se dire "wallonne"...

A l'origine de cet état de fait, il y a bien sûr, cette donnée : la Picardie, la terre où l'on parle picard, n'a jamais eu d'existence politique en tant que telle. Ce pays a toujours été disputé, tiraillé, partagé, écartelé, et ses habitants ont bientôt cessé de sentir son unité ; les aléas de l'Histoire les ont séparés. De même, la langue n'a jamais eu d'existence officielle. Pire, elle n'a jamais connu de tentative sérieuse de codification, comme ce devait être le cas pour l'occitan ou le breton. De ce fait, la segmentation sub-dialectale, à l'intérieur de l'aire linguistique picarde, n'a pas rencontré le frein d'une certaine unification de la langue écrite (il n'y a pas même eu d'unification de l'orthographe). Les sous-dialectes ou patois picards n'ont pas cessé de s'éloigner les uns des autres, de diverger, et l'intercompréhension entre locuteurs venus de zones éloignées ne pouvait que devenir de plus en plus difficile.

Ignorant qu'ils étaient Picards, les habitants du versant nord du domaine ignoraient du même coup qu'ils parlaient des variétés du picard. Ceux qui vivaient en Belgique croyaient parler wallon, comme les Liégeois ou les Carolorégiens, car ce qu'ils constataient en premier lieu, ce n'étaient pas les différences entre wallon et picard, mais l'opposition entre ces deux parlers romans et le flamand, langue germanique. Cette assimilation à la Wallonie fut favorisée également par le fait qu'une bonne partie de la Picardie belge parle des idiomes de transition : picards par leurs caractéristiques essentielles, mais wallons par des particularités phonétiques très frappantes.

Dans ces conditions, on le voit, il était impossible qu'une "conscience picarde" apparût dès cette époque sur l'ensemble du domaine linguistique.

de 1830 à 1870

Au moins la Picardie allait-elle se donner une littérature dans sa langue au cours de la période suivante, qui englobe le règne de Louis-Philippe et celui de Napoléon III...

L'intérêt pour les vieilles provinces et pour leurs parlers qui se manifeste alors

en France est lié au romantisme, à son goût pour le Moyen Âge, les vieux châteaux et les vieux cloîtres, à la mode des “antiquités celtiques” ou “gothiques”, de la poésie orale et des traditions populaires. Bien évidemment, la classe des intellectuels et des artistes qui se passionne alors pour les provinces, entraînant derrière elle le public lettré, cherche surtout une sorte de dépaysement (en même temps qu’un “retour aux sources”) et ne se pose guère de questions sur les causes politiques du refoulement des particularismes linguistiques et autres. Le paysan au rude patois prend tout naturellement la suite du “bon sauvage”, et les Berrichons de George Sand remplacent les Natchez de Chateaubriand... La nature politique du problème aurait pu pourtant être envisagée, à la lumière de ce qui se passait en Europe, où l’on assistait à un réveil des nationalités (Italie, Grèce, Hongrie, Pologne, Balkans...) qui avait toutes les sympathies des Français.

C’est assurément en Occitanie que la renaissance provinciale a le plus d’éclat. Jasmin Coiffur, Victor Gelu et le marquis de la Fare-Alais précèdent de peu les Roumanille, Mistral, Aubanel, qui fondent en 1854 le Félibrige, mouvement destiné à rénover et illustrer la langue occitane, qui se dotera d’une organisation très forte et s’étendra de Font-Ségugne à tout le Midi, Roussillon compris. L’*Armana Prouvençau* est lancé en 1855 ; l’œuvre la plus fameuse, la *Mireio* de Mistral, paraîtra en 1859 et obtiendra, grâce à un article de Lamartine, un succès retentissant.

Succès énorme également pour le *Barzaz Breiz*, trésor de la littérature orale bretonne, compilé par Hersart de la Villemarqué et publié en 1838. En dehors des frontières nationales, on assiste au réveil du normand, avec Métivier (*Les Rimes guernesaises*, 1831), du franco-provençal romand (Louis Bornet, *Les Tzévreis*, 1841), et surtout du wallon : l’année 1845 voit la parution des poèmes de Simonon et des *Passe-timps* de Bailleux ; la Société de littérature wallonne, très active, est fondée à Liège en 1856.

Le premier auteur picard notable, le Montois Delmotte (un belge, donc) publie ses *Scènes populaires* en 1834. Deux ans plus tard les premières lettres signées Jérôme Pleum’coq (Henri Carion) paraissent dans un journal de Cambrai. L’ensemble des *Épistoles kaimberlottes* est publié en 1839, et l’*Arména d’Jérôme Pleum’coq* en 1840. Henri Carion montrait qu’on pouvait écrire une prose picarde agréable, relativement souple tout en restant vigoureuse. Par ailleurs, il inaugurerait dans notre région la tradition de la lutte politique menée, en quelques sorte, “par voie de dialecte”. Bien entendu, il ne s’agissait pas d’une lutte politique *picarde*, nationaliste ou même régionaliste ! — mais d’un soutien apporté à l’un des grands partis français : Carion, légitimiste convaincu, attaque Louis-Philippe avec une violence et une hardiesse qui lui vaudront un procès...

Un peu plus au sud, à Saint-Quentin, Pierre-Louis Pinguet, qui signe Gosseu, publie ses premières lettres patoises en 1840 dans le journal *Le Guetteur*. Il se

rue dans la trouée faite par Carion, mais avec des idées politiques radicalement opposées : Gosseu est un "rouge", un "arabié" (enragé). Comme écrivain, il se montre peut-être plus emprunté que Carion, mais il est plus varié, plus puissant, aussi, et, pour tout dire, plus *moderne*. Carion était un classique attardé : Gosseu est un romantique, un homme du 19^e siècle. Ses *Anciennes et Nouvelles Lettres picardes* paraissent en 1846. La même année, l'abbé Letellier lance l'*Armonaque dé Mons*, qui, contrairement à celui de Carion, s'interdit la polémique politique. Il ne s'agit que de distraire le public avec des chansons, des fables, des historiettes. Letellier avait écrit en 1842 *El'mariage dé f'fie Chose*. En 1848, il donnera ses *Essais de littérature montoise*. Les *Fantaisies drôlatiques et burlesques* de Danis (1850) sont de la même veine.

L'Abbevillois Clément Paillart, par contre, s'inscrit dans la lignée de Carion. Il signe en 1848 ses premières lettres picardes du pseudonyme de *Jacques Croédur*. Après le légitimiste (Carion) et le républicain (Gosseu), le bonapartiste ! En effet, Paillart attaque sans relâche la II^e République et ne tarde pas à se rallier au futur Napoléon III. Il meurt en 1851, mais le personnage qu'il a créé, Croédur, lui a survécu jusqu'à aujourd'hui dans de nombreuses lettres ou historiettes parues dans la presse abbevilloise et vimeusienne. Un autre pamphlétaire politique se révélera dans la même région, "ch'mahouet d'Arry" (Modeste Darras), qui s'en prendra dans ses tracts aussi bien aux royalistes qu'aux républicains.

A Abbeville, Paillart avait reçu l'éloge du chansonnier Delegorgue-Cordier... La chanson est à cette époque l'un des genres les mieux représentés. L'Arrageois Joseph Pamart meurt en 1844, mais Alexandre Desrousseaux, de Lille, a tôt fait de le remplacer. C'est en 1853 qu'il donne son fameux *P'tit quinquin*. — Cette *canchon-dormoire* (berceuse) allait, bizarrement, être tonitruée par des générations de "Nordistes" enthousiastes et devenir quelque chose comme leur hymne national ! Desrousseaux, qu'on ne manquera pas de surnommer "le Mistral du Septentrion", occupera le devant de la scène jusqu'en 1890, mais sa gloire n'empêchera pas d'autres Lillois (Debuire du Buc, Henri Six) de tenter leur chance. A Valenciennes, Julien Quertinier publie son premier *Recueil de chansons et pasquilles valenciennoises* en 1861.

Dans la zone sud, le grand chansonnier, c'est sans conteste Emmanuel Bourgeois (dès 1850). Plusieurs de ses chansons paraîtront dans l'*Almanach du Franc-Picard*. Ce même périodique publié à partir de 1848, et jusqu'à la fin du Second Empire, les *Eintrétiens d'ech franc picard avec sein vouésan* (anonyme). Le rôle des almanachs et de la presse paraît essentiel. La multiplication des journaux a sans doute incité nombre d'auteurs patoisants à écrire. Elle leur a en tout cas permis de faire connaître leur production. Et le phénomène se repère sur tout le territoire : à Abbeville, où, dès 1852, Achille Paillart (pense-t-on) prend la succession de son neveu Clément ; à Péronne, où Hector Crinon fulmine en 1851, contre les "partageux", sa première satire ; ou

encore à Douai, où Dechristé publie en feuilleton ses *Souv'nirs d'un homme d'Douai*. C'est dans ce feuilleton qu'il insère l'*Oraison pour la crèche*, long poème de sa compatriote Marceline Desbordes-Valmore, en 1849. Les *Souv'nirs d'un homme d'Douai*, œuvre admirable, occupent trois volumes (1857, 1861 et 1870). Les *Chansons et Pasquilles lilloises*, de Desrousseaux, en remplissent quant à elles cinq (1851-1870). Le quatrième volume de chansons de Debuire du Buc paraît en 1859... On voit que la littérature d'expression picarde devient abondante.

Dans cette période 1830-1870, de grands noms sont donc apparus : Carion, Gosseu et Paillart pour la prose de combat, Dechristé pour la prose de fantaisie, Desrousseaux et Bourgeois pour la chanson (le premier étant un citoyen sensible à la poésie des faubourgs, au grouillement du peuple, mais aussi un rêveur, volontiers nostalgique — assez représentatif de la littérature de la partie nord du domaine ; le second, Bourgeois, un rural dont la prédilection pour la scatologie est tout à fait caractéristique des lettres sud-picardes... On sent déjà ici l'opposition entre le nord urbanisé et relativement "policé", et le sud, délibérément et comme radieusement cul-terreux !).

Mais le plus grand nom est assurément celui d'Hector Crinon, auteur des *Satires picardes* (1863). Cet authentique paysan du Vermandois, autodidacte, quelque peu aigri par la pauvreté et par le malheur, mériterait d'être connu et lu en dehors de la Picardie, bien davantage qu'un Desrousseaux. Mais il est douteux qu'on puisse traduire en français sans l'affaiblir cette poésie énergique et mordante, cette parole hachée, violente, colorée, qui fouette le sang (plus qu'elle n'excite l'esprit, car les idées exprimées n'ont rien d'original). Crinon composait ses poèmes en creusant son sillon, et c'est probablement cela qui a donné à son œuvre cette tension proprement *musculaire* qui nous étonne encore aujourd'hui. Il faudra attendre un siècle, 1963, pour que surgisse, en la personne de Géo Libbrecht, un écrivain picard qui, sous le rapport de la qualité des textes, ne fasse pas figure de nain rabougri à côté de ce géant.

Voilà les noms... Mais combien d'anonymes ! Combien d'auteurs connus seulement par une signature fantaisiste ! Paillart, Carion, Pinguet (Gosseu) eux-mêmes, ne l'oublions pas, ont toujours utilisé un pseudonyme. Au moins a-t-on pu retrouver leur véritable identité... D'autres restent une énigme, comme "L.B.", de Baizieux (Somme), dont la production fut relativement abondante (*Contes picards*, 1863). Mieux : certains auteurs ne nous ont laissé ni leur nom, ni leur œuvre ! Selon toute vraisemblance, ils ont dû être assez nombreux, surtout dans la première moitié du siècle. Prenons un exemple : à Hergnies, près de Condé-sur-Escaut, avait lieu tous les ans, le jour de la ducasse, la *callenge du cou* (le "procès du coq", au cours de laquelle un jeune homme relatait, dans un long discours en vers prononcé au nom du coq du clocher, les petites aventures et mésaventures de ses concitoyens. Nous ne savions rien de ces conteurs, jusqu'à ce que soient exhumés et publiés, en 1981, quatre discours

du dernier d'entre eux, Séraphin Jurion... Ces textes, datant des années 1864-1868, révèlent un véritable créateur, et c'est une chance, un vrai miracle qu'ils nous soient finalement parvenus. Mais des prédécesseurs de Jurion, rien n'a été retrouvé jusqu'à ce jour, ni leur nom, ni la moindre page. On sait qu'ils ont existé, mais c'est tout ce qu'on sait d'eux et, nous pouvons le craindre, tout ce qu'on en saura jamais...

Nous n'avons encore rien dit d'Édouard Paris, qui publie en 1863 son *Sint Evanjil slon Sin Matiu*, précédé d'une importante *Note sur l'orthographe picarde*. Paris est d'abord l'un des rares écrivains picards à donner une traduction dans sa langue d'une grande œuvre de la littérature universelle. Mais on retiendra son nom surtout parce que, le premier, il a réfléchi sur la façon d'écrire le dialecte (dès 1846, en fait), et parce que le système qu'il a mis au point a le mérite d'être rationnel et fondé sur la transcription des sons, non sur le modèle français ou d'hypothétiques étymologies. C'est grâce au caractère scientifique de ce système que nous pouvons aujourd'hui dater avec quelque précision l'apparition de la palatalisation récente à Amiens, car dès 1863, Paris note *ky* le /k/ qui commence à se palataliser, quand tous les autres auteurs écrivent *c* ou *qu* (certains continueront d'utiliser ces graphèmes au 20^e siècle, alors que la palatalisation est achevée et qu'ils précisent eux-mêmes qu'il faut prononcer /tʃ/ !). Car la langue picarde continue d'évoluer (le lecteur intéressé par cette question pourra se reporter à la notice qui présente, page 378, le texte berckois de 1912). Évidemment, Paris fut incompris et moqué. Deux ou trois écrivains à peine le suivirent (notamment Gabriel Rembault).

Avec Paris, nous quittons le domaine de la littérature pour entrer dans celui de la linguistique ou, pour être plus précis, de la dialectologie. Celle-ci semble encore bien loin d'être une science, mais si les ouvrages qui paraissent ne se caractérisent pas par une très grande rigueur scientifique, au moins ont-ils le mérite d'exister... Il fallait sans doute un certain courage à Hécart pour se lancer dans l'entreprise du *Dictionnaire rouchi-français* (le rouchi est la variété de picard parlée dans le Hainaut français, autour de Valenciennes). La première édition paraît en 1826 ; la troisième, en 1834, offre près de cinq cents pages. Plus gros encore est le *Glossaire du patois picard* de l'abbé Corblet, qui concerne la zone sud (1851). En 1853 et 1856, Legrand publie les deux minces volumes de son *Dictionnaire du patois de Lille et de ses environs*. Quelques années plus tard, Auguste Boucher recueille le parler de Guempes (Calais) et commence un dictionnaire général du picard. Louis Vermesse donne en 1867 son gros *Dictionnaire de la Flandre française ou wallonne* (on remarquera l'hésitation sur le nom à donner à la province). Le *Glossaire étymologique montois* de Sigéard est de 1866. Citons encore, pour leur ancienneté, les travaux beaucoup plus modestes de Reiffenberg dans le Hainaut belge (1832), d'André de Poilly à Abbeville (1833), d'Escallier à Douai (1856), et ceux de Dorbis sur l'ancien picard (1848).

Au total, durant les quatre décennies qui séparent l'avènement de Louis-Philippe de la chute de Napoléon III, la Picardie (le domaine linguistique picard) a avancé à pas de géants. Elle a produit des œuvres remarquables, avec Carion, Gosseu, Dechristé, Desrousseaux, Jurion et, surtout, Crinon ; elle a commencé le relevé de son lexique ; elle a réfléchi, avec Édouard Paris (il serait plus juste de dire qu'Édouard Paris a réfléchi sans elle et même contre elle) à la possibilité d'adopter pour sa langue une orthographe propre, fondée sur la transcription phonétique des mots. Mais le passif hérité des siècles précédents reste grand : les différentes provinces qui composent le domaine linguistique se tournent le dos — par indifférence plutôt que par hostilité — et continuent d'ignorer qu'elles ont en commun une même langue, celle-ci fût-elle dispersée en une multitude de patois.

de 1870 à 1890

La période qui va de la défaite de 1870 à la fin des années 1880 paraît bien être une période de transition. Un certain essoufflement, sans doute, se fait sentir, et si Desrousseaux assure la continuité, la relève se fait attendre après la mort de Crinon, Gosseu et Letellier (1870 et 1871), la disparition de Paris (1874) et d'Emmanuel Bourgeois (1877). Le gros de la production dialectale va consister en chansons, en historiettes (souvent scatologiques), en réflexions ironiques sur l'actualité politique et sociale, qui paraissent en particulier dans les almanachs (à Amiens, Mons, Valenciennes...) ou dans des périodiques humoristiques comme *Le Farceur*, à Boulogne, ou *El Carion d'Mons*.

Honoré Lescot fonde à Compiègne, en 1871, la *Gazette des Paysans* et y insère de nombreuses lettres patoises. Mais cet auteur se déclare partisan convaincu de l'éradication des dialectes : il n'écrit le picard que pour toucher le public rural et lui faire savoir qu'il est culturellement et moralement sous-développé ! Ses *Entretiens philosophiques franco-picards sur le contentement de soi-même par l'éducation morale*, chef-d'œuvre d'humour involontaire, paraissent en 1885. On y voit un bon paysan au patois bien épais, Jean-Pierre, recevoir de la bouche de son cousin francisé d'utiles leçons de philosophie morale ! Cependant, Lescot, pour permettre la lecture de son livre au public dialectophone le plus large possible, crée pour Jean-Pierre un picard composite, une sorte de picard *standard*, si l'on veut, et cette idée, en soi, est fort intéressante.

L'école laïque mise en place par Jules Ferry à partir de 1881 poursuivra les mêmes buts que Lescot : l'*Instruction* des masses et l'éradication des patois... Il est stipulé que l'enseignement se fera uniquement en français : la République "une et indivisible" ne veut connaître qu'une langue... Il va de soi que l'école portera un coup très dur au picard, en suscitant chez ses locuteurs, à force de répression et d'humiliation, un sentiment d'infériorité culturelle qui n'est pas encore éteint aujourd'hui.

L'identité culturelle de la région commence dès lors à se dissoudre sérieusement, d'autant plus que le nationalisme français a été exacerbé par la défaite de 70. Déroulède fonde la Ligue des Patriotes en 1882 et l'idéologie officielle exalte comme jamais le culte de la France éternelle. Cette érosion de l'identité picarde, Henri Carnoy ne peut manquer de la ressentir, qui se hâte de recueillir la *Littérature orale de la Picardie* (1883). Desrousseaux lui-même, sur le versant nord, consacre ses dernières forces aux *Mœurs populaires de la Flandre française* (1890). Dans le domaine de la dialectologie, la moisson est plutôt maigre. On ne relève qu'un seul nom important, celui de Jouancoux, auteur en 1873 d'un *Essai sur l'origine du patois picard* et, avec Devauchelle, d'*Études pour servir à un glossaire étymologique du patois picard*, dont le deuxième volume paraîtra en 1890. Il faut citer aussi Deseille, pour son *Glossaire du patois des matelots boulonnais* (1884). Les travaux de Lecesne en Artois et de Neuilles à Maubeuge (1889) sont beaucoup plus modestes. Heureusement, cette période assez terne voit l'apparition d'un beau talent, celui de Jules Watteeuw, qui fonde en 1882 à Tourcoing un hebdomadaire dont le succès sera énorme et la longévité exceptionnelle, *La Brouette*. Bientôt, Watteeuw donnera le premier recueil de ses *Chansons et Pasquilles* et lancera son fameux *Arménague du Brouetteux* (1888-1914).

de 1890 à 1914

La période qui va de 1890 au déclenchement de la Grande Guerre se caractérise par une intense activité dans le domaine de la littérature dialectale. Quand Desrousseaux meurt, en 1892, la relève est là... Lamy, à Cambrai, vient de publier le premier fascicule de ses *Passe-Temps kimberlots*, et l'Amiénois Édouard David a insufflé une vie nouvelle à Lafleur, la marionnette picarde, en écrivant *El Bataille d'Querriu* (1891). David allait dominer son époque, du moins au sud de l'Authie, et produire toute une série d'œuvres ambitieuses, comme *Chés Lazards* (1897), *Les Hortillonnages* (1900), *Marie-Chrétienne* (1901), *Ninoche* (1910)... Ce poète voulut être le Mistral de sa province, mais il n'avait pas, il s'en fallait de beaucoup, les qualités du félibre. Son picard paraît anémié, son écriture conventionnelle au possible, le misérabilisme de ses sujets quelque peu démagogique...

Vers la même époque, Fabart à Montdidier, Philéas Lebesgue, dans l'Oise, font leurs débuts, sans grand éclat. Dans le nord, à Tourcoing, Watteeuw et son rival, Capart, continuent de produire. Fidit, à Valenciennes, indispose la bourgeoisie : il a des idées "avancées" ! Malheureusement, cela ne rend pas son style moins académique... Jules Mousseron, de Denain, mineur de fond, est un écrivain autrement plus doué. Très vite, sa popularité dépasse celle de Watteeuw. Avec lui, la mine tient son poète, qui sera aussi l'inventeur du savoureux *Cafougnette*, type accompli du vrai "chtimi". Les *Fleurs d'en bas* paraissent en 1897, les *Croquis au charbon* en 1899 : ce ne sont que les premiers titres d'une production particulièrement abondante.

Il n'est pas possible de mentionner tous les auteurs qui surgissent à partir de 1900 : ils sont légion. Le dialecte bénéficie par ailleurs de l'action de nombreuses associations, comme les Rosati picards (à Amiens) ou le Caveau lillois (fondé en 1905). Le rôle des revues est particulièrement important (*Les Enfants du Nord*, dès 1893, *La Revue picarde et normande*, en 1899 ; *La Picardie*, de 1900 à 1903 ; *Notre Picardie*, à partir de 1906 ; *La Revue Septentrionale...*). Parmi les bons auteurs révélés ces années-là, il faut citer, sur le versant sud, Louis Seurvat (*L'Cathédrale d'Amiéens*, 1902), Léon Goudallier (avec une série de vingt-cinq sonnets inspirés par la mer, achevée en 1902), Raymond Beaucourt (dès 1908, dans *La Gazette de Péronne*). Ce sont les poètes. Les prosateurs écrivent surtout de petits contes, comme Maurice Thiéry (*Contes d'un village*, 1900), Jean Masse, Félix Fabart (qui publie en 1903 ses *Contes gaulois*), Joseph Crinon, Alcius Ledieu (premier volume de *Ede quoi rire à se teurde* en 1905). Le théâtre est représenté par Héren (*Eche Patalon*, 1905), Dupetit (qui débute en 1908 avec *Ch'rédeu*), Seurvat et David (*El Naissainche d'l'Enfant Jésus*, 1905).

De tous ces écrivains, Louis Seurvat paraît bien être le plus intéressant. Il se veut poète *patoisant*, et reprend les thèmes les plus traditionnels de la littérature patoise ; mais son œuvre contient, implicite, une réflexion sur cette littérature (*Ches z-haricouts*), dont elle exacerbe les tendances avec tant d'intelligence qu'on peut se demander si l'on n'a pas affaire à une *parodie* (dans le sens où les *Chants de Maldoror* sont une parodie de la poésie romantique). Seurvat pousse la littérature patoise jusqu'à son paroxysme, et c'est par là qu'il la dépasse.

Avant de nous tourner vers la partie nord du domaine, n'ayons garde d'oublier les deux volumes de *Littérature orale de la Picardie — contes secrets* (erotica), publiés en 1907 à Paris, sans nom d'auteur (mais une partie seulement de ces contes sont en picard).

Dans le nord, outre Watteeuw, Mousseron et Fidit (*Pendant la Grève*, 1904 ; *Les Visions du Terroir*, 1905), on relève les noms d'Aimé Lucas, mineur de Lens mort dans un éboulement à vingt-neuf ans (*La Muse d'un noir*, 1906), de Chardon, de Méricourt (*Les Chants d'un mineur*, 1912). Pour le Ternois, citons Edmond Edmont (premiers textes vers 1890) et Alfred Demont. Pour le Pévèle, Victor Olivier (*A travers la campagne*, 1911) ; pour Arras, Léon Lemaire et ses *Chants d'un chicourt* (1913). En Belgique, Henno à Mouscron, Wattiez et Prayez à Tournai sont de bons chansonniers, dans la tradition de Desrousseaux.

Deux hommes — à peu près inconnus aujourd'hui — méritent une attention particulière... Le premier, Théophile Denis, compose au soir de sa vie, dans le parler de Douai, de *Petits tableaux rustiques* en vers où se rencontrent de jolies images (1905-1907). Le second, Henri Caudeville, appartient au Boulonnais. Il écrit une prose soignée (*Le Fieu Finotte*, rédigé en 1901 ; *Le Fontaine ches moynes*, 1911) dans une langue délibérément littéraire, qui ne se veut pas

strictement boulonnaise, mais plus généralement picarde, et que non seulement tous les habitants des provinces du nord, mais même tous les Français puissent comprendre... Toutefois, cette langue, ne gardant du dialecte que ses traits spécifiques les plus généraux, gommant les particularités phonétiques plus localisées, sub-dialectales, aboutit à une sorte de *picard minimal* qui se rapproche du français au point de lui ressembler comme un frère (et, naturellement, comme un *petit* frère !). Sans doute eut-il été plus judicieux de souligner les différences, au contraire, de "creuser l'écart" entre les deux langues, afin d'amener le public à cesser de considérer le picard comme un français déformé, un *sous-français*.

Cependant, durant toute cette période, les travaux de dialectologie se multiplient. Alcuis Ledieu a fait paraître en 1893 son *Petit glossaire du patois de Démuin* (Somme). Quatre ans plus tard, le premier ouvrage réellement scientifique concernant un parler picard, le fameux *Lexique saint-polois*, d'Edmont, utilise le tout récent système de transcription de l'abbé Rousselot. Edmond Edmont s'illustre également en réalisant avec Gilliéron le premier *Atlas linguistique de la France* (1902-1909).

Les autres ouvrages, importants sont ceux du chanoine Haigneré (*Le patois boulonnais*, 1901 et 1903), de Philibert Delmotte (*Essai d'un glossaire wallon*, Mons, 1907 et 1909) et de Henri Viez (*Le Parler populaire de Roubaix*, 1910). La *Grammaire historique du patois de Démuin* d'Edouard Hrkal (1911) précède d'un an celle de Ledieu. On peut mentionner encore *La Phonétique du picard* de Philéas Lebesgue (1901), le *Vocabulaire technique des mineurs du Nord et du Pas-de-Calais* de Bovio (1906), les travaux de David, Lamy, Seurvât et, à titre de curiosité, le petit *Glossaire du langage de Friedrichsdorf* (bourg d'Allemagne peuplé de protestants picards après la révocation de l'Édit de Nantes), que P.-J. Monney fait paraître en 1896.

L'orthographe du picard continue de susciter des polémiques. Xavier Dorion publie en 1891 un opuscule sur ce sujet qui sera abordé par à peu près tout le monde, notamment par Seurvât, Ledieu et Caudeville. L'unanimité ne se fait que pour crier haro sur Edouard Paris, et aucun progrès n'est enregistré*.

de 1914 à 1940

La guerre de 14-18 a été un désastre pour la terre picarde. Nombre de villes et de villages sont à peu près complètement détruits. A Amiens, la cathédrale, épargnée par les artilleurs allemands, domine un champ de ruines. Après la victoire, le pays se jetera dans la reconstruction ; et puis les inquiétudes dues à la montée du fascisme et du nazisme occuperont les esprits, sans parler de la crise économique et des conflits sociaux...

* A noter, à la fin de cette période, la *Lettre en faveur du patois* adressée à un ministre (lequel ?) par le forgeron vimeusien Marius Tournon, qui devait trouver la mort quelques années plus tard, sur le Front, à l'âge de trente-deux ans (voir document en annexe pp. 257-258).

Mais l'Histoire avance à si grands pas que les gens éprouvent le besoin de souffler. Ils portent vers le passé un regard nostalgique, car, autour d'eux, tout change et paraît se désintégrer. Les Picards ont vécu cela d'autant plus fortement, sans doute, que bien des traces de leur passé, que bien des repères ont, dans le cataclysme, disparu de leur paysage... Ainsi peut s'expliquer la survie de la littérature dialectale dans les années de l'entre-deux-guerres. Ainsi peut s'expliquer, également, la sclérose de cette littérature, vouée à la célébration d'une époque révolue et à la pratique de formes obsolètes.

De surcroît, la guerre et ses conséquences ont renforcé le patriotisme français des picards. La haine des "Boches" les rassemble en rangs serrés autour de l'étendard de la République, et il ne peut être question pour eux de revendication nationaliste ni même simplement régionaliste contrairement à ce qui se passe en Bretagne, où surgit un parti nationaliste.

C'est de cette époque que date la déchéance du dialecte. Les causes en sont nombreuses. On songe aux progrès de l'école laïque, au développement de la presse (les journaux pénètrent désormais jusque dans les campagnes les plus reculées), au grand brassage de population opéré à la faveur de la guerre : non seulement les "poilus" picards, mais les civils eux-mêmes, souvent déplacés, ont été contraints, par la force des choses, de pratiquer le français durant de longs mois ou de longues années. L'apparition de nouvelles techniques agricoles et industrielles a rendu d'autre part périmés toute une série de vocabulaires de métiers, remplacés par des vocabulaires français. Enfin, la radio, surtout dans les années 30, jouera un rôle non négligeable dans la francisation du pays. Le picard, certes, continue de se parler, mais il paraît évident à tous que ses jours sont comptés.

Nous l'avons vu, la littérature dialectale semble se survivre à elle-même. Seule source d'inspiration nouvelle, la guerre ne suscite que des œuvres médiocres. Mousseron, par exemple, signe avec *Les Boches au Pays Noir* (1920) son plus mauvais livre. A Amiens, *Un Engagement volontaire*, de Dupetit, ou *Jeannie*, de Gaston Bon, ne paraissent pas de nature à provoquer l'enthousiasme du lecteur.

Les auteurs les plus considérables sont toujours, dans la partie nord du domaine, Mousseron à Denain et Watteuw à Tourcoing. A Lille, un nouveau venu, Léopold Simons, deviendra aussi populaire qu'eux, surtout grâce à ses sketches radiodiffusés. Son œuvre est sans grande originalité, mais vivante, abondante, variée. On peut citer également Paul Boutique (à Valenciennes), Vanuxem (à Lille) ou Lateur, d'Auchel, qui publie en 1927 *Au pays noir*. Les poètes de la mine sont d'ailleurs assez nombreux, ainsi Pentel, à Bruay, ou Baras, à Liévin. En Belgique, Tondeur, de Braine-le-Comte, publie *Et mes petits enfants ne me comprendront plus*.

Au sud de l'Authie, le grand homme est toujours Édouard David. Il donne en 1929, avec *L'Oeuvre de l'Église Cathédrale d'Amiens*, son meilleur livre. Son théâtre (*Ech Pardon*, 1923) est bientôt supplanté par celui de Camille Dupetit, qui alterne les comédies paysannes (*Ein Matchignon bien refoait*, 1921 ; *Ch'Million*, 1926 ; *L'Fanmille de ch'Maire*, 1932) et les fantaisies amiénoises où le premier rôle est tenu par Lafleur (*La Bonne Aventure ô Gué*, 1927). Villeret et Domont perpétuent la tradition des marionnettes picardes avec leur troupe respective, *Les Amis de Lafleur* et *Chés cabotans d'Amiens*.

Dans le domaine de la petite historiette divertissante en vers, le maître du genre est sans conteste Seurvat (*Un Quarteron d'contes*, 1923). En prose, on retiendra les noms d'Adrien Huguet et de Charles Dessaint (lequel réunira en 1937 des contes où la férocité et la noirceur du trait rachètent un style par trop relâché).

Les poètes (Ossart, Fessier, Voisselle) paraissent bien conventionnels. Decarrière, dans l'Oise, publie en 1930 une *Aline* qui rappelle, en plus exsangue, les épopées misérabilistes de David. Même Philéas Lebesgue ne parvient pas à convaincre (*Ein acoutant l'Cloque de l'Toussaint*, 1939).

L'entre-deux-guerres n'aura pas été une grande époque non plus pour la dialectologie, puisqu'on ne relève que deux titres importants : *Le Patois de Gondecourt* (Nord), de Cochet, et le *Petit dictionnaire du wallon du centre* (*La Louvière*), de Deprêtre et Nopère.

de 1940 à 1963

La période qui va de l'invasion allemande à la parution du premier recueil picard de Libbrecht, en 1963, n'apportera guère d'œuvres marquantes *. Dans le nord, les grands ancêtres disparaissent. Mousseron s'éteint en 1943 (son dernier recueil, *Dans nos mines de charbon*, paraîtra trois ans plus tard). Jules Watteuw, le "Broutteux", meurt centenaire en 1947. Leurs successeurs produisent une poésie convenue au possible, que ce soit Bodart-Timal, à Roubaix, ou Morival, un Valenciennois qui évoque l'Occupation dès 1945 dans *Poussiers captifs*. Le plus populaire, Simons, à Lille, écrit, avec plus de talent, une œuvre tout aussi conventionnelle. Le Hainaut belge n'est guère mieux loti, malgré Léon Wailliez, de Mons (*Au jardin du maieur*) et surtout André Delzenne, qui signe à Ath le premier roman picard, *Les Panchus d'Wéegnies* (1942). Sur le versant sud, le théâtre de Dupetit a encore ses amateurs (*Le Mariage de Carmen*, 1944). Un gros recueil de *Théâtre picard* qui paraît à Abbeville en 1949 rassemble, avec neuf pièces de Dupetit et des œuvres anciennes de David, Héren et Seurvat, des comédies plus récentes, de Normand, Devraine et Crampon (*Ch'pétcheu d'leune*). Georges Duquémont écrit un certain nombre de pièces inspirées par la guerre, tandis qu'Edgar Droyerre, avec ses *Histoères ed Lafleur* (1952),

* La pièce de Jean-Noël Carion *Alcide*, excellente parodie du *Cid* écrite vers 1960 dans le parler d'Anor (Avesnois), représente un cas particulier. Par sa qualité, elle annonce la période suivante (voir la notice consacrée à cet auteur).

contribue à enrichir le mythe du célèbre “cabotan”.

Un autre personnage traditionnel sud-picard, Jacques Croédur, devient grâce au dessinateur vimeusien Jack Lebeuf, à partir de 1946, un héros de bande dessinée. Lebeuf s'adjoignit le scénariste Gilbert Mercher, et les deux hommes publièrent notamment (en feuilleton) *Le Grand voyage de Croédur* et *Jacques Croédur à la bataille de Saucourt*.

Si la période 1940-1963 correspond indubitablement à un “creux” dans la production littéraire, au moins le picard est-il étudié par d'excellents dialectologues, au premier rang desquels il faut citer Ch.-Th. Gossen, auteur d'une *Petite grammaire de l'ancien picard* (1951), et Raymond Dubois, qui s'attache à définir l'aire d'extension du dialecte (*Le Domaine picard*, 1957) et jette les bases de l'atlas linguistique de notre région (*Questionnaire définitif de l'Atlas linguistique picard*). Malheureusement, le chercheur qui devait poursuivre l'œuvre de Dubois faillira à sa tâche et le travail reste à faire... Dans ce domaine, la Picardie a pris un retard considérable sur les autres régions françaises, et l'on fait cette constatation avec d'autant plus d'amertume que l'un des deux pionniers de la géographie linguistique fut le picard Edmond Edmont.

Il faut mentionner également les importants travaux de Marius Lateur (*Lexique du parler populaire et ouvrier des régions minières d'Artois*, 1951) et de Pierre Ruelle (*Le Vocabulaire professionnel du Houilleur borain*, 1953), ainsi que ceux de Louis-Fernand Flutre (*Le Parler de Mesnil-Martinsart*, Somme, 1955) et de Gaston Vasseur (*Dictionnaire des parlers du Vimeu*, 1963). Enfin, dans les dernières années de cette période apparurent deux groupements qui devaient réunir bon nombre de chercheurs et contribuer à une meilleure connaissance de nos parlers, la Société de dialectologie picarde, fondée à Arras en 1958 (avec la revue *Nos patois du Nord*) et la Société de linguistique picarde, créée trois ans plus tard à Amiens (revue *Linguistique picarde*).

de 1963
à aujourd'hui

Après 1963, l'activité des dialectologues allait être encore plus intense.

Louis-Fernand Flutre s'attacha à reconstituer l'évolution de la langue dans les ouvrages de référence que sont *Le Moyen picard* (1970) et *Du moyen picard au picard moderne* (1977). Fernand Carton publia en 1971, avec P. Descamps, *Les Parlers d'Aubers-en-Weppe* (Nord). Ses *Recherches sur l'accentuation des parlers populaires dans la région de Lille* (1972, thèse d'État) sont d'une haute spécialisation. Enfin, Carton a également travaillé sur le lexique de Watteeuw. René Debrie, quant à lui, poursuit avec un zèle inlassable l'étude des parlers de la Somme. Citons son *Étude linguistique du patois de l'Amiénois* (1974, thèse d'État). On lui doit également des lexiques technologiques et zoologiques, des glossaires d'auteurs (Gosseu, H. Crinon...) et une utile *Bibliographie de dialectologie picarde* (1982).

A ces trois grands chercheurs, on peut associer Jacqueline Picoche, qui publie en 1969 *Un vocabulaire d'autrefois : le parler d'Ételfay* (Somme). Jacqueline Picoche anime avec René Debie le Centre d'Études Picardes fondé en 1971 dans le cadre de l'Université de Picardie. Elle s'occupe en particulier de sa "sonothèque", où sont recueillis de nombreux documents sonores (cf. Jacqueline Picoche : *Le Centre d'Études Picardes et sa sonothèque*, 1978).

Parmi l'abondante production de ces vingt dernières années, il faut encore citer les travaux de Vacandard dans la partie picarde de la Seine-Maritime (1964), de Cury et Railliet dans le nord-est de l'Aisne (1965), de Dubuis à Hasnon (Avesnois) en 1968 ; également en 1968, ceux de Jean Dauby sur le rouchi. H. Bourgeois a étudié le parler de Comines et de Warneton, en Belgique (1975), Paul Louvet celui de Wailly-Beaucamp, dans le Montreuillois (1977 et 1983) et Jacques Mahieu celui de la Beurière, à Boulogne (1979). La *Grammaire mouscronnaise* de Léon Maes a été publiée en 1979, son *Lexique* l'année suivante... Les travaux les plus récents concernent Blaton, dans le Hainaut belge (Florian Duc, 1980), la région comprise entre Calais et Dunkerque (G. Dupas, 1980) et, plus au sud, les villes de Berck (Edouard Grandel, 1980, et Lucien Tétu, 1981) et d'Auxi-le-Château (P. Dufétel, 1981) ; enfin, Sarcus, aux confins de l'Oise, de la Seine-Maritime et de la Somme (François Beauvy, 1982). — Précisons que cette énumération, pour fastidieuse qu'elle soit, ne comporte que les ouvrages les plus importants ; c'est assez dire la richesse de la dialectologie picarde des deux dernières décennies...

Durant cette période, la question de l'orthographe s'est de nouveau posée. En 1963, Carton proposait d'adapter au picard le système Feller (en usage en Wallonie). René Debie mettait au point dans son *Essai d'orthographe picarde* (1966) une méthode beaucoup plus radicale et beaucoup plus simple, assez proche de celle d'Édouard Paris. Quelques auteurs le suivirent, comme Pierre Garnier, François Beauvy ou Paul Louvet, mais il fut en butte à l'hostilité de beaucoup d'autres, certains lui reprochant par exemple d'utiliser des lettres *non latines* comme le k ou le w ! — Paris, un siècle plus tôt, avait dû subir les mêmes critiques ineptes.

Dans les années 70, André Lévêque fit des propositions fort intéressantes en vue d'unifier l'orthographe du picard. Il suggérait en particulier de recourir à des graphèmes admettant plusieurs lectures, selon les régions ("signes conciliateurs"). — Ainsi, le graphème qh se serait lu ici /tʃ/, là-bas /k/, ailleurs encore /ky/...

De l'idée d'une orthographe unique à celle d'une langue unifiée, d'un *koïné* ou, si l'on préfère, d'un picard "standard", il n'y avait qu'un pas à faire. Jacques Guignet intervint dans ce sens au cours du Colloque des Lettres picardes qui se tint à Amiens en octobre 1972. Toutefois, on se rendit bientôt compte que l'affaire était délicate, étant donné l'extrême éclatement du dialecte.

Des tentatives eurent lieu pour compléter le vocabulaire picard en réutilisant des mots anciens ou en créant des néologismes, ce qui devait permettre d'écarter les mots empruntés au français et de redonner au picard figure de *langue*. André Lévêque entreprit ce travail, sans doute trop vaste pour un seul homme.

Tyètdégvau et Ch'Vavar tâchèrent de mettre au point une langue littéraire composite en puisant dans plusieurs lexiques et en mélangeant les phonétismes de plusieurs parlers. Mais ils se basaient sur des critères purement esthétiques, quand leurs choix n'étaient pas guidés par l'humour ou le goût de la provocation (emprunt de termes à l'allemand !). Il va de soi que, dans ces conditions, leur travail ne peut avoir la moindre valeur scientifique.

Ces recherches n'ayant, jusqu'à présent, pas abouti, nous nous trouvons aujourd'hui devant la situation suivante : une langue toujours aussi dispersée, autant d'orthographe ou presque que d'auteurs... D'évidence, cet état de fait constitue un sérieux handicap, et il faut espérer que des progrès seront réalisés dans les années qui viennent, — peut-être sur la base des idées exprimées (trop succinctement) par André Lévêque, qui sont certainement les plus réalistes, malgré (ou grâce à) leur hardiesse.

Si les travaux des dialectologues, depuis 1963, ont été particulièrement nombreux et rigoureux, si un effort de réflexion portant sur la restauration de la langue et sur son unification éventuelle s'est enfin produit, les écrivains n'ont pas été de reste, et plusieurs œuvres de premier plan ont surgi au moment où, justement, on ne s'y attendait plus guère...

La première, celle qui nous a fait choisir 1963, date de sa parution, comme année de référence, c'est la plaquette du Tournaisien Géo Libbrecht, *M'n Accordéïeon...* Libbrecht avait soixante-douze ans et, derrière lui, un passé prestigieux de poète français. Son ralliement à la cause du picard et surtout la qualité exceptionnelle de sa poésie dialectale provoquèrent un choc salutaire. L'année suivante, il récidivait avec *Les Cloques*. Sa poésie n'était pas précisément "moderne", mais la tenue de l'écriture, l'évidence des images, la qualité de l'émotion et la beauté de la langue ne pouvaient qu'abasourdir des lecteurs habitués à des patoiseries épaisses ou à des exercices de style où le quinquiller l'emportait trop souvent sur l'écrivain. Il suffit de lire une page des poètes belgo-picards du moment, comme Ghislain-Doisy, de Ghlin, ou Bernier, de La Louvière, ou encore de feuilleter les conteurs sud-picards traditionnels, les Barleux, Lecointe, Lécouteux, pour mesurer la distance franchie, en un seul bond, par Géo Libbrecht.

Son troisième recueil, *A l'bukète*, fut publié en 1967 par la revue amiénoise *Éklitra*. Événement doublement significatif : d'abord, entre le sud du domaine picard et l'extrême-nord, le contact est établi, la collaboration amorcée, une frontière (Tournai est en Belgique) abolie... Ensuite, *Éklitra* prouve qu'à peine née (elle a été fondée l'année précédente), elle va d'emblée à l'essentiel, affirmant une

volonté novatrice qui la distingue de *Linguistique picarde*, de *Nos patois du Nord*, ou encore du *Mouchon d'Aunia*, qui, dans la région de La Louvière, se contente trop souvent de publier une production très traditionnelle... Les animateurs d'*Éklitra* sont René Debie, dont nous avons déjà parlé, et Pierre Garnier. Celui-ci écrivit une série d'articles de réflexion qui, comme les éditoriaux de Bernard Bocquillon, exercèrent une grande influence et amenèrent les auteurs picards à se dégager du provincialisme. Cette même année 1967, Garnier démontra, en publiant son recueil *Ozieux*, que l'expression picarde était parfaitement compatible avec les formes d'écritures les plus modernes (en l'occurrence, la poésie spatialiste*).

Garnier ne devait plus rien produire avant *Ozieux 2* (1976), mais les livres de Libbrecht se succédaient à un rythme rapide : *L'z-Imaches* en 1970, *L'Créassyéon* l'année suivante, *L'Grand Possipe* en 1973 et *L'éome ed' Picardie* en 1975. Après la mort du poète, survenue en 1976, c'est Marcel Hanart qui publia son dernier recueil, *L'Eskampe à l'broque*.

D'autres auteurs tentèrent de continuer l'entreprise de renouvellement... Jean Bellard, en 1970, avec son jeu dramatique *De Noël à la Saint-Jean*, voulut dépoussiérer le théâtre dialectal ; il parvint à évoquer la dramaturgie du Moyen-Âge, ce qui était un résultat intéressant, certes, mais aussi quelque peu ambigu. Deux ans plus tard, dans l'agglomération de La Louvière (Hainaut belge), Robert Dascotte, avec *Pou in nouvia monde*, Monique Dussaussois, avec *Pinvî l'nutt...* donnèrent des œuvres ambitieuses, mais trop imprégnées des écritures parisiennes du moment, et qui, de ce fait, nous paraissent aujourd'hui terriblement datées. Le même reproche peut être fait à Félix Duval, originaire de la même région, auteur en 1973 de *Djon.nesse trompéye*, voire, un peu plus au nord, au chanteur Julos Beaucarne (premier disque en 1967). A Berck, Ivar Ch'Vavar produisait une poésie où l'influence de Breton et celle de Bataille ne se conjuguèrent que pour provoquer le bâillement ou, dans le meilleur des cas, l'hilarité. Guignet, dans la zone sud, ne se montrait pas beaucoup plus convaincant, et l'on est en droit de préférer à ses textes "sérieux" la bande dessinée qu'il fit paraître un peu plus tard (1975) dans le *Journal du Vimeu* (*Wandrille ratrucheux*, texte d'Armel Depoilly).

Le premier octobre 1972, la revue *Éklitra* avait organisé à Amiens un grand "Colloque des Lettres picardes". Elle consacra son numéro de 1973 à en rendre compte, et, dans son éditorial, Bernard Bocquillon soulignait l'importance exceptionnelle de l'événement : "Pour la première fois, en effet, des picardisants venus des quatre coins du domaine linguistique, de France et de Belgique, se sont réunis ce jour-là pour réfléchir ensemble sur l'état de leur dialecte et rechercher les moyens de la sauver de l'abandon puis de la hausser au niveau d'une langue littéraire. Projet passéiste ? Utopie de nostalgiques ? (...) Rien n'était

* Dans la lignée de P. Garnier, citons les travaux tout récents de Jean-Jacques Nasoni, lui aussi Amiénois (*Picardogrammes*).